



Glossaire CFTL/ISTQB des termes utilisés en tests de logiciels

Version 2.1F

Traduction française de la Version 2.1 produite par
'Glossary Working Party'

**International Software Testing Qualification Board
en date du (dd Avril 2010)**

Editeur : Erik van Veenendaal

Contributeurs : Sigrid Eldh, Isabel Evans, Dorothy Graham, Julian Harty, David Hayman, Juha Itkonen, Vipul Kocher, Fernando Lamas de Oliveira, Tilo Linz, Peter Morgan, Thomas Müller, Avi Ofer, Dale Perry, Horst Pohlmann, Meile Posthuma, Erkki Pöyhönen, Maaret Pyhäjärvi, Andy Redwood, Stuart Reid, Hans Schaefer, Jurriën Seubers, Dave Sherrat, Mike Smith, Andreas Spillner, Richard Taylor, Geoff Thompson, Matti Vuori, Stephanie Ulrich, Pete Williams

Traduction française: Bernard Homès, Eric Riou du Cosquer, Stephan Hostie, Benjamin Balet,
Comité Français des Tests Logiciels

Copyright Notice

Ce document peut être copié dans son intégralité, ou des extraits peuvent être effectués, si la source est mentionnée.



Table des Matières

Glossaire CFTL/ISTQB des termes utilisés en tests de logiciels	1
AVANT PROPOS.....	3
1. INTRODUCTION	3
2. PORTÉE	3
3. ORGANISATION	3
4. REFERENCES NORMATIVES	4
HISTORIQUE DES MODIFICATIONS	4
A.....	10
B.....	13
C.....	15
D.....	22
E.....	27
F.....	29
G.....	32
H.....	33
I.....	33
K.....	36
L.....	37
M.....	38
N.....	41
O.....	42
P.....	43
Q.....	47
R.....	47
S.....	51
T.....	57
U.....	66
V.....	67
W.....	68
INDEX	70
ANNEXE A (INFORMATIVE)	83
ANNEXE B (METHODE POUR COMMENTER CE GLOSSAIRE)	84

Avant propos

En créant ce glossaire, le groupe de travail a sollicité les vues et commentaires d'une partie aussi large que possible de l'industrie, du commerce et des organismes gouvernementaux, avec comme objectif la production d'un standard international des tests qui serait accepté dans la plupart des champs d'application. Un accord total est rarement obtenu quand on crée un document de cette nature. Les contributions à ce glossaire ont été reçues des communautés de testeurs d'Autriche, de Belgique, Finlande, Allemagne, Inde, Israël, Pays-Bas, Norvège, Portugal, Suède, Royaume-Uni et USA.

Beaucoup de testeurs de logiciels ont utilisé le standard BS 7925-1 depuis sa publication initiale en 1998. Il a servi de référence pour la qualification ISEB (Information Systems Examination Board) tant au niveau Fondation qu'au niveau Pratiquant. Le standard a été initialement développé en rapport avec les tests de composants, mais, depuis sa publication, beaucoup de commentaires et de propositions de nouvelles définitions ont été soumis afin d'améliorer et d'étendre le standard pour couvrir une sphère plus importante des tests logiciels. Dans cette nouvelle version du glossaire des tests, un nombre important de ces suggestions ont été incorporées. Il servira de document de référence pour le schéma de qualification de l'ISTQB (International Software Testing Qualification Board).

1. Introduction

Beaucoup de temps et d'effort est perdu au sein et entre l'industrie, le commerce, le gouvernement et les professionnels et les institutions académiques quand des ambiguïtés apparaissent comme résultat de l'incapacité à différencier adéquatement entre des termes tels que 'couverture des instructions' et 'couverture des décisions'; 'suite de tests', 'spécifications de tests' et 'plan de tests' et des termes similaires qui forment l'interface entre les divers secteurs de la société. De plus, l'utilisation professionnelle et technique de ces termes est souvent autre que les différentes significations qui leur sont attribuées.

2. Portée

Ce document présente les concepts, termes et définitions destinées à aider la communication dans les disciplines du test (de logiciels) et des disciplines associées.

3. Organisation

Le glossaire a été arrangé en une suite de définitions rangées par ordre alphabétique sur base de la définition initiale en anglais. Certains termes sont préférés par rapport à d'autres (synonymes), dans ce cas la définition est affectée au terme préféré et les synonymes se réfèrent à cette définition. Par exemple *structural testing* réfère à *white box testing*. Pour les synonymes, l'indicateur "Voir" est utilisé ; "Voir aussi" est aussi utilisé pour des références croisées. Elles permettent à l'utilisateur de naviguer rapidement vers le bon terme. Les références "Voir aussi" sont construites pour les relations plus larges que le seul terme, et pour des significations recouvrant deux termes.



4. Références Normatives

Au moment de la publication, l'édition indiquée était valide. Tous les standards sont sujets à révisions, et les parties se basant sur ce Standard sont encouragées à vérifier la possibilité d'utiliser l'édition la plus récente des standards listés ci-dessous. Les membres de l'IEC et de l'ISO gèrent les registres des Standards Internationaux valides et à jour.

- BS 7925-2:1998. Software Component Testing.
- DO-178B:1992. Software Considerations in Airborne Systems and Equipment Certification, Requirements and Technical Concepts for Aviation (RTCA SC167).
- IEEE 610.12:1990. Standard Glossary of Software Engineering Terminology.
- IEEE 829:1998. Standard for Software Test Documentation.
- IEEE 1008:1993. Standard for Software Unit Testing.
- IEEE 1012:2004 Standard for Verification and Validation Plans
- IEEE 1028:1997. Standard for Software Reviews and Audits.
- IEEE 1044:1993. Standard Classification for Software Anomalies.
- IEEE 1219:1998. Software Maintenance.
- ISO/IEC 2382-1:1993. Data processing - Vocabulary - Part 1: Fundamental terms.
- ISO 9000:2005. Quality Management Systems – Fundamentals and Vocabulary.
- ISO/IEC 9126-1:2001. Software Engineering – Software Product Quality – Part 1: Quality characteristics and sub-characteristics.
- ISO/IEC 12207:1995. Information Technology – Software Life Cycle Processes.
- ISO/IEC 14598-1:1999. Information Technology – Software Product Evaluation - Part 1: General Overview.

Historique des modifications

Dans cette version du glossaire:

- Les nouveaux termes sont **soulignés**
- Les termes modifiés sont en *italique*.

Version 1.3 du 31 mai 2007	
<p><u>Nouveaux termes (version anglaise)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - action word driven testing - bug tracking tool - coverage measurement tool - modeling tool - monkey testing - scripted testing - specification-based technique - stress testing tool - structure-based technique - unit test framework - white box technique <p><u>Termes modifiés</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - basic block - control flow graph - defect management tool - independence of testing 	<p><u>Nouveaux termes (traduction)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Test dirigé par les mots-actions - Outil de gestion des défauts - Outil de mesure de couverture - Outil de modélisation - Test simiesque - Test scripté - Technique basée sur les spécifications - Outil de test de stress - Technique basée sur la structure - Framework de test unitaire - Technique boîte blanche <p><u>Termes modifiés (traduction)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Bloc de base - Graphe de flot de contrôle - Outil de gestion des anomalies - Indépendance du test



<ul style="list-style-type: none"> - project risk - risk-based testing - test comparator - test process 	<ul style="list-style-type: none"> - Risque projet - Test basé sur les risques - Comparsateur de tests - Processus de test
---	--

Version 2.0 du 2 décembre 2007	
<u>Nouveaux termes (version anglaise)</u>	<u>Nouveaux termes (traduction)</u>
<ul style="list-style-type: none"> - attack - buffer - buffer overflow - bug taxonomy - classification tree - control flow analysis - continuous representation - cost of quality - defect based technique - defect based test design technique - defect taxonomy - error seeding tool - Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA) - false-fail result - false-pass result - false-negative result - false-positive result - fault attack - fault seeding - fault seeding tool - hazard analysis - hyperlink - hyperlink tool - load profile - operational acceptance testing - operational profile - orthogonal array - orthogonal array testing - pairwise testing - performance profiling - pointer <p><u>Termes modifiés</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - bebugging - error seeding - Failure Mode and Effect Analysis (FMEA) - Fault Tree Analysis (FTA) 	<ul style="list-style-type: none"> - Attaque - Pile - Débordement de pile - Taxonomie des défauts - Classification arborescente - Analyse du flot de contrôle - Représentation continue - Coût de la qualité - Technique basée sur les défauts - Technique de conception basée sur les défauts - Outil d'injection d'erreurs - Analyse des modes de défaillances, de leurs effets et de leur criticité (AMDEC) - Faux-échec - Faux-succès - Faux-négatif - Faux-positif - Attaque de faute - Injection de défauts - Outil d'injection de défauts - Analyse des dangers - Hyperlien - Outil de test des hyperliens - Profil de charge - Test d'acceptation opérationnelle - Profil opérationnel - Tableau orthogonal - Test par tableaux orthogonaux - Test par paires - Profilage des performances - Pointeur <p><u>Termes modifiés (Traduction)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduction de pannes - Injection d'erreurs - Analyse des Modes de Défaillance et Effets (AMDE) - Analyse par Arbre de défaillance



<ul style="list-style-type: none"> - modified multiple condition testing - process cycle test - root cause - specification-based technique - stress testing - test charter - procedure testing - process improvement - production acceptance testing - qualification - reliability growth model - retrospective meeting - risk level - risk type - root cause analysis - safety critical system - software attack - Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA) - Software Failure Mode Effect and Criticality Analysis (SFMECA) - Software Fault Tree Analysis (SFTA) - software life cycle - staged representation - system of systems - test design - test estimation - test implementation - Test Maturity Model Integration (TMMi) - test progress report - test rig - test schedule - test session - wild pointer 	<ul style="list-style-type: none"> - Test des conditions multiples modifiées - Test du processus - Technique basée sur les spécifications - Test de stress - Agrément de test - Test de procédures - Amélioration de processus - Test d'acceptation en production - Qualification - Modèle de croissance de fiabilité - Réunion rétrospective - Niveau de risque - Type de risque - Analyse des causes racines - Système à sécurité critique - Attaque logicielle - Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA) - Software Failure Mode Effect and Criticality Analysis (SFMECA) - Software Fault Tree Analysis (SFTA) - Cycle de vie logiciel - Représentation étagée - Système de systèmes - Conception de tests - Estimation des tests - Implémentation des tests - Test Maturity Model Integration (TMMi) - Rapport d'avancement du test - Equipement de test - Planning de test - Session de test - Pointeur sauvage (pointeur non défini)
---	--

Version 2.1 du 1^{er} avril 2010

<p><u>Nouveaux termes (version anglaise)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - accuracy testing - acting (IDEAL) - agile manifesto - agile software development - assessment report - assessor - balanced scorecard - call graph - causal analysis - cause-effect diagram 	<p><u>Nouveaux termes (traduction)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Test d'exactitude - Mise en œuvre (IDEAL) - Manifeste Agile - Développement logiciel agile - Rapport d'évaluation - Évaluateur - Tableau de bord équilibré - Graphe d'appel - Analyse causale - Diagramme cause-effet
--	---



- change management
- charter
- checklist-based testing
- clear box testing
- codependent behavior
- content-based model
- corporate dashboard
- critical success factor
- critical testing processes
- CTP
- dashboard
- dd-path
- Deming cycle
- diagnosing (IDEAL)
- EFQM excellence model

- emotional intelligence
- establishing (IDEAL)
- extreme programming
- fishbone diagram
- Goal Question Metric
- GQM
- hyperlink test tool
- IDEAL
- indicator
- initiating (IDEAL)
- Ishikawa diagram
- lead assessor
- learning (IDEAL)
- lifecycle model
- load testing tool
- manufacturing-based quality
- maturity level
- maturity model
- Mean Time Between Failures

- Mean Time To Repair
- mind-map
- MTBF
- MTTR
- Pareto analysis
- post-project meeting
- process assessment
- process model
- product-based quality
- project retrospective

- Gestion du changement
- Agrément
- Test basé sur une checklist
- Test boîte transparente
- Comportement de co-dépendance
- Modèle basé sur le contenu
- Tableau de bord d'entreprise
- Facteur critique de succès
- Processus critiques de test
- CTP
- Tableau de bord
- dd-path
- Roue de Deming
- diagnostic (IDEAL)
- Modèle d'excellence EFQM (français :
Fondation Européenne pour la Gestion
de la Qualité)
- Intelligence émotionnelle
- Planification (IDEAL)
- Extreme programming
- Diagramme en arêtes de poisson
- Méthode Goal-Question-Metric
- GQM
- Outil de test des hyperliens
- IDEAL
- Indicateur
- Démarrage (IDEAL)
- Diagramme d'Ishikawa
- Auditeur en chef
- Apprentissage (IDEAL)
- Modèle du cycle de vie
- Outil de tests de charge
- Qualité basée sur la fabrication
- Niveau de maturité
- Modèle de maturité
- Temps moyen entre les défaillances
(MTBF)
- Temps moyen de réparation
- Mind-map (Carte mentale)
- MTBF
- MTTR
- Analyse de Pareto
- Réunion post-projet
- Evaluation des processus
- Modèle de processus
- Qualité basée sur le produit
- Rétrospective du projet



- quality gate
- Rational Unified Process
- risk category
- RUP
- scorecard
- SCRUM
- session-based test management
- session-based testing
- Software Process Improvement
- SPI
- standard
- STEP
- structure-based test design technique

- suitability testing
- SUMI

- Systematic Test and Evaluation Process

- test deliverable
- test improvement plan
- Test Process Group
- test process improvement manifesto

- test process improver
- Total Quality Management
- TPG
- TQM
- transactional analysis
- transcendent-based quality
- user-based quality
- value-based quality
- WBS
- Work Breakdown Structure

Termes modifiés

- attack
- buffer overflow
- control flow analysis
- cyclomatic complexity
- desk checking
- entry point
- exit point
- Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (FMECA)

- invalid testing

- Barrière de qualité
- Rational Unified Process
- Catégorie de risque
- RUP
- Carte de score
- SCRUM
- Gestion basée sur des sessions de test
- Test à base de sessions
- Amélioration de Processus Logiciel
- SPI
- Standard
- STEP
- Technique de conception de test basée sur la structure
- Test d'aptitude à l'usage
- Inventaire des mesures de rentabilité logicielle (SUMI)
- Processus d'Évaluation de Test Systématique
- Livrable de test
- Plan d'amélioration des tests
- Groupe Processus Test
- Manifeste d'amélioration du processus de test
- Améliorateur du processus de test
- Gestion par la Qualité Totale
- TPG
- TQM
- Analyse transactionnelle
- Qualité transcendante
- Qualité basée sur l'utilisateur
- Qualité basée sur la valeur
- WBS
- Structure de découpage du projet

Termes modifiés (Traduction)

- Attaque
- Débordement de pile
- Analyse du flot de contrôle
- Complexité cyclomatique
- Vérification manuelle
- Point d'entrée
- Point de sortie
- Analyse des modes de défaillances, de leurs effets et de leur criticité (AMDEC)
- Test invalide



- memory leak
- modeling tool
- monkey testing
- operational acceptance testing
- performance testing tool
- risk-based testing
- risk type
- scribe
- Software Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (SFMECA)
- static analysis
- static testing
- system of systems
- test estimation
- use case
- use case testing

- Fuite mémoire
- Outil de modélisation
- Test simiesque
- Test d'acceptation opérationnelle
- Outil de tests de performances
- Test basé sur les risques
- Type de risque
- Scribe
- Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA)
- Analyse statique
- Test statique
- Système de systèmes
- Estimation des tests
- Cas d'utilisation
- Test des cas d'utilisation

5. Définitions

A

abstract test case: See <i>high level test case</i> .	Cas de test abstrait : voir <i>cas de test de haut niveau</i>
acceptance: See <i>acceptance testing</i> .	Acceptation voir <i>test d'acceptation</i>
acceptance criteria: The exit criteria that a component or system must satisfy in order to be accepted by a user, customer, or other authorized entity. [IEEE 610]	Critère d'acceptation : le critère de sortie que doit satisfaire un composant ou un système de façon à être accepté par un utilisateur, client ou une autre entité autorisée [IEEE 610]
acceptance testing: Formal testing with respect to user needs, requirements, and business processes conducted to determine whether or not a system satisfies the acceptance criteria and to enable the user, customers or other authorized entity to determine whether or not to accept the system. [After IEEE 610]	Test d'acceptation : test formel en rapport avec les besoins, exigences et processus métier, conduit pour déterminer si un système satisfait ou non aux critères d'acceptation et permettre aux utilisateurs, clients ou autres entités autorisées de déterminer l'acceptation ou non du système [d'après IEEE 610]
accessibility testing: Testing to determine the ease by which users with disabilities can use a component or system. [Gerrard]	Test d'accessibilité : test qui détermine la facilité avec lesquels les utilisateurs avec handicaps peuvent utiliser un composant ou un système [Gerrard]
accuracy: The capability of the software product to provide the right or agreed results or effects with the needed degree of precision. [ISO 9126] See also <i>functionality testing</i> .	Exactitude : capacité d'un produit logiciel à fournir le résultat ou les effets correct ou convenu avec le degré de précision nécessaire [ISO 9126] , voir aussi <i>Tests des fonctionnalités</i> .
accuracy testing: The process of testing to determine the accuracy of a software product	Test d'exactitude : Processus de test visant à déterminer l'exactitude d'un produit logiciel.
acting (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the improvements are developed, put into practice, and deployed across the organization. The acting phase consists of the activities: create solution, pilot/test solution, refine solution and implement solution. See also <i>IDEAL</i> .	Mise en œuvre (IDEAL) : La phase du modèle IDEAL durant laquelle les améliorations sont développées, mises en pratique et déployées à travers l'organisation. La phase de mise en œuvre est constituée des activités : créer la solution, piloter/tester la solution, affiner la solution et implémenter la solution. Voir aussi <i>IDEAL</i> .
action word driven testing : See <i>keyword driven testing</i> ,	Test dirigé par les mots-actions : Voir <i>Test dirigé par les mots-clés</i>
actual outcome: See <i>actual result</i> .	Résultat obtenu : voir <i>résultat actuel</i>
actual result: The behavior produced/observed when a component or system is tested.	Résultat effectif : comportement produit / observé quand un composant ou un système est testé.
ad hoc review: See <i>informal review</i> .	Revue ad-hoc : voir <i>revue informelle</i>
ad hoc testing: Testing carried out informally; no formal test preparation takes place, no recognized test design technique is used, there are no expectations for results and randomness guides the test execution activity.	Test ad-hoc : test effectué de manière informelle ; sans préparation formelle des tests, pas d'utilisation de technique de conception de tests reconnue, il n'y a pas d'attente spécifique de résultats et le hasard guide les activités de test.



<p>adaptability: The capability of the software product to be adapted for different specified environments without applying actions or means other than those provided for this purpose for the software considered. [ISO 9126] See also <i>portability</i>.</p>	<p>Adaptabilité : capacité d'un produit logiciel à être adapté à des environnements spécifiés différents sans appliquer des actions ou moyens autres que ceux fournis à cet effet pour le logiciel considéré [ISO 9126]. Voir aussi <i>Portabilité</i>.</p>
<p>agile manifesto: A statement on the values that underpin agile software development. The values are: - individuals and interactions over processes and tools - working software over comprehensive documentation - customer collaboration over contract negotiation - responding to change over following a plan.</p>	<p>Manifeste Agile : Une déclaration sur les valeurs qui sous-tendent le développement agile d'un logiciel. Les valeurs sont les suivantes: - Les individus et les interactions plus que les processus et les outils - Un logiciel fonctionnel plus qu'une documentation complète - Collaboration avec les clients plus que la négociation du contrat - La réactivité au changement plus que le fait de suivre un plan.</p>
<p>agile software development: A group of software development methodologies based on iterative incremental development, where requirements and solutions evolve through collaboration between self-organizing cross-functional teams.</p>	<p>Développement logiciel agile : Ensemble de méthodes de développement basées sur le développement incrémental itératif. Le principe étant que les exigences et les solutions évoluent grâce à la collaboration entre des équipes auto-organisées et travaillant sur plusieurs domaines fonctionnels.</p>
<p>agile testing: Testing practice for a project using agile methodologies, such as extreme programming (XP), treating development as the customer of testing and emphasizing the test-first design paradigm. See also <i>test driven development</i>.</p>	<p>Tests agiles : pratique de test pour un projet utilisant les méthodes agiles, telles la programmation extrême (XP), traitant le développement comme un client des tests et mettant l'accent sur le paradigme de Test-d'abord. Voir aussi <i>Test Driven Development</i></p>
<p>algorithm test [TMap]: See <i>branch testing</i>.</p>	<p>Test d'algorithmes [TMap] : voir <i>Tests de branches</i>.</p>
<p>alpha testing: Simulated or actual operational testing by potential users/customers or an independent test team at the developers' site, but outside the development organization. Alpha testing is often employed as a form of internal acceptance testing.</p>	<p>Alpha Tests : test opérationnel réel ou simulé par des utilisateurs/clients potentiels ou par une équipe de test indépendante sur le site de développement, mais en dehors de l'organisation de développement. Les tests Alpha sont souvent utilisés comme une forme de tests d'acceptation interne.</p>
<p>analyzability: The capability of the software product to be diagnosed for deficiencies or causes of failures in the software, or for the parts to be modified to be identified. [ISO 9126] See also <i>maintainability</i>.</p>	<p>Analysabilité : capacité d'un produit logiciel à subir une recherche de défauts ou de causes d'anomalies dans le logiciel, ou pour les parties qui doivent être identifiées [ISO 9126] voir aussi <i>maintenabilité</i>.</p>
<p>analyzer: See <i>static analyzer</i>.</p>	<p>Analyseur : voir <i>analyseur statique</i>.</p>

<p>anomaly: Any condition that deviates from expectation based on requirements specifications, design documents, user documents, standards, etc. or from someone's perception or experience. Anomalies may be found during, but not limited to, reviewing, testing, analysis, compilation, or use of software products or applicable documentation. [IEEE 1044] See also <i>defect, deviation, error, fault, failure, incident, problem</i>.</p>	<p>Anomalie: toute condition qui dévie des attentes basées sur les exigences de spécifications, documents de conception, documents utilisateurs, standards etc, ou des perceptions ou expériences de quelqu'un. Les anomalies peuvent être trouvées pendant, mais pas uniquement, les revues, tests, analyses, compilations ou utilisation des produits logiciels ou de la documentation applicable [IEEE 1044]. Voir aussi <i>défauts, déviation, erreur, faute, défaillance, incident, problème</i>.</p>
<p>arc testing: See <i>branch testing</i>.</p>	<p>Test d'arcs : voir <i>test de branche</i>.</p>
<p>assessment report: A document summarizing the assessment results, e.g. conclusions, recommendations and findings. See also <i>process assessment</i>.</p>	<p>Rapport d'évaluation: Un document résumant les résultats d'une évaluation, par exemple conclusions, recommandations et constatations. Voir également <i>Évaluation des processus</i>.</p>
<p>assessor: A person who conducts an assessment; any member of an assessment team.</p>	<p>Évaluateur: Une personne qui mène à une évaluation; tout membre d'une équipe d'évaluation.</p>
<p>attack : Directed and focused attempt to evaluate the quality, especially reliability, of a test object by attempting to force specific failures to occur. See also <i>negative testing</i>.</p>	<p>Attaque: Tentative dirigée et ciblée d'évaluer la qualité, en particulier la fiabilité, d'un objet de test en essayant de provoquer l'apparition de défaillances spécifiques. Voir <i>Tests négatifs</i>.</p>
<p>attractiveness: The capability of the software product to be attractive to the user. [ISO 9126] See also <i>usability</i>.</p>	<p>Attractivité : la capacité du produit logiciel à être attrayant pour l'utilisateur [ISO 9126] voir aussi <i>utilisabilité</i>.</p>
<p>audit: An independent evaluation of software products or processes to ascertain compliance to standards, guidelines, specifications, and/or procedures based on objective criteria, including documents that specify: (1) the form or content of the products to be produced (2) the process by which the products shall be produced (3) how compliance to standards or guidelines shall be measured. [IEEE 1028]</p>	<p>Audit : évaluation indépendante du produit logiciel ou du processus pour s'assurer de sa conformité à des standards, règles, directives, spécifications et/ou procédures basées sur des critères objectifs, incluant les documents qui spécifient : (1) la forme ou le contenu du produit à produire (2) le processus qui produira le produit (3) comment la conformité à des standards ou des directives sera mesurée [IEEE 1028]</p>
<p>audit trail: A path by which the original input to a process (e.g. data) can be traced back through the process, taking the process output as a starting point. This facilitates defect analysis and allows a process audit to be carried out. [After TMap]</p>	<p>Trace d'audit : le chemin par lequel l'entrée originelle d'un processus (les données) peut être retracé dans le process, en prenant les sorties du process comme point de départ. Ceci facilite l'analyse des défauts et permet l'exécution d'un audit du processus [d'après TMap]</p>
<p>automated testware: Testware used in automated testing, such as tool scripts.</p>	<p>Article de test automatisé : artefact de test utilisés pendant les tests, par exemple des scripts outillés.</p>
<p>availability: The degree to which a component or system is operational and accessible when required for use. Often expressed as a percentage. [IEEE 610]</p>	<p>Disponibilité : degré par lequel un composant ou un système est opérationnel et accessible quand il doit être utilisé. Souvent exprimé comme un pourcentage [IEEE 610]</p>

B

<p>back-to-back testing: Testing in which two or more variants of a component or system are executed with the same inputs, the outputs compared, and analyzed in cases of discrepancies. [IEEE 610]</p>	<p>Test dos à dos : test où deux ou plus variantes d'un composant ou d'un système sont exécutés avec les mêmes entrées, les sorties étant comparées, et analysées en cas de divergences. [IEEE 610]</p>
<p>balanced scorecard: A strategic performance management tool for measuring whether the operational activities of a company are aligned with its objectives in terms of business vision and strategy. See also <i>corporate dashboard, scorecard</i>.</p>	<p>Tableau de bord équilibré : un outil stratégique de gestion des performances permettant de mesurer si les activités opérationnelles d'une entreprise sont conformes à ses objectifs en termes de vision commerciale et de stratégie. Voir aussi <i>tableau de bord d'entreprise, feuille de score</i>.</p>
<p>baseline: A specification or software product that has been formally reviewed or agreed upon, that thereafter serves as the basis for further development, and that can be changed only through a formal change control process. [After IEEE 610]</p>	<p>Base de référence : une spécification ou un produit logiciel qui a été officiellement revu et accepté, qui ensuite sert de base pour des développements futurs, et qui ne peut être modifié que selon un processus formel de contrôle des modifications [selon IEEE 610]</p>
<p>basic block: A sequence of one or more consecutive executable statements containing no branches.</p>	<p>Bloc de base : une séquence d'une ou plusieurs instructions exécutables ne contenant pas de branches.</p>
<p>basis test set: A set of test cases derived from the internal structure or specification to ensure that 100% of a specified coverage criterion is achieved.</p>	<p>Ensemble de Tests de base : un ensemble de cas de tests dérivés de la structure interne ou des spécifications pour assurer une couverture à 100% d'un critère spécifique.</p>
<p>bebugging: See <i>error seeding</i>. [Abbott]</p>	<p>Introduction de pannes : voir <i>injection d'erreurs</i> [Abbott]</p>
<p>behavior: The response of a component or system to a set of input values and preconditions.</p>	<p>Comportement : la réponse d'un composant ou d'un système à un ensemble de valeurs d'entrées et de pré-conditions.</p>
<p>benchmark test: (1) A standard against which measurements or comparisons can be made. (2) A test that is be used to compare components or systems to each other or to a standard as in (1). [After IEEE 610]</p>	<p>Test benchmark : (1) un standard à partir duquel des mesures ou des comparaisons peuvent être effectuées. (2) un test qui peut être utilisé pour comparer des composants ou systèmes entre eux ou à un standard comme en (1) ci-dessus [d'après IEEE 610]</p>
<p>bespoke software: Software developed specifically for a set of users or customers. The opposite is off-the-shelf software.</p>	<p>Logiciel sur mesure : logiciel développé spécifiquement pour un ensemble d'utilisateurs ou de clients. Le contraire est un logiciel sur étagère.</p>
<p>best practice: A superior method or innovative practice that contributes to the improved performance of an organization under given context, usually recognized as 'best' by other peer organizations.</p>	<p>Etat de l'art : une méthode supérieure ou une pratique innovatrice qui contribue à l'amélioration des performances d'une organisation dans un certain contexte, généralement considéré comme 'supérieur' par d'autres organisations similaires.</p>

<p>beta testing: Operational testing by potential and/or existing users/customers at an external site not otherwise involved with the developers, to determine whether or not a component or system satisfies the user/customer needs and fits within the business processes. Beta testing is often employed as a form of external acceptance testing in order to acquire feedback from the market.</p>	<p>Beta Tests: tests opérationnels par des utilisateurs/clients potentiels et/ou réels sur un site externe non associé aux développeurs, pour déterminer si un composant ou système satisfait ou non les besoins des utilisateurs/clients et s'adaptent aux processus d'entreprise. Le bêta-test est souvent utilisé comme une forme de tests externe d'acceptation de façon à obtenir des informations de retour du marché.</p>
<p>big-bang testing: A type of integration testing in which software elements, hardware elements, or both are combined all at once into a component or an overall system, rather than in stages. [After IEEE 610] See also <i>integration testing</i>.</p>	<p>Test Big-Bang : un type de tests d'intégration dans lequel les éléments logiciels, matériel ou les deux sont combinés en une fois en un composant ou un système complet, plutôt qu'effectué par étape [selon IEEE 610], voir aussi <i>Tests d'intégration</i></p>
<p>black box technique: See <i>black box test design technique</i>.</p>	<p>Technique boîte noire : voir <i>technique de conception de tests boîte noire</i></p>
<p>black box testing: Testing, either functional or non-functional, without reference to the internal structure of the component or system.</p>	<p>Test Boîte Noire : tests, fonctionnels ou non-fonctionnels, sans référence aux structures internes du composant ou du système.</p>
<p>black box test design techniques: Documented procedure to derive and select test cases based on an analysis of the specification, either functional or non-functional, of a component or system without reference to its internal structure.</p>	<p>Technique de conception de tests boîte noire : procédure documentée pour élaborer et sélectionner des cas de tests basés sur une analyse des spécifications, soit fonctionnelles soit non-fonctionnelles, d'un composant ou système sans faire référence à ses structures internes.</p>
<p>blocked test case: A test case that cannot be executed because the preconditions for its execution are not fulfilled.</p>	<p>Cas de test bloqué : cas de test ne pouvant être exécuté parce que les pré-conditions pour son exécution ne sont pas réalisées.</p>
<p>bottom-up testing: An incremental approach to integration testing where the lowest level components are tested first, and then used to facilitate the testing of higher level components. This process is repeated until the component at the top of the hierarchy is tested. See also <i>integration testing</i>.</p>	<p>Test de bas en haut : une approche incrémentale des tests d'intégration où le niveau le plus bas des composants sont testés d'abord, et ensuite utilisés pour faciliter les tests des composants de plus haut niveau. Ce processus est répété jusqu'au test du composant le plus haut de la hiérarchie. Voir aussi <i>Tests d'intégration</i>.</p>
<p>boundary value: An input value or output value which is on the edge of an equivalence partition or at the smallest incremental distance on either side of an edge, for example the minimum or maximum value of a range.</p>	<p>Valeur limite : une valeur d'entrée ou de sortie qui est au bord d'une partition, ou à la distance minimale d'un incrément de chaque côté de cette limite, par exemple le minimum ou le maximum d'une plage de valeurs.</p>
<p>boundary value analysis: A black box test design technique in which test cases are designed based on boundary values.</p>	<p>Analyse des valeurs limites : une technique de conception de tests boîte noire dans laquelle les cas de tests sont conçus sur la base des valeurs limites.</p>
<p>boundary value coverage: The percentage of boundary values that have been exercised by a test suite.</p>	<p>Couverture des valeurs limite : le pourcentage de valeurs limites qui ont été couvertes par une suite de tests.</p>

boundary value testing: See <i>boundary value analysis</i> .	Tests des valeurs limites : voir <i>Analyse des valeurs limites</i> .
branch: A basic block that can be selected for execution based on a program construct in which one of two or more alternative program paths are available, e.g. case, jump, go to, if-then-else.	Branche : un bloc de base qui peut être sélectionné pour exécution, basé sur une construction programmatique dans laquelle un chemin, parmi deux ou plus, est disponible par exemple case, jump, go to, if-then-else.
branch condition: See <i>condition</i> .	Conditions de branchement : voir <i>condition</i>
branch condition combination coverage: See <i>multiple condition coverage</i> .	Couverture des conditions de branchement : voir <i>couverture des conditions multiples</i>
branch condition combination testing: See <i>multiple condition testing</i> .	Test de conditions de branchement combinées : Voir <i>Test des conditions multiples</i>
branch condition coverage: See <i>condition coverage</i> .	Couverture des conditions de branchement : Voir <i>couverture des conditions</i>
branch coverage: The percentage of branches that have been exercised by a test suite. 100% branch coverage implies both 100% decision coverage and 100% statement coverage.	Couverture des branches : le pourcentage des branches qui ont été exécutés dans une suite de tests. 100% de couverture des branches implique 100% de couverture des décisions et 100% de couverture des instructions.
branch testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute branches.	Tests des branches : une technique de conception des tests boîte blanche dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les branches.
buffer : A device or storage area used to store data temporarily for differences in rates of data flow, time or occurrence of events, or amounts of data that can be handled by the devices or processes involved in the transfer or use of the data. [IEEE 610]	Pile : Un device ou zone de stockage utilisé pour stocker des données temporairement pour des différences de débit de flot de données, date ou occurrence d'évènements, ou quantités de données pouvant être traitées par les devices ou processus impliqués dans le transfert ou l'utilisation des données. [IEEE 610]
buffer overflow : A memory access failure due to the attempt by a process to store data beyond the boundaries of a fixed length buffer, resulting in overwriting of adjacent memory areas or the raising of an overflow exception. See also <i>buffer</i> .	Débordement de pile : Une défaillance d'accès mémoire dû à la tentative par un processus de stocker des données aux delà des limites d'une zone de taille fixe, ayant pour conséquences l'écrasement de zones mémoires adjacentes ou la levée d'une exception pour débordement. Voir aussi <i>pile</i> .
bug: See <i>defect</i> .	Bug : voir <i>défaut</i>
bug taxonomy : See <i>defect taxonomy</i> .	Taxonomie des défauts : Voir <i>Taxonomie des défauts</i> .
bug tracking tool : See <i>defect management tool</i> .	Outil de gestion des défauts : Voir <i>Outil de gestion d'anomalies</i> .
business process-based testing: An approach to testing in which test cases are designed based on descriptions and/or knowledge of business processes.	Tests basés sur les Processus Métier : une approche du tests où les cas de tests sont conçus sur base des descriptions et/ou connaissances des processus métier.

C

call graph: An abstract representation of calling relationships between subroutines in a program.	Graphe d'appel: Une représentation abstraite des relations d'appel entre les sous-programmes dans un programme.
--	--

<p>Capability Maturity Model (CMM): A five level staged framework that describes the key elements of an effective software process. The Capability Maturity Model covers practices for planning, engineering and managing software development and maintenance. [CMM]</p>	<p>Capability Maturity Model (CMM) Modèle de Maturité CMM: une structure en cinq niveaux qui décrit les éléments clé d'un processus logiciel efficace. Le CMM couvre les pratiques pour la planification, l'ingénierie et la gestion des développements et de la maintenance des logiciels. [CMM]</p>
<p>Capability Maturity Model Integration (CMMI): A framework that describes the key elements of an effective product development and maintenance process. The Capability Maturity Model Integration covers practices for planning, engineering and managing product development and maintenance. CMMI is the designated successor of the CMM. [CMMI]</p>	<p>Capability Maturity Model Integration (CMMI): une structure décrivant les éléments clé d'un processus de développement et de maintenance efficace d'un produit. Le Capability Maturity Model Integration couvre les pratiques pour le planning, l'ingénierie et la gestion du développement et de la maintenance du produit. CMMI est le successeur désigné de CMM [CMMI]</p>
<p>capture/playback tool: A type of test execution tool where inputs are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that can be executed later (i.e. replayed). These tools are often used to support automated regression testing.</p>	<p>Outil de capture/playback : un type d'outil d'exécution de tests où les entrées sont enregistrées pendant les tests manuels, afin de générer des scripts automatisés qui peuvent être exécutés ultérieurement (rejoués). Ces outils sont souvent utilisés pour fournir un support automatisé aux tests de régression.</p>
<p>capture/replay tool: See <i>capture/playback tool</i>.</p>	<p>Outil de capture/rejeu : voir <i>outils de capture/playback</i></p>
<p>CASE: Acronym for Computer Aided Software Engineering.</p>	<p>CASE: Acronyme de Computer Aided Software Engineering (Conception Logicielle Assistée par Ordinateur)</p>
<p>causal analysis: The analysis of defects to determine their root cause. [CMMI]</p>	<p>Analyse causale: L'analyse des défauts afin de déterminer leur origine. [CMMI]</p>
<p>CAST: Acronym for Computer Aided Software Testing. See also <i>test automation</i>.</p>	<p>CAST: Acronyme de Computer Aided Software Testing (Test Logiciel Assisté par Ordinateur). Voir aussi <i>Automatisation des tests</i>.</p>
<p>cause-effect graph: A graphical representation of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs (effects), which can be used to design test cases.</p>	<p>Graphe de cause à effet : une représentation graphique des entrées et/ou stimuli avec leurs sorties (effets) associées, qui peuvent être utilisées pour la conception des cas de tests.</p>
<p>cause-effect graphing: A black box test design technique in which test cases are designed from cause-effect graphs. [BS 7925/2]</p>	<p>Mise en graphe de Cause à Effet : une technique de conception de tests boîte noire selon laquelle les cas de tests sont conçus à partir du graphe de cause à effet [BS 7925/2]</p>
<p>cause-effect analysis: See <i>cause/effect graphing</i>.</p>	<p>Analyse de cause à effet : voir <i>Graphe de cause à effet</i>.</p>
<p>cause-effect decision table: See <i>decision table</i>.</p>	<p>Table de décision de cause à effet : voir <i>table de décision</i></p>
<p>cause-effect diagram: A graphical representation used to organize and display the interrelationships of various possible root causes of a problem. Possible causes of a real or potential defect or failure are organized in categories and subcategories in a horizontal tree-structure, with the (potential) defect or failure as the root node. [After Juran]</p>	<p>Diagramme cause-effet: Une représentation graphique utilisée pour organiser et afficher les rapports réciproques entre les diverses causes possibles d'un problème. Les causes possibles d'un défaut réel ou potentiel, ou l'échec sont organisées en catégories et sous-catégories dans une arborescence horizontale. Le nœud racine est le défaut (potentiel) ou la défaillance. [D'après Juran]</p>

certification: The process of confirming that a component, system or person complies with its specified requirements, e.g. by passing an exam.	Certification : le processus de confirmation d'un composant, système ou d'une personne se conforme à des exigences spécifiées, par exemple en réussissant un examen.
changeability: The capability of the software product to enable specified modifications to be implemented. [ISO 9126] See also <i>maintainability</i> .	Variabilité : capacité d'un produit logiciel à permettre l'implémentation de modifications spécifiées. [ISO 9126], voir aussi <i>maintenabilité</i> .
change control: See <i>configuration control</i> .	Contrôle du changement: Voir <i>Contrôle de la configuration</i>
change control board: See <i>configuration control board</i> .	Comité de contrôle du changement: Voir <i>Comité de contrôle de la configuration</i>
change management: (1) A structured approach to transitioning individuals, teams, and organizations from a current state to a desired future state. (2) Controlled way to effect a change, or a proposed change, to a product or service. See also <i>configuration management</i> .	Gestion du changement : (1) Une approche structurée pour les personnes en transition, les équipes et les organisations à partir d'un état actuel vers un état futur souhaité. (2) Une manière contrôlée pour effectuer un changement ou une modification proposée, pour un produit ou service. Voir aussi <i>Gestion de configuration</i> .
charter: See <i>test charter</i> .	Agrément : voir <i>Agrément de test</i> .
checker: See <i>reviewer</i> .	Contrôleur : voir <i>réviseur</i>
checklist-based testing: An experience-based test design technique whereby the experienced tester uses a high-level list of items to be noted, checked, or remembered, or a set of rules or criteria against which a product has to be verified. See also <i>experience-based testing</i> .	Test basé sur une checklist : Une technique de test basée sur l'expérience de conception selon laquelle le testeur expérimenté utilise une liste de haut niveau d'éléments à noter, à vérifier, ou à se rappeler, ou un ensemble de règles ou de critères en fonction desquels un produit doit être vérifié. Voir aussi <i>Technique de conception de test basée sur l'expérience</i> .
Chow's coverage metrics: See <i>N-switch coverage</i> . [Chow]	Métrique de couverture de Chow : voir <i>couverture d'aiguillage-N</i>
classification tree: A tree showing equivalence partitions hierarchically ordered, which is used to design test cases in the classification tree method. See also <i>classification tree method</i> .	Classification arborescente : Une arborescence montrant l'équivalence des partitions, triée de manière hiérarchique. Elle est utilisée pour concevoir les cas de test dans le cadre de la méthode de classification arborescente. Voir aussi <i>méthode de classification arborescente</i> .
classification tree method: A black box test design technique in which test cases, described by means of a classification tree, are designed to execute combinations of representatives of input and/or output domains. [Grochtmann]	Méthode de classification arborescente : une technique de conception de tests boîte noire selon laquelle les cas de tests, décrits par le biais d'une arborescence, sont conçus pour exécuter des combinaisons de domaines représentatifs d'entrées ou de sorties [Grochtmann]
clear-box testing: See <i>white-box testing</i> .	Test boîte transparente : Voir <i>Test boîte blanche</i> .
code: Computer instructions and data definitions expressed in a programming language or in a form output by an assembler, compiler or other translator. [IEEE 610]	Code : instructions informatiques et définitions de données exprimées dans un langage de programmation ou dans une forme produite par un assembleur, un compilateur ou autre traducteur. [IEEE 610]
code analyzer: See <i>static code analyzer</i> .	Analyseur de code : voir <i>analyseur de code statique</i>



code coverage: An analysis method that determines which parts of the software have been executed (covered) by the test suite and which parts have not been executed, e.g. statement coverage, decision coverage or condition coverage.	Couverture de code : une méthode d'analyse qui détermine quelles parties du logiciel ont été exécutées (couvertes) par une suite de tests et quelles parties ne l'ont pas été, p.ex. couverture des instructions, des décisions ou des conditions.
code-based testing: See <i>white box testing</i> .	Tests basés sur le code : voir <i>tests boîte blanche</i>
codependent behavior: Excessive emotional or psychological dependence on another person, specifically in trying to change that person's current (undesirable) behavior while supporting them in continuing that behavior. For example, in software testing, complaining about late delivery to test and yet enjoying the necessary "heroism" working additional hours to make up time when delivery is running late, therefore reinforcing the lateness.	Comportement de co-dépendance : Dépendance affective ou psychologique excessive à une autre personne, notamment en essayant de changer un comportement indésirable de cette personne tout en encourageant ce comportement. Par exemple, en matière de tests logiciels, se plaindre du retard de livraison pour tester, mais profiter du nécessaire «héroïsme» des heures supplémentaires pour rattraper le temps lorsque la livraison est en retard, donc de renforcer ce retard.
co-existence: The capability of the software product to co-exist with other independent software in a common environment sharing common resources. [ISO 9126] See <i>portability testing</i> .	Co-existence : la capacité d'un produit logiciel à co-exister avec d'autres logiciels indépendants dans un environnement commun partageant des ressources communes [ISO 9126] voir <i>tests de portabilité</i> .
commercial off-the-shelf software: See <i>off-the-shelf software</i> .	Logiciel commercial sur étagère : voir <i>logiciel sur étagère</i>
comparator: See <i>test comparator</i> .	Comparateur : voir <i>comparateurs de tests</i>
compatibility testing: See <i>interoperability testing</i> .	Tests de compatibilité : voir <i>test d'interopérabilité</i>
compiler: A software tool that translates programs expressed in a high order language into their machine language equivalents. [IEEE 610]	Compilateur: un outil logiciel qui traduit un programme exprimé dans un langage de haut niveau dans son équivalent en langage machine [IEEE 610]
complete testing: See <i>exhaustive testing</i> .	Test complet : voir <i>tests exhaustifs</i>
completion criteria: See <i>exit criteria</i> .	Critère de complétude : voir <i>critère de sortie</i>
complexity: The degree to which a component or system has a design and/or internal structure that is difficult to understand, maintain and verify. See also <i>cyclomatic complexity</i> .	Complexité : le degré par lequel un composant ou système a une conception et/ou une structure interne qui est difficile à comprendre, maintenir et vérifier. Voir aussi <i>Complexité Cyclomatique</i> .
compliance: The capability of the software product to adhere to standards, conventions or regulations in laws and similar prescriptions. [ISO 9126]	Conformité : capacité d'un produit logiciel à adhérer à des standards, conventions ou consignes dans des lois ou prescriptions similaires [ISO 9126].
compliance testing: The process of testing to determine the compliance of component or system.	Test de conformité : le processus de test pour déterminer la conformité d'un composant ou système (à ses exigences).
component: A minimal software item that can be tested in isolation.	Composant : un élément logiciel minimal qui peut être testé isolément.
component integration testing: Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between integrated components.	Test d'intégration de composants : test effectué pour découvrir des défauts dans les interfaces et les interactions entre des composants intégrés.
component specification: A description of a component's function in terms of its output values for specified input values under specified conditions, and required non-functional behavior (e.g. resource-utilization).	Spécification de composant : une description des fonctions de composant en termes de valeurs de sortie pour des valeurs d'entrée spécifiées sous des conditions spécifiées, et les comportements non-fonctionnels requis (p.ex; utilisation des ressources)

component testing: The testing of individual software components. [After IEEE 610]	Test de composant : le test de composants logiciels individuels [d'après IEEE 610]
compound condition: Two or more single conditions joined by means of a logical operator (AND, OR or XOR), e.g. 'A>B AND C>1000'.	Condition composite : deux ou plus conditions simples jointes par un opérateur logique (AND, OR ou XOR)
concrete test case: See <i>low level test case</i> .	Cas de test concret : voir <i>cas de test de bas niveau</i>
concurrency testing: Testing to determine how the occurrence of two or more activities within the same interval of time, achieved either by interleaving the activities or by simultaneous execution, is handled by the component or system. [After IEEE 610]	Test de simultanéité : tests pour déterminer comment l'occurrence de deux activités ou plus sur un même intervalle de temps, obtenue en intercalant les activités ou en les exécutant simultanément, est gérée par le composant ou système [d'après IEEE 610]
condition: A logical expression that can be evaluated as True or False, e.g. A>B. See also <i>test condition</i> .	Condition : expression logique qui peut être évaluée à Vrai ou Faux, p.ex. A>B. Voir aussi <i>Condition de tests</i>
condition combination coverage: See <i>multiple condition coverage</i> .	Couverture des conditions combinées : voir <i>couverture des conditions multiples</i>
condition combination testing: See <i>multiple condition testing</i> .	Test de combinaisons de conditions : voir <i>test de conditions multiples</i>
condition coverage: The percentage of condition outcomes that have been exercised by a test suite. 100% condition coverage requires each single condition in every decision statement to be tested as True and False.	Couverture des conditions : le pourcentage des résultats de conditions qui ont été exercés par une suite de tests. 100% de couverture des conditions nécessite que chaque condition simple dans chaque instruction conditionnelle soit testée en Vrai et en Faux.
condition determination coverage: The percentage of all single condition outcomes that independently affect a decision outcome that have been exercised by a test case suite. 100% condition determination coverage implies 100% decision condition coverage.	Couverture des conditions et décisions : le pourcentage de tous les résultats de conditions simples qui affectent de façon indépendante les résultats des conditions qui ont été exercés par une suite de cas de tests. 100% de couverture des déterminations des conditions implique 100% de couvertures de conditions et décisions.
condition determination testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute single condition outcomes that independently affect a decision outcome.	Test de détermination des conditions : une technique de conception de tests boîte blanche selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des résultats de conditions simples qui affectent indépendamment les résultats d'une décision.
condition testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes.	Test des conditions : une technique de conception de test boîte blanche selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les résultats de conditions.
condition outcome: The evaluation of a condition to True or False.	Résultat de condition : l'évaluation d'une condition à Vrai ou Faux
confidence test: See <i>smoke test</i> .	Test de confiance : voir <i>test fumigatoire</i>
configuration: The composition of a component or system as defined by the number, nature, and interconnections of its constituent parts.	Configuration : Composition d'un composant ou système défini par le nombre, la nature et les interconnexions de ses parties constituantes.

<p>configuration auditing: The function to check on the contents of libraries of configuration items, e.g. for standards compliance. [IEEE 610]</p>	<p>Audit de configuration : la vérification du contenu des bibliothèques d'éléments de configuration, p.ex. pour une conformité à des standards. [IEEE 610]</p>
<p>configuration control: An element of configuration management, consisting of the evaluation, co-ordination, approval or disapproval, and implementation of changes to configuration items after formal establishment of their configuration identification. [IEEE 610]</p>	<p>Contrôle de configuration : un élément de la gestion de configuration, consistant en l'évaluation, la coordination, l'approbation ou la désapprobation, et l'implantation de modifications des éléments de configuration après l'établissement de leur identification de configuration [IEEE 610]</p>
<p>configuration control board (CCB): A group of people responsible for evaluating and approving or disapproving proposed changes to configuration items, and for ensuring implementation of approved changes. [IEEE 610]</p>	<p>Comité de contrôle des modifications : un groupe de personnes responsables de l'évaluation et de l'approbation (ou non) des modifications proposées aux éléments de configuration, et devant s'assurer de l'implémentation des modifications approuvées [IEEE 610]</p>
<p>configuration identification: An element of configuration management, consisting of selecting the configuration items for a system and recording their functional and physical characteristics in technical documentation. [IEEE 610]</p>	<p>Identification de configuration : un élément de la gestion de configuration, consistant en la sélection des éléments de configuration pour un système et l'enregistrement de leurs caractéristiques fonctionnelles et physiques dans une documentation technique [IEEE 610]</p>
<p>configuration item: An aggregation of hardware, software or both, that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process. [IEEE 610]</p>	<p>Élément de configuration : un ensemble de matériels, logiciels (ou les deux), qui entre dans la gestion de configuration et est traité comme une entité unitaire dans le processus de gestion de configuration [IEEE 610]</p>
<p>configuration management: A discipline applying technical and administrative direction and surveillance to: identify and document the functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to those characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements. [IEEE 610]</p>	<p>Gestion de configuration : une discipline appliquant une direction et surveillance technique et administrative pour : identifier et documenter les caractéristiques fonctionnelles et physiques d'un élément de configuration, contrôler les modifications de ces caractéristiques, enregistrer et informer des modifications et états d'implémentation, et vérifier la conformité avec des exigences spécifiées [IEEE 610]</p>
<p>configuration testing: See <i>portability testing</i>.</p>	<p>Test de configuration : voir <i>test de portabilité</i></p>
<p>confirmation testing: See <i>re-testing</i>.</p>	<p>Test de confirmation : voir <i>retest</i></p>
<p>conformance testing: See <i>compliance testing</i>.</p>	<p>Test de conformance : voir <i>test de conformité</i></p>
<p>consistency: The degree of uniformity, standardization, and freedom from contradiction among the documents or parts of a component or system. [IEEE 610]</p>	<p>Cohérence : Le degré d'uniformité, de standardisation, et l'absence de contradictions dans les documents ou parties d'un composant ou système [IEEE 610]</p>
<p>content-based model: A process model providing a detailed description of good engineering practices, e.g. test practices.</p>	<p>Modèle basé sur le contenu : Un modèle de processus fournissant une description détaillée des bonnes pratiques de l'ingénierie, par exemple les pratiques de test.</p>

continuous representation : A capability maturity model structure wherein capability levels provide a recommended order for approaching process improvement within specified process areas. [CMMI]	Représentation continue : Structure d'un modèle de maturité dans laquelle les niveaux de maturité fournissent des recommandations pour la mise en œuvre du processus d'amélioration à l'intérieur de domaines de processus particuliers. [CMMI]
control flow : An abstract representation of all possible sequences of events (paths) in the execution through a component or system.	Flot de contrôle : une représentation abstraite de toutes les séquences d'événements (chemins) dans l'exécution d'un composant ou système.
control flow analysis : A form of static analysis based on a representation of unique paths (sequences of events) in the execution through a component or system. Control flow analysis evaluates the integrity of control flow structures, looking for possible control flow anomalies such as closed loops or logically unreachable process steps.	Analyse du flot de contrôle : Une forme d'analyse statique basée sur une représentation de chemins uniques (séquences d'évènements) de l'exécution dans un composant ou système. L'analyse du flot de contrôle évalue l'intégrité des structures de contrôle de flot, cherche de possibles anomalies de contrôle de flot comme les boucles fermées ou les étapes de processus qui seraient logiquement inatteignables.
control flow graph : See <i>control flow</i> .	Graphe de flot de contrôle : voir <i>flot de contrôle</i>
control flow path : See <i>path</i> .	Chemin du flot de contrôle : voir <i>chemin</i>
conversion testing : Testing of software used to convert data from existing systems for use in replacement systems.	Test de conversion : test du logiciel utilisé pour convertir des données depuis des systèmes existants pour une utilisation dans les systèmes de remplacement.
corporate dashboard : A dashboard-style representation of the status of corporate performance data. See also <i>balanced scorecard, dashboard</i> .	Tableau de bord d'entreprise : Une représentation - de type tableau de bord - du statut des données relatives à l'efficacité de l'entreprise. Voir aussi <i>Bilan équilibré, Tableau de bord</i> .
cost of quality : The total costs incurred on quality activities and issues and often split into prevention costs, appraisal costs, internal failure costs and external failure costs.	Coût de la qualité : Le coût total imputé aux activités et problèmes liés à la qualité, souvent divisé en coûts de prévention, coûts d'estimation, coûts des défaillances internes et coûts des défaillances externes.
COTS : Acronym for Commercial Off-The-Shelf software.	COTS : acronyme pour Commercial Off-The-Shelf software, (logiciel commercial sur étagère)
coverage : The degree, expressed as a percentage, to which a specified coverage item has been exercised by a test suite.	Couverture : le degré, exprimé en pourcentage, selon lequel un élément de couverture spécifié a été exécuté lors d'une suite de test.
coverage analysis : Measurement of achieved coverage to a specified coverage item during test execution referring to predetermined criteria to determine whether additional testing is required and if so, which test cases are needed.	Analyse de couverture : mesure de la couverture atteinte sur un élément de couverture pendant l'exécution de tests, se référant à des critères prédéterminés pour déterminer si des tests supplémentaires sont nécessaires et si c'est le cas quels cas de test sont nécessaires.
coverage item : An entity or property used as a basis for test coverage, e.g. equivalence partitions or code statements.	Élément de couverture : une entité ou propriété utilisée comme base pour un test de couverture, p.ex. partitions d'équivalence, instructions du code
coverage measurement tool : See <i>coverage tool</i> .	Outil de mesure de couverture : Voir <i>Outil de couverture</i>
coverage tool : A tool that provides objective measures of what structural elements, e.g. statements, branches have been exercised by the test suite.	Outil de couverture : un outil qui fournit des mesures objectives de quels éléments structurels (p.ex. instructions, branches) ont été employés lors de l'exécution d'une suite de tests.
critical success factor : An element which is	Facteur critique de succès : Un élément qui est

necessary for an organization or project to achieve its mission. They are the critical factors or activities required for ensuring the success. See also <i>content-based model</i> .	nécessaire à une organisation ou à un projet afin d'accomplir sa mission. Il y a aussi les facteurs critiques ou activités requises pour s'assurer du succès. Voir aussi <i>Modèle basé sur le contenu</i> .
Critical Testing Processes: A content-based model for test process improvement built around twelve critical processes. These include highly visible processes, by which peers and management judge competence and mission-critical processes in which performance affects the company's profits and reputation.	Processus Critiques du Test : Modèle basé sur le contenu pour l'amélioration du processus de test. Il est construit autour de 12 processus critiques. Ils incluent les processus hautement visibles, par lesquels les pairs et le management jugent la compétence les processus critiques d'une mission qui affectent les profits et la réputation d'une entreprise.
CTP: See <i>Critical Testing Processes</i> .	CTP : Voir <i>Processus critiques de test</i> .
custom software: See <i>bespoke software</i> .	Logiciel personnalisé : voir <i>logiciel sur mesure</i>
cyclomatic complexity: The number of independent paths through a program. Cyclomatic complexity is defined as: $L - N + 2P$, where - L = the number of edges/links in a graph - N = the number of nodes in a graph - P = the number of disconnected parts of the graph (e.g. a called graph or subroutine). [After McCabe]	Complexité cyclomatique : le nombre de chemins indépendants au travers d'un programme. La complexité cyclomatique est définie par $L - N + 2P$, avec : - L : le nombre d'arcs/liens d'un graphe - N : le nombre de nœuds du graphe - P le nombre de parties déconnectées du graphe (p.ex. un graphe appelé ou un sous-programme) [d'après McCabe]
cyclomatic number: See <i>cyclomatic complexity</i> .	Nombre cyclomatique : voir <i>complexité cyclomatique</i>

D

daily build: a development activity where a complete system is compiled and linked every day (usually overnight), so that a consistent system is available at any time including all latest changes.	Build journalier : une activité de développement où un système complet est compilé et lié chaque jour (généralement la nuit), de façon à ce qu'un système consistant soit disponible, à chaque instant, incluant les modifications les plus récentes.
dashboard: A representation of dynamic measurements of operational performance for some organization or activity, using metrics represented via metaphors such as visual "dials", "counters", and other devices resembling those on the dashboard of an automobile, so that the effects of events or activities can be easily understood and related to operational goals. See also <i>corporate dashboard</i> , <i>scorecard</i> .	Tableau de bord : Une représentation de mesures dynamiques des performances opérationnelles d'une organisation ou d'une activité. On utilise des métriques représentées par des métaphores telle que des alarmes visuelles, des compteurs et d'autres dispositifs ressemblant à ceux du tableau de bord d'une voiture. Le but étant que les effets des événements ou activités puissent être facilement compris et reliés à des objectifs opérationnels. Voir aussi <i>Tableau de bord d'entreprise</i> , <i>bilan</i> .
data definition: An executable statement where a variable is assigned a value.	Définition de donnée : une instruction exécutable où une valeur est affectée à une variable.
data-driven testing: A scripting technique that stores test input and expected results in a table or spreadsheet, so that a single control script can execute all of the tests in the table. Data driven testing is often used to support the application of test execution tools such as capture/playback tools. [Fewster and Graham] See also <i>keyword driven testing</i> .	Tests piloté par les données : une technique de script qui sauvegarde les entrées et résultats attendus dans une table ou un tableur, de façon à ce qu'un seul script de contrôle puisse exécuter tous les tests de la table. Les tests déterminés par les données sont souvent utilisés pour assister l'utilisation de tests automatisés tels ceux de capture/rejeu. [Fewster et Graham] voir aussi <i>tests déterminés par mots clé</i> .

data flow: An abstract representation of the sequence and possible changes of the state of data objects, where the state of an object is any of: creation, usage, or destruction. [Beizer]	Flot de données : une représentation abstraite de la séquence et des modifications possibles de l'état des objets de données, où l'état d'un objet est soit création, utilisation ou destruction [Beizer]
data flow analysis: A form of static analysis based on the definition and usage of variables.	Analyse du flot de données : une forme d'analyse statique basée sur la définition et l'usage des variables.
data flow coverage: The percentage of definition-use pairs that have been exercised by a test case suite.	Couverture du flot de données : le pourcentage de paires de décision-usage qui ont été empruntés par une suite de cas de tests.
Data flow test: A white box test design technique in which test cases are designed to execute definition and use pairs of variables.	Test du flot de données : une technique de conception de tests boîte blanche dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les paires de définition et d'usage de variables.
data integrity testing: See <i>database integrity testing</i> .	Test d'intégrité des données : voir <i>test d'intégrité des bases de données</i>
database integrity testing: Testing the methods and processes used to access and manage the data(base), to ensure access methods, processes and data rules function as expected and that during access to the database, data is not corrupted or unexpectedly deleted, updated or created.	Test d'intégrité de base de données : test des méthodes et processus utilisés pour accéder et gérer les (bases de) données, pour s'assurer que les méthodes d'accès, processus et règles de données fonctionnent comme attendu et que lors des accès à la base de données, les données ne sont pas corrompues ou inopinément effacées, mises à jour ou créées.
dd-path: A path of execution (usually through a graph representing a program, such as a flow-chart) that does not include any conditional nodes such as the path of execution between two decisions.	dd-path : Un chemin d'exécution (habituellement par le moyen d'un graphe représentant un programme, tel qu'un flot de contrôle) qui n'inclut aucun nœud conditionnel tel qu'un chemin d'exécution entre deux décisions.
dead code: See <i>unreachable code</i> .	Code mort : voir <i>code inatteignable</i>
debugger: See <i>debugging tool</i> .	Débogueur : voir <i>outil de débogage</i>
debugging: The process of finding, analyzing and removing the causes of failures in software.	Déboguer : le processus de trouver, analyser et éliminer les causes de défaillance dans les logiciels.
debugging tool: A tool used by programmers to reproduce failures, investigate the state of programs and find the corresponding defect. Debuggers enable programmers to execute programs step by step, to halt a program at any program statement and to set and examine program variables.	Outil de débogage : un outil utilisé par les programmeurs pour reproduire les anomalies, examiner l'état des programmes et trouver les défauts correspondants. Les outils de débogage permettent aux programmeurs d'exécuter un programme pas à pas, d'arrêter un programme à une instruction du programme et de fixer et examiner les variables du programme.
decision: A program point at which the control flow has two or more alternative routes. A node with two or more links to separate branches.	Décision : un point dans un programme où le flot de contrôle a deux ou plus chemins possibles. Un nœud avec deux ou plus liens vers des branches séparées.
decision condition coverage: The percentage of all condition outcomes and decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision condition coverage implies both 100% condition coverage and 100% decision coverage.	Couverture des décisions-conditions : le pourcentage des résultats de toutes les conditions et résultats des décisions qui ont été exercées par une suite de tests. 100% de couvertures des décisions-conditions implique à la fois 100% de couverture des conditions et 100% de couverture des décisions.

<p>decision condition testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes and decision outcomes.</p>	<p>Test de couverture des décisions : une technique de conception des tests boîte blanche où les cas de tests sont désignés pour exécuter les résultats et conditions et les résultats des décisions.</p>
<p>decision coverage: The percentage of decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision coverage implies both 100% branch coverage and 100% statement coverage.</p>	<p>Couverture des décisions : le pourcentage des résultats de décisions qui ont été exécutées par une suite de tests. 100% de couverture des décisions implique 100% de couverture des branches et 100% de couvertures des instructions.</p>
<p>decision table: A table showing combinations of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs and/or actions (effects), which can be used to design test cases.</p>	<p>Table de décision : table montrant la combinaison des entrées et/ou stimuli (causes) et de leurs sorties et/ou actions (effets) associées, qui peut être utilisée pour concevoir des cas de tests.</p>
<p>decision table testing: A black box test design techniques in which test cases are designed to execute the combinations of inputs and/or stimuli (causes) shown in a decision table. [Veenendaal]</p>	<p>Test par tables de décisions : une technique de conception des tests boîte noire dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les combinaisons d'entrées et/ou de stimuli (causes) présentes dans une table de décision [Veenendaal]</p>
<p>decision testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute decision outcomes.</p>	<p>Test des décisions : Une technique de conception de tests boîte blanche selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les résultats de décisions.</p>
<p>decision outcome: The result of a decision (which therefore determines the branches to be taken).</p>	<p>Résultat de décision : le résultat d'une décision (qui détermine les branches devant être prises)</p>
<p>defect: A flaw in a component or system that can cause the component or system to fail to perform its required function, e.g. an incorrect statement or data definition. A defect, if encountered during execution, may cause a failure of the component or system.</p>	<p>Défaut : une imperfection dans un composant ou un système qui peut conduire à ce qu'un composant ou un système n'exécute pas les fonctions requises, par exemple une instruction ou une définition de données incorrecte. Un défaut, si rencontré lors de l'exécution, peut causer la défaillance d'un composant ou d'un système.</p>
<p>defect based technique : <i>See defect based test design technique.</i></p>	<p>Technique basée sur les défauts : <i>Voir Technique de conception basée sur les défauts.</i></p>
<p>defect based test design technique : A procedure to derive and/or select test cases targeted at one or more defect categories, with tests being developed from what is known about the specific defect category. <i>See also defect taxonomy.</i></p>	<p>Technique de conception basée sur les défauts : Une procédure de dérivation et/ou sélection des cas de tests appliquée à une ou plusieurs catégories de défauts, avec un développement des tests à partir de ce qui est connu de catégorie de défaut spécifique. <i>Voir aussi taxonomie des défauts</i></p>

<p>defect density: The number of defects identified in a component or system divided by the size of the component or system (expressed in standard measurement terms, e.g. lines-of-code, number of classes or function points).</p>	<p>Densité de défauts: le nombre d'anomalies identifiées dans un composant ou système, divisé par la taille du composant ou système (exprimé en termes de mesure standard tel lignes de code, nombre de classes ou points de fonctions).</p>
<p>Defect Detection Percentage (DDP): the number of defects found by a test phase, divided by the number found by that test phase and any other means afterwards.</p>	<p>Pourcentage de détection des défauts (DDP) : le nombre d'anomalies détectées dans une phase de test, divisé par la somme des anomalies trouvées par cette phase et toutes les phases ultérieures.</p>
<p>defect management: The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of defects. It involves recording defects, classifying them and identifying the impact. [After IEEE 1044]</p>	<p>Gestion d'anomalie : processus de reconnaissance, d'investigation, d'action et de traitement des anomalies. Cela implique l'enregistrement des anomalies, leur classification et l'identification de leur impact [d'après IEEE 1044]</p>
<p>defect management tool: See <i>incident management tool</i>.</p>	<p>Outil de gestion d'anomalies : voir <i>outil de gestion d'incident</i>.</p>
<p>defect masking: An occurrence in which one defect prevents the detection of another. [After IEEE 610]</p>	<p>Masquage d'anomalie : un cas où un défaut empêche la détection d'un autre [d'après IEEE 610]</p>
<p>defect report: A document reporting on any flaw in a component or system that can cause the component or system to fail to perform its required function. [After IEEE 829]</p>	<p>Rapport d'anomalie : un document fournissant une information sur un défaut dans un composant ou système qui peut conduire le composant ou le système à ne pas exécuter les fonctions requises. [d'après IEEE 829]</p>
<p>defect taxonomy : A system of (hierarchical) categories designed to be a useful aid for reproducibly classifying defects.</p>	<p>Taxonomie des défauts : Un système de catégories (hiérarchiques) destiné à aider à la reproduction de défauts classifiés.</p>
<p>defect tracking tool: See <i>incident management tool</i>.</p>	<p>Outil de suivi d'anomalies : voir <i>outil de gestion d'incident</i></p>
<p>definition-use pair: The association of the definition of a variable with the use of that variable. Variable uses include computational (e.g. multiplication) or to direct the execution of a path ("predicate" use).</p>	<p>Paires définition-usage : l'association de la définition d'une variable et de l'usage de cette variable. L' « usage » d'une variable inclut son calcul (p.ex. multiplication) ou son utilisation dans la sélection d'un chemin (utilisation comme « prédicat »)</p>
<p>deliverable: Any (work) product that must be delivered to someone other than the (work) product's author.</p>	<p>Livrable : tout produit (travail) qui doit être livré par quelqu'un à une personne autre que l'auteur du produit (travail).</p>
<p>Deming cycle: An iterative four-step problem-solving process, (plan-do-check-act), typically used in process improvement. [After Deming]</p>	<p>Roue de Deming : Un processus itératif en quatre étapes de résolution de problèmes (Plan-Do-Check-Act), généralement utilisés dans l'amélioration des processus. [D'après Deming]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Plan : Préparer, planifier (ce que l'on va réaliser) 2. Do : Développer, réaliser, mettre en œuvre. 3. Check : Contrôler, vérifier 4. Act : Agir, ajuster, réagir, voire déployer.



design-based testing: An approach to testing in which test cases are designed based on the architecture and/or detailed design of a component or system (e.g. tests of interfaces between components or systems).	Test basé sur la conception : une approche du test selon laquelle les cas de tests sont conçus sur la base de l'architecture et/ou des conceptions détaillées d'un composant ou système (p.ex. tests des interfaces entre composants ou systèmes)
desk checking: Testing of software or a specification by manual simulation of its execution. See also <i>static analysis</i> .	Vérification manuelle : test d'un logiciel ou d'une spécification par une simulation manuelle de son exécution. Voir aussi <i>Analyse statique</i> .
development testing: Formal or informal testing conducted during the implementation of a component or system, usually in the development environment by developers. [After IEEE 610]	Test du développement : tests formels ou informels exécutés pendant la réalisation d'un composant ou système, généralement dans l'environnement de développement et par les développeurs. [d'après IEEE 610]
deviation: See <i>incident</i> .	Déviation : voir <i>incident</i>
deviation report: See <i>incident report</i> .	Rapport de déviation: voir <i>rapport d'incident</i>
diagnosing (IDEAL): The phase within the IDEAL model where it is determined where one is, relative to where one wants to be. The diagnosing phase consists of the activities: characterize current and desired states and develop recommendations. See also <i>IDEAL</i> .	Diagnostic (IDEAL) : La phase dans le modèle IDEAL où il est déterminé où l'on est, par rapport à l'endroit où l'on veut être. La phase de diagnostic comprend les activités: caractériser l'état actuel et souhaité et formuler des recommandations. Voir aussi <i>IDEAL</i> .
dirty testing: See <i>negative testing</i> .	Test sale : voir <i>tests négatifs</i>
Documentation testing: Testing the quality of the documentation, e.g. user guide or installation guide.	Test de documentation : tester la qualité de la documentation, p.ex. guide utilisateur ou guide d'installation.
domain: The set from which valid input and/or output values can be selected.	Domaine : ensemble à partir duquel des données valides d'entrée ou de sortie peuvent être sélectionnées.
driver: A software component or test tool that replaces a component that takes care of the control and/or the calling of a component or system. [After TMap]	Pilote : un composant logiciel ou outil de tests qui remplace un composant qui contrôle et/ou appelle un composant ou système [d'après TMap]
dynamic analysis: The process of evaluating behavior, e.g. memory performance, CPU usage, of a system or component during execution. [After IEEE 610]	Analyse dynamique : le processus d'évaluation du comportement (p.ex. performance mémoire, utilisation CPU) d'un composant ou système pendant son exécution [d'après IEEE 610]
dynamic analysis tool: A tool that provides run-time information on the state of the software code. These tools are most commonly used to identify unassigned pointers, check pointer arithmetic and to monitor the allocation, use and de-allocation of memory and to flag memory leaks.	Outil d'analyse dynamique : un outil qui fournit une information sur l'état d'un code logiciel. Ces outils sont habituellement utilisés pour identifier des pointeurs non affectés, vérifier l'arithmétique des pointeurs et pour suivre l'allocation, l'utilisation et la libération de mémoire et détecter les fuites mémoire.
dynamic comparison: Comparison of actual and expected results, performed while the software is being executed, for example by a test execution tool.	Comparaison dynamique : comparaison des résultats effectifs et attendus, effectuée pendant l'exécution du logiciel, par exemple par un outil de test.
dynamic testing: Testing that involves the execution of the software of a component or system.	Test dynamique : test qui nécessite l'exécution du logiciel d'un composant ou système

E

<p>efficiency: The capability of the software product to provide appropriate performance, relative to the amount of resources used under stated conditions. [ISO 9126]</p>	<p>Rendement : la capacité du produit logiciel à fournir des performances appropriées, relatives au niveau de ressources utilisées dans des conditions spécifiées. [ISO 9126]</p>
<p>efficiency testing: The process of testing to determine the efficiency of a software product.</p>	<p>Tests de rendement : le processus de test pour déterminer le rendement d'un produit logiciel.</p>
<p>EFQM (European Foundation for Quality Management) excellence model: A non-prescriptive framework for an organisation's quality management system, defined and owned by the European Foundation for Quality Management, based on five 'Enabling' criteria (covering what an organisation does), and four 'Results' criteria (covering what an organisation achieves).</p>	<p>Modèle d'excellence EFQM (français : Fondation Européenne pour la Gestion de la Qualité) : Un cadre non contraignant pour le système de management de la qualité. Il est défini et est la propriété de la Fondation européenne pour la gestion de la qualité. Il est basé sur cinq critères « Facteurs » (couvrant ce que fait une organisation), et quatre critères « Résultats » (portant sur ce qu'une organisation réalise).</p>
<p>elementary comparison testing: A black box test design techniques in which test cases are designed to execute combinations of inputs using the concept of condition determination coverage. [TMap]</p>	<p>Test de comparaison élémentaire : une technique de conception de tests boîte noire selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les combinaisons d'entrées en utilisant le concept de couverture des conditions et décisions</p>
<p>emotional intelligence: The ability, capacity, and skill to identify, assess, and manage the emotions of one's self, of others, and of groups.</p>	<p>Intelligence émotionnelle : L'aptitude, la capacité et les compétences pour identifier, évaluer et gérer ses émotions, celles des autres, et des groupes.</p>
<p>emulator: A device, computer program, or system that accepts the same inputs and produces the same outputs as a given system. [IEEE 610] See also <i>simulator</i>.</p>	<p>Émulateur : un appareil, programme ou système qui accepte les mêmes entrées et produit les mêmes résultats qu'un système donné [IEEE 610] voir aussi <i>Simulateur</i></p>
<p>entry criteria: the set of generic and specific conditions for permitting a process to go forward with a defined task, e.g. test phase. The purpose of entry criteria is to prevent a task from starting which would entail more (wasted) effort compared to the effort needed to remove the failed entry criteria. [Gilb and Graham]</p>	<p>Critère d'entrée : l'ensemble des conditions spécifiques et génériques pour permettre à un processus de continuer à exécuter une tâche définie (p.ex. une phase de tests). Le but d'un critère d'entrée est d'empêcher le début d'une tâche qui générerait une charge de travail plus importante (inutile et gaspillée) que celle nécessaire pour supprimer le critère d'entrée défaillant. [Gilb et Graham]</p>
<p>entry point: An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to begin.</p>	<p>Point d'entrée : Une instruction exécutable ou une étape de processus qui définit un point sur lequel un processus donné est censé commencer.</p>
<p>equivalence class: See <i>equivalence partition</i>.</p>	<p>Classe d'équivalence : voir <i>partition d'équivalence</i></p>
<p>equivalence partition: A portion of an input or output domain for which the behavior of a component or system is assumed to be the same, based on the specification.</p>	<p>Partition d'équivalence : une portion d'un domaine d'entrée ou de sortie pour laquelle le comportement d'un composant ou système est supposé être le même, basé sur ces spécifications.</p>
<p>equivalence partition coverage: The percentage of equivalence partitions that have been exercised by a test suite.</p>	<p>Couverture des partitions d'équivalence : le pourcentage de partitions d'équivalence qui ont été exercées par une suite de tests.</p>

<p>equivalence partitioning: A black box test design technique in which test cases are designed to execute representatives from equivalence partitions. In principle test cases are designed to cover each partition at least once.</p>	<p>Partitionnement en classes d'équivalence : une technique de conception de boîte noire selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des représentants des partitions d'équivalence. En principe, les cas de tests sont conçus pour couvrir chaque partition au moins une fois.</p>
<p>error: A human action that produces an incorrect result. [After IEEE 610]</p>	<p>Erreur : action humaine produisant un résultat incorrect [d'après IEEE 610]</p>
<p>error guessing: A test design technique where the experience of the tester is used to anticipate what defects might be present in the component or system under test as a result of errors made, and to design tests specifically to expose them.</p>	<p>Estimation d'erreur: une technique de conception de tests où l'expérience du testeur est utilisée pour anticiper les défauts pouvant être présents dans le composant ou système en cours de tests, comme résultat des erreurs faites, et pour concevoir des tests spécifiques afin de les exposer.</p>
<p>error seeding: See <i>fault seeding</i>.</p>	<p>Injection d'erreurs : Voir <i>Injection de défauts</i></p>
<p>error seeding tool : See <i>fault seeding tool</i>.</p>	<p>Outil d'injection d'erreurs : Voir <i>Outil d'injection de défauts</i></p>
<p>error tolerance: The ability of a system or component to continue normal operation despite the presence of erroneous inputs. [After IEEE 610].</p>	<p>Tolérance aux erreurs : la capacité d'un système ou composant à continuer une opération normale malgré la présence de données d'entrée erronées [d'après IEEE 610]</p>
<p>establishing (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the specifics of how an organization will reach its destination are planned. The establishing phase consists of the activities: set priorities, develop approach and plan actions. See also <i>IDEAL</i>.</p>	<p>Planification (IDEAL) : La phase dans le modèle IDEAL où les détails de la façon dont une organisation atteindra sa destination sont prévus. La phase de planification se compose des activités: fixer des priorités, développer des approches et planifier des actions. Voir aussi <i>IDEAL</i>.</p>
<p>evaluation: See <i>testing</i>.</p>	<p>Évaluation : voir <i>test</i></p>
<p>exception handling: Behavior of a component or system in response to erroneous input, from either a human user or from another component or system, or to an internal failure.</p>	<p>Gestion des exceptions : comportement d'un composant ou système en réponse à des données d'entrée erronées, fournies par un utilisateur humain ou par un autre composant ou système, ou en réponse à une défaillance interne.</p>
<p>executable statement: A statement which, when compiled, is translated into object code, and which will be executed procedurally when the program is running and may perform an action on data.</p>	<p>Instruction exécutable : une instruction qui, quand elle est compilée, est traduite en code objet, et sera exécutée de façon procédurale quand le programme s'exécute et peut effectuer une action sur des données ou le déroulement du programme.</p>

exercised: A program element is said to be exercised by a test case when the input value causes the execution of that element, such as a statement, decision, or other structural element.	Exercé : un élément d'un programme est dit être exercé par un cas de test quand les valeurs d'entrée causent l'exécution de cet élément, tel qu'une instruction, décision ou autre élément de structure.
exhaustive testing: A test approach in which the test suite comprises all combinations of input values and preconditions.	Tests exhaustifs : une approche des tests selon laquelle la suite de tests comprend toutes les combinaisons de valeurs d'entrée et de pré-conditions.
exit criteria: The set of generic and specific conditions, agreed upon with the stakeholders, for permitting a process to be officially completed. The purpose of exit criteria is to prevent a task from being considered completed when there are still outstanding parts of the task which have not been finished. Exit criteria are used by testing to report against and to plan when to stop testing. [After Gilb and Graham]	Critère de sortie : l'ensemble des conditions génériques et spécifiques, convenues avec les responsables, pour permettre de terminer officiellement un processus. L'objectif d'un critère de sortie est d'éviter qu'une tâche ne soit considérée comme achevée alors qu'il y a encore des parties de cette tâche qui n'ont pas été terminées. Les critères de sortie sont utilisés dans le test pour faire des comptes rendus et pour planifier l'arrêt du test. [D'après Gilb et Graham]
exit point: An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to cease.	Point de sortie : Une instruction exécutable ou une étape de processus qui définit un point sur lequel un processus donné est censé cesser.
expected outcome: See <i>expected result</i> .	Conséquence attendue : voir <i>résultat attendu</i>
expected result: The behavior predicted by the specification, or another source, of the component or system under specified conditions.	Résultat attendu : le comportement prédit par les spécifications, ou par d'autres sources, du composant ou système, dans des conditions spécifiées.
experience-based technique: See <i>experience-based test design technique</i> .	Technique basée sur l'expérience : Voir <i>Technique de conception de test basée sur l'expérience</i> .
experience-based test design technique: Procedure to derive and/or select test cases based on the tester's experience, knowledge and intuition.	Technique de conception de test basée sur l'expérience : Procédure pour obtenir et/ou sélectionner des cas de test basée sur l'expérience du testeur, sa connaissance et son intuition.
exploratory testing: Testing where the tester actively controls the design of the tests as those tests are performed and uses information gained while testing to design new and better tests. [after Bach]	Tests exploratoires : tests où le testeur contrôle activement la conception des tests en même temps que ces tests sont exécutés, et utilise l'information obtenue pendant les tests pour concevoir de nouveaux et meilleurs tests [d'après Bach]
extreme programming: A software engineering methodology used within agile software development whereby core practices are programming in pairs, doing extensive code review, unit testing of all code, and simplicity and clarity in code. See also <i>agile software development</i> .	Extreme programming : Une méthodologie d'ingénierie de logiciels utilisée dans le développement logiciel agile. Les pratiques de base sont la programmation par paire, la revue de code approfondie, les tests unitaires de tout le code, la simplicité et la clarté du code. Voir aussi <i>Développement logiciel agile</i> .

F

fail: A test is deemed to fail if its actual result does not match its expected result.	Échec : un test est considéré en échec si son résultat obtenu ne correspond pas au résultat attendu.
--	---

<p>failure: Actual deviation of the component or system from its expected delivery, service or result. [After Fenton] The inability of a system or system component to perform a required function within specified limits. A failure may be produced when a fault is encountered [DO-178B]</p>	<p>Défaillance : Déviation constatée du composant ou système de la fourniture, du service ou du résultat attendu [d'après Fenton]; Incapacité d'un système ou d'un composant d'exécuter une fonction requise dans les limites spécifiées. Une défaillance peut être produite quand un défaut est rencontré [DO-178B]</p>
<p>failure mode: The physical or functional manifestation of a failure. For example, a system in failure mode may be characterized by slow operation, incorrect outputs, or complete termination of execution. [IEEE 610]</p>	<p>Mode de défaillance : la manifestation physique ou fonctionnelle d'une défaillance. Par exemple, un système en mode de défaillance peut être caractérisé par des opérations ralenties, des sorties incorrectes ou un arrêt complet de son exécution. [IEEE 610]</p>
<p>Failure Mode and Effect Analysis (FMEA): A systematic approach to risk identification and analysis of identifying possible modes of failure and attempting to prevent their occurrence. See also <i>Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)</i>.</p>	<p>Analyse des Modes de Défaillance et Effets (AMDE) : une approche systématique d'identification des risques et d'analyse pour identifier les modes de défaillance possibles et essayer de prévenir leur occurrence. Voir aussi <i>Mode de défaillance, Analyse des modes de défaillances, de leurs effets et de leur criticité (AMDEC)</i></p>
<p>Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (FMECA) : An extension of FMEA, as in addition to the basic FMEA, it includes a criticality analysis, which is used to chart the probability of failure modes against the severity of their consequences. The result highlights failure modes with relatively high probability and severity of consequences, allowing remedial effort to be directed where it will produce the greatest value. See also <i>Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)</i>.</p>	<p>Analyse des modes de défaillances, de leurs effets et de leur criticité (AMDEC) : Une extension de l'AMDE, incluant, en complément de l'AMDE, une analyse de la criticité qui est utilisée pour mettre en regard la probabilité des modes de défaillance et la sévérité de leur conséquences. Le résultat fait ressortir les modes de défaillance ayant une probabilité relativement importante et des conséquences sévères, ce qui permet d'orienter l'effort là où il sera le plus bénéfique Voir aussi <i>Analyse des Modes de Défaillance et Effets (AMDE)</i></p>
<p>failure rate: The ratio of the number of failures of a given category to a given unit of measure, e.g. failures per unit of time, failures per number of transactions, failures per number of computer runs. [IEEE 610]</p>	<p>Taux de défaillance : le rapport du nombre de défaillances d'une catégorie à une unité de mesure donnée, p.ex. défaillances par unité de temps, par nombre de transactions, par nombre d'exécutions [IEEE 610]</p>
<p>false-fail result : A test result in which a defect is reported although no such defect actually exists in the test object.</p>	<p>Faux-échec : Un résultat de test dans lequel un défaut est rapporté alors qu'en réalité ce défaut n'existe pas dans l'objet de test.</p>
<p>false-pass result : A test result which fails to identify the presence of a defect that is actually present in the test object.</p>	<p>Faux-succès : Un résultat de test qui n'a pas identifié la présence d'un défaut qui est réellement présent dans l'objet de test.</p>

false-negative result : See <i>false-pass result</i> .	Faux-négatif : Voir <i>faux-succès</i>
false-positive result : See <i>false-fail result</i> .	Faux-positif : Voir <i>faux-échec</i>
fault : See <i>defect</i> .	Faute : voir <i>Anomalie</i>
fault attack : See <i>attack</i> .	Attaque de faute : Voir <i>Attaque</i>
fault density : See <i>defect density</i> .	Densité de défauts : voir <i>densité des anomalies</i>
Fault Detection Percentage (FDP) : See <i>Defect Detection Percentage (DDP)</i> .	Pourcentage de Détection des Défauts : voir <i>pourcentage de détection des défauts</i>
fault masking : See <i>defect masking</i> .	Masquage des défauts : voir <i>masquage d'anomalie</i>
fault seeding : The process of intentionally adding known defects to those already in the component or system for the purpose of monitoring the rate of detection and removal, and estimating the number of remaining defects. [IEEE 610]	Injection de défauts : Processus d'ajout intentionnel de défauts connus à ceux déjà dans le composant ou le système avec les objectifs de mesurer le taux de détection et de suppression, et d'estimer le nombre de défauts restants. [IEEE 610]
fault seeding tool : A tool for seeding (i.e. intentionally inserting) faults in a component or system.	Outil d'injection de défauts : Un outil pour injecter (insérer intentionnellement) des défauts dans un composant ou un système.
fault tolerance : The capability of the software product to maintain a specified level of performance in cases of software faults (defects) or of infringement of its specified interface. [ISO 9126] See also <i>reliability</i> .	Tolérance aux défauts : la capacité du produit logiciel à maintenir le niveau spécifié de performances en cas de défaut (anomalie) ou de violation de ses interfaces spécifiées. [ISO 9126] voir aussi <i>Fiabilité</i> .
Fault Tree Analysis (FTA) : A technique used to analyze the causes of faults (defects). The technique visually models how logical relationships between failures, human errors, and external events can combine to cause specific faults to disclose.	Analyse par Arbre de défaillance : Une technique utilisée pour analyser les causes des fautes (défauts) La technique consiste à modéliser visuellement les relations entre défaillances, erreurs humaines et événements extérieurs afin de déterminer selon quelles combinaisons elles peuvent causer les fautes à élucider.
feasible path : A path for which a set of input values and preconditions exists which causes it to be executed.	Chemin faisable : un chemin pour lequel un ensemble de valeurs d'entrées et de préconditions existent qui en causent l'exécution.
feature : An attribute of a component or system specified or implied by requirements documentation (for example reliability, usability or design constraints). [After IEEE 1008]	Caractéristique : l'attribut d'un composant ou système, spécifié ou suggéré par la documentation d'exigences (p.ex. contraintes de fiabilité, disponibilité ou de conception). [d'après IEEE 1008]
field testing : See <i>beta testing</i> .	Tests sur le terrain : voir <i>beta tests</i>

finite state machine: A computational model consisting of a finite number of states and transitions between those states, possibly with accompanying actions. [IEEE 610]	Machine à états finis : un modèle computationnel consistant en un nombre fini d'états et de transitions entre ces états, pouvant être accompagnés d'actions [IEEE 610]
finite state testing: See <i>state transition testing</i> .	Test d'états finis : voir <i>test de transition d'état</i>
fishbone diagram: See <i>cause-effect diagram</i> .	Diagramme en arêtes de poisson : Voir <i>Diagramme cause-effet</i> .
formal review: A review characterized by documented procedures and requirements, e.g. inspection.	Revue formelle : une revue caractérisée par des procédures et exigences documentées (p.ex. inspection)
frozen test basis: A test basis document that can only be amended by a formal change control process. See also <i>baseline</i> .	Base de tests gelée : un document de base de tests qui ne peut être amendé que par un processus de contrôle des modifications formel. Voir aussi <i>base de référence</i>
Function Point Analysis (FPA): Method aiming to measure the size of the functionality of an information system. The measurement is independent of the technology. This measurement may be used as a basis for the measurement of productivity, the estimation of the needed resources, and project control.	Analyse des points de fonction (FPA) : méthode visant à mesurer la taille des fonctionnalités d'un système d'informations. La mesure est dépendante de la technologie. Cette mesure peut être utilisée comme base pour la mesure de la productivité, l'estimation des besoins en ressources et la gestion du projet.
functional integration: An integration approach that combines the components or systems for the purpose of getting a basic functionality working early. See also <i>integration testing</i> .	Intégration fonctionnelle : une approche d'intégration qui combine les composants ou systèmes dans le but d'obtenir rapidement le fonctionnement d'une fonctionnalité de base. Voir aussi <i>tests d'intégration</i>
functional requirement: A requirement that specifies a function that a component or system must perform. [IEEE 610]	Exigence fonctionnelle : une exigence qui spécifie une fonction qu'un composant ou système doit remplir [IEEE 610]
functional test design technique: Documented procedure to derive and select test cases based on an analysis of the specification of the functionality of a component or system without reference to its internal structure. See also <i>black box test design technique</i> .	Technique de conception de test fonctionnel : procédure documentée pour dériver et sélectionner des cas de tests élaborés à partir d'une analyse des spécifications des fonctionnalités d'un composant ou système sans référence à sa structure interne. Voir aussi <i>technique de conception de tests boîte noire</i> .
functional testing: Testing based on an analysis of the specification of the functionality of a component or system. See also <i>black box testing</i> .	Test fonctionnel : test basé sur une analyse des spécifications d'une fonctionnalité d'un composant ou système. Voir <i>test boîte noire</i> .
functionality: The capability of the software product to provide functions which meet stated and implied needs when the software is used under specified conditions. [ISO 9126]	Fonctionnalité : la capacité d'un produit logiciel à fournir des fonctions qui répondent à des besoins explicites ou implicites quand le logiciel est utilisé sous des conditions spécifiées [ISO 9126]
functionality testing: The process of testing to determine the functionality of a software product.	Tests des fonctionnalités : le processus de test pour déterminer les fonctionnalités d'un produit logiciel.

G

glass box testing: See <i>white box testing</i> .	Test boîte de verre : voir <i>test boîte blanche</i>
--	---

Goal Question Metric: An approach to software measurement using a three-level model: conceptual level (goal), operational level (question) and quantitative level (metric).	Méthode Goal-Question-Metric : Une approche des métriques logiciel qui utilise un modèle à trois niveaux: le niveau conceptuel (objectif), le niveau opérationnel (question) et le niveau quantitatif (métrique).
GQM: See <i>Goal Question Metric</i> .	GQM : Voir <i>Méthode Goal-Question-Metric</i> .

H

hazard analysis : A technique used to characterize the elements of risk. The result of a hazard analysis will drive the methods used for development and testing of a system. See also <i>risk analysis</i> .	Analyse des dangers : Une technique utilisée pour caractériser les éléments de risque. Le résultat de l'analyse des dangers va guider les méthodes utilisées pour le développement et le test d'un système
heuristic evaluation: A static usability test technique to determine the compliance of a user interface with recognized usability principles (the so-called "heuristics").	Évaluation heuristique : une technique statique de test d'utilisabilité pour déterminer la conformité d'une interface utilisateur avec des principes d'utilisabilité reconnus (les « heuristiques »)
high level test case: A test case without concrete (implementation level) values for input data and expected results. Logical operators are used, instances of the actual values are not yet defined and/or available. See also <i>low level test case</i> .	Cas de tests de haut niveau : un cas de tests sans valeurs d'entrée concrètes (au niveau implémentation) ni résultats attendus concrets. Des opérateurs logiques sont utilisés, des valeurs réelles ne sont pas encore définies ou disponibles. Voir aussi <i>cas de tests de bas niveau</i> .
horizontal traceability: The tracing of requirements for a test level through the layers of test documentation (e.g. test plan, test design specification, test case specification and test procedure specification).	Traçabilité horizontale : le suivi des exigences pour un niveau de test au travers des couches de la documentation de tests (p.ex. plan de tests, spécifications de conception de test, spécification de cas de test et spécification de procédure de test)
hyperlink : A pointer within a web page that leads to other web pages.	Hyperlien : Un pointeur dans une page Web qui mène à d'autres pages web.
hyperlink test tool : A tool used to check that no broken hyperlinks are present on a web site.	Outil de test des hyperliens : Un outil utilisé pour vérifier qu'aucun lien cassé n'est présent dans un site Web.

I

IDEAL: An organizational improvement model that serves as a roadmap for initiating, planning, and implementing improvement actions. The IDEAL model is named for the five phases it describes: initiating, diagnosing, establishing, acting, and learning	IDEAL : Un modèle d'amélioration de l'organisation qui sert de feuille de route pour démarrer, planifier et mettre en œuvre des actions d'amélioration. Le modèle IDEAL est nommé d'après les cinq phases qu'il décrit: le démarrage (Initiating), le diagnostic (Diagnosing), la planification (Establishing), la mise en œuvre (Acting), et l'apprentissage (Learning).
impact analysis: The assessment of change to the layers of development documentation, test documentation and components, in order to implement a given change to specified requirements.	Analyse d'impact : l'évaluation de modifications dans les niveaux de documentation de développement, documentation de tests et composants, de façon à implémenter la modification d'une exigence spécifique donnée.

<p>incremental development model: A development life cycle where a project is broken into a series of increments, each of which delivers a portion of the functionality in the overall project requirements. The requirements are prioritized and delivered in priority order in the appropriate increment. In some (but not all) versions of this life cycle model, each subproject follows a 'mini V-model' with its own design, coding and testing phases.</p>	<p>Modèle de développement incrémental : un modèle de cycle de développement où le projet est séparé en une série d'incrément, chacun d'entre eux fournissant une portion des fonctionnalités de l'ensemble des exigences du projet. Les exigences sont priorisées et fournies dans l'ordre des priorités lors de l'incrément approprié. Dans quelques (mais pas toutes) versions de ce cycle de développement, chaque sous-projet suit un mini 'cycle en V' avec ses propres phases de conception, codage et tests.</p>
<p>incremental testing: Testing where components or systems are integrated and tested one or some at a time, until all the components or systems are integrated and tested.</p>	<p>Tests incrémentaux : tests où les composants ou systèmes sont intégrés et testés un ou plusieurs à la fois, jusqu'à ce que tous les composants ou systèmes soient intégrés et testés.</p>
<p>incident: Any event occurring during testing that requires investigation. [After IEEE 1008]</p>	<p>Incident : tout événement arrivant pendant les tests qui requiert une vérification [d'après IEEE 1008]</p>
<p>incident management: The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of incidents. It involves recording incidents, classifying them and identifying the impact. [After IEEE 1044]</p>	<p>Gestion d'incident : le processus de reconnaissance, d'investigation, d'action et de traitement des incidents. Il implique l'enregistrement des incidents, leur classification et l'analyse de leur impact [d'après IEEE 1044].</p>
<p>incident management tool: A tool that facilitates the recording and status tracking of incidents found during testing. They often have workflow-oriented facilities to track and control the allocation, correction and re-testing of incidents and provide reporting facilities. See also <i>defect management tool</i>.</p>	<p>Outil de gestion d'incident : outil qui facilite l'enregistrement et le suivi des statuts des incidents trouvés pendant les tests. Les outils de ce type ont souvent des fonctions de workflows pour tracer et contrôler l'allocation, la correction et le retest de ces incidents et fournir des fonctions de reporting. Voir aussi <i>outil de gestion des anomalies</i></p>
<p>incident report: A document reporting on any event that occurs during the testing which requires investigation. [After IEEE 829]</p>	<p>Rapport d'incident : un document rendant compte de tout événement apparaissant pendant les tests et qui requiert une vérification. [d'après IEEE 829]</p>
<p>independence: Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing. [After DO-178b]</p>	<p>Indépendance : séparation des responsabilités qui favorisent l'exécution d'un test objectif [d'après DO-178b]</p>
<p>independence of testing: Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing. [After DO-178b]</p>	<p>Indépendance du test : Séparation des responsabilités qui favorise l'atteinte des objectifs de test. [d'après DO-178b]</p>
<p>indicator: A measure that can be used to estimate or predict another measure. [ISO 14598]</p>	<p>Indicateur : Une mesure qui peut être utilisée pour estimer ou prédire une autre mesure. [ISO 14598]</p>
<p>infeasible path: A path that cannot be exercised by any set of possible input values.</p>	<p>Chemin infaisable : un chemin qui ne peut être exécuté par un ensemble possible de valeurs d'entrée.</p>
<p>informal review: A review not based on a formal (documented) procedure.</p>	<p>Revue informelle : une revue qui n'est pas basée sur une procédure formelle (documentée)</p>

initiating (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the groundwork is laid for a successful improvement effort. The initiating phase consists of the activities: set context, build sponsorship and charter infrastructure. See also <i>IDEAL</i> .	Démarrage (IDEAL) : La phase dans le modèle IDEAL où l'on prépare le terrain pour réussir un effort d'amélioration. La phase de démarrage se compose des activités: définir le contexte, construire des partenariats et des infrastructures d'agrément. Voir aussi <i>IDEAL</i> .
input: A variable (whether stored within a component or outside) that is read by a component.	Entrée : une variable (stockée dans un composant ou en dehors) qui est lue par un composant
input domain: The set from which valid input values can be selected.. See also <i>domain</i> .	Domaine d'entrée : l'ensemble à partir duquel peuvent être sélectionnées des valeurs d'entrée valides. Voir aussi <i>domaine</i> .
input value: An instance of an input. See also <i>input</i> .	Valeur d'entrée : une instance d'une entrée. Voir aussi <i>entrée</i>
inspection: A type of review that relies on visual examination of documents to detect defects, e.g. violations of development standards and non-conformance to higher level documentation. The most formal review technique and therefore always based on a documented procedure. [After IEEE 610, IEEE 1028] see also <i>peer review</i> .	Inspection : un type de revue qui se base sur un examen visuel de documents pour détecter des défauts (p.ex. violation des standards de développement et non respect de documentation de haut niveau). Revues techniques les plus formelles et donc toujours basées sur des procédures documentées [d'après IEEE 610, IEEE 1028] voir aussi <i>revue de pairs</i> .
inspection leader: See <i>moderator</i> .	Chef inspecteur : voir <i>modérateur</i> .
inspector: See <i>reviewer</i> .	Inspecteur : voir <i>réviseur</i>
installability: The capability of the software product to be installed in a specified environment [ISO 9126]. See also <i>portability</i> .	Installabilité : capacité du produit logiciel à être installé dans un environnement spécifié [ISO 9126] voir aussi <i>portabilité</i> .
installability testing: The process of testing the installability of a software product. See also <i>portability testing</i> .	Test d'installabilité : le processus consistant à tester l'installabilité d'un produit logiciel. Voir aussi <i>test de portabilité</i>
installation guide: Supplied instructions on any suitable media, which guides the installer through the installation process. This may be a manual guide, step-by-step procedure, installation wizard, or any other similar process description.	Guide d'installation : instructions fournies sur un média adéquat, qui guide l'installateur au cours du processus d'installation. Ceci peut être un manuel, des procédures pas à pas, un démon d'installation, ou tout autre description similaire de processus
installation wizard: Supplied software on any suitable media, which leads the installer through the installation process. It normally runs the installation process, provides feedback on installation results, and prompts for options.	Démon d'installation : logiciel fourni sur un média adéquat, qui dirige l'installateur dans le processus d'installation. Il exécute normalement le processus d'installation, fournit des informations sur les résultats d'installation et propose des options.
instrumentation: The insertion of additional code into the program in order to collect information about program behaviour during execution. e.g. for measuring code coverage.	Instrumentation : l'insertion de code additionnel dans le programme pour recueillir des informations sur le comportement du programme pendant son exécution. P.ex. :pour mesurer la couverture de code.
instrumenter: A software tool used to carry out instrumentation.	Instrumenteur : un outil logiciel utilise pour une instrumentation.

intake test: A special instance of a smoke test to decide if the component or system is ready for detailed and further testing. An intake test is typically carried out at the start of the test execution phase. See also <i>smoke test</i> .	Test d'admission : une instance spéciale des tests fumigatoires pour décider si le composant ou système est prêt pour des tests détaillés et plus complets. Un test d'admission est typiquement effectué au début d'une phase d'exécution de tests. Voir aussi <i>test fumigatoire</i>
integration: The process of combining components or systems into larger assemblies.	Intégration : le processus de combiner des composants ou systèmes en assemblages plus grands.
integration testing: Testing performed to expose defects in the interfaces and in the interactions between integrated components or systems. See also <i>component integration testing, system integration testing</i> .	Tests d'intégration : tests effectués pour montrer des défauts dans les interfaces et interactions de composants ou systèmes intégrés. Voir aussi <i>tests d'intégration de composants, tests d'intégration système</i>
integration testing in the large: See <i>system integration testing</i> .	Tests d'intégration à grande échelle : voir <i>test d'intégration système</i> .
integration testing in the small: See <i>component integration testing</i> .	Tests d'intégration à petite échelle : voir <i>tests d'intégration de composants</i>
interface testing: An integration test type that is concerned with testing the interfaces between components or systems.	Test d'interface : un type de test d'intégration qui porte sur le test des interfaces entre les composants ou systèmes.
interoperability: The capability of the software product to interact with one or more specified components or systems. [After ISO 9126] See also <i>functionality</i> .	Interopérabilité : capacité d'un produit logiciel à interagir avec un ou plusieurs composants ou systèmes spécifiés [d'après ISO 9126] voir aussi <i>fonctionnalité</i> .
interoperability testing: The process of testing to determine the interoperability of a software product. See also <i>functionality testing</i> .	Test d'interopérabilité : le processus de tester pour déterminer l'interopérabilité d'un produit logiciel. Voir aussi <i>tests de fonctionnalité</i> .
invalid testing: Testing using input values that should be rejected by the component or system. See also <i>error tolerance, negative testing</i> .	Test invalide : tests utilisant des valeurs d'entrée qui devraient être rejetées par le composant ou système. Voir aussi <i>tolérance aux erreurs, Tests négatifs</i> .
Ishikawa diagram: See <i>cause-effect diagram</i> .	Diagramme d'Ishikawa : Voir <i>Diagramme cause-effet</i> .
Isolation testing: Testing of individual components in isolation from surrounding components, with surrounding components being simulated by stubs and drivers, if needed.	Test en isolation : test des composants individuels indépendamment des autres composants, ces derniers étant simulés par des bouchons ou pilotes si besoin.
item transmittal report: See <i>release note</i> .	Rapport de transmission d'article : voir <i>note d'accompagnement</i>
iterative development model: A development life cycle where a project is broken into a, usually large, numbers of iterations. An iteration is a complete development loop resulting in a release (internal or external) of an executable product, a subset of the final product under development, which grows from iteration to iteration to become the final product.	Modèle de développement itératif : un modèle de cycle de développement où le projet est séparé en un nombre d'itérations (souvent nombreuses). Une itération est une boucle complète de développement résultant en une livraison (interne ou externe) d'un produit exécutable, un sous-ensemble du produit final en développement, qui grandit d'itération en itération pour devenir le produit fini.

K

key performance indicator: See <i>performance</i>	Indicateur de performances clé : voir <i>indicateur</i>
--	--

<i>indicator.</i>	<i>de performances.</i>
keyword driven testing: A scripting technique that uses data files to contain not only test data and expected results, but also keywords related to the application being tested. The keywords are interpreted by special supporting scripts that are called by the control script for the test. See also <i>data driven testing</i> .	Tests déterminés par mots clé : une technique de script utilisant des fichiers de données qui contiennent outre les données de test et les résultats attendus, des mots clé liés à l'application à tester. Ces mots clé sont interprétés par des scripts de support spécifiques, appelés par le script de contrôle du test. Voir aussi <i>Tests déterminés par les données</i> .

L

LCSAJ: A Linear Code Sequence And Jump, consisting of the following three items (conventionally identified by line numbers in a source code listing): the start of the linear sequence of executable statements, the end of the linear sequence, and the target line to which control flow is transferred at the end of the linear sequence.	PLCS : une Portion Linéaire de Code et Saut, consistant en les trois items suivants (conventionnellement identifiés par des numéros de ligne dans un listing de code source) : le début de la séquence linéaire, la fin de la séquence linéaire et la ligne cible à laquelle le contrôle est passé en fin de séquence linéaire.
LCSAJ coverage: The percentage of LCSAJs of a component that have been exercised by a test suite. 100% LCSAJ coverage implies 100% decision coverage.	Couverture PLCS : le pourcentage de PLCS d'un composant qui ont été exécutés par une suite de tests. 100% de couverture PLCS implique 100% de couverture des décisions
LCSAJ testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute LCSAJs.	Tests PLCS : une technique de conception de tests boîte blanche dans laquelle les cas de test sont conçus pour exécuter des PLCS
lead assessor: The person who leads an assessment. In some cases, for instance CMMi and TMMi when formal assessments are conducted, the lead-assessor must be accredited and formally trained.	Auditeur en chef : La personne qui conduit une évaluation. Dans certains cas, par exemple CMMi et TMMi lorsque des évaluations officielles sont menées, auditeur en chef doit être accrédité et avoir suivi une formation officielle.
learnability: The capability of the software product to enable the user to learn its application. [ISO 9126] See also <i>usability</i> .	Apprentissage : la capacité d'un produit logiciel à permettre à l'utilisateur d'apprendre son utilisation [ISO 9126] Voir aussi <i>Utilisabilité</i> .
learning (IDEAL): The phase within the IDEAL model where one learns from experiences and improves one's ability to adopt new processes and technologies in the future. The learning phase consists of the activities: analyze and validate, and propose future actions. See also <i>IDEAL</i> .	Apprentissage (IDEAL) : La phase dans le modèle IDEAL où l'on apprend de l'expérience et l'on améliore sa capacité à adopter de nouveaux procédés et technologies dans le futur. La phase d'apprentissage se compose des activités: analyser et valider, et proposer des actions futures. Voir aussi <i>IDEAL</i> .
level test plan: A test plan that typically addresses one test level. See also <i>test plan</i> .	Plan de test de niveau: un plan de test qui traite typiquement d'un niveau de test. Voir aussi <i>plan de tests</i> .
lifecycle model: A partitioning of the life of a product or project into phases. [CMMI] See also <i>software lifecycle</i> .	Modèle du cycle de vie : un cloisonnement de la vie d'un produit ou d'un projet en plusieurs phases. [CMMI] Voir aussi <i>cycle de vie logiciel</i> .
link testing: See <i>component integration testing</i> .	Test des liens : voir <i>test d'intégration des composants</i>
load profile : A specification of the activity which a component or system being tested may	Profil de charge : Une spécification de l'activité qu'un composant ou système testé peut subir en

<p>experience in production. A load profile consists of a designated number of virtual users who process a defined set of transactions in a specified time period and according to a predefined operational profile. See also <i>operational profile</i>.</p>	<p>production. Un profil de charge consiste en un nombre qualifié d'utilisateurs virtuels qui traitent un ensemble défini de transactions en un temps spécifié, selon un profil opérationnel défini. Voir aussi <i>Profil opérationnel</i>.</p>
<p>load test: A test type concerned with measuring the behavior of a component or system with increasing load, e.g. number of parallel users and/or numbers of transactions to determine what load can be handled by the component or system.</p>	<p>Test de charge : un type de test concerné par la mesure du comportement d'un composant ou système avec une charge croissante, p.ex. nombre d'utilisateurs et/ou nombre de transactions en parallèle pour déterminer quelle charge peut être gérée par le composant ou système</p>
<p>load testing tool: See <i>performance testing tool</i>.</p>	<p>Outil de tests de charge : Voir <i>Outil de tests de performances</i>.</p>
<p>logic-coverage testing: See <i>white box testing</i>. [Myers]</p>	<p>Test de couverture logique : voir <i>tests boîte blanche</i> [Myers]</p>
<p>logic-driven testing: See <i>white box testing</i>.</p>	<p>Tests par la Logique : voir <i>tests boîte blanche</i>.</p>
<p>logical test case: See <i>high level test case</i>.</p>	<p>Cas de test logique : voir <i>cas de tests de haut niveau</i></p>
<p>low level test case: A test case with concrete (implementation level) values for input data and expected results.</p>	<p>Cas de tests de bas niveau : un cas de test avec des valeurs concrètes (niveau implémentation) en entrée et en sortie.</p>

M

<p>maintenance: Modification of a software product after delivery to correct defects, to improve performance or other attributes, or to adapt the product to a modified environment. [IEEE 1219]</p>	<p>Maintenance : modification du produit logiciel après livraison pour corriger des anomalies ou améliorer les performances ou d'autres attributs, ou adapter le produit à un environnement modifié [IEEE 1219]</p>
<p>maintenance testing: Testing the changes to an operational system or the impact of a changed environment to an operational system.</p>	<p>Test de maintenance : test des modifications d'un système opérationnel ou de l'impact d'une modification d'environnement sur un système opérationnel</p>
<p>maintainability: The ease with which a software product can be modified to correct defects, modified to meet new requirements, modified to make future maintenance easier, or adapted to a changed environment. [ISO 9126]</p>	<p>Maintenabilité : facilité avec laquelle un produit logiciel peut être modifié pour en corriger les défauts, modifié pour couvrir de nouvelles exigences, modifié pour rendre des maintenances ultérieures plus aisées, ou adapté à un changement d'environnement [ISO 9126]</p>
<p>maintainability testing: The process of testing to determine the maintainability of a software product.</p>	<p>Test de maintenabilité : processus de test utilisé pour déterminer la maintenabilité d'un produit logiciel.</p>



<p>management review: A systematic evaluation of software acquisition, supply, development, operation, or maintenance process, performed by or on behalf of management that monitors progress, determines the status of plans and schedules, confirms requirements and their system allocation, or evaluates the effectiveness of management approaches to achieve fitness for purpose. [After IEEE 610, IEEE 1028]</p>	<p>Revue de gestion : une évaluation systématique des processus d'acquisition, d'approvisionnement, de développement, d'opération ou de maintenance, effectué par ou pour le management qui contrôle le suivi, détermine le statut des plans et plannings, confirme les exigences et l'allocation des systèmes, ou évalue l'efficacité et l'aptitude des approches de management à atteindre un objectif [d'après IEEE 610, IEEE 1028]</p>
<p>manufacturing-based quality: A view of quality, whereby quality is measured by the degree to which a product or service conforms to its intended design and requirements. Quality arises from the process(es) used. [After Garvin] See also <i>product-based quality</i>, <i>transcendent-based quality</i>, <i>user-based quality</i>, <i>value-based quality</i>.</p>	<p>Qualité basée sur la fabrication : Une vision de la qualité selon lequel la qualité est mesurée par le degré selon lequel un produit ou service est conforme à sa conception et les exigences exprimées. La qualité découle du/des processus utilisé(s). [D'après Garvin] Voir <i>Qualité basée sur le produit</i>, <i>Qualité transcendante</i>, <i>Qualité basée sur l'utilisateur</i>, <i>Qualité basée sur la valeur</i>.</p>
<p>master test plan: See <i>project test plan</i>.</p>	<p>Plan de test maître : voir <i>plan de tests projet</i></p>
<p>maturity: (1) The capability of an organization with respect to the effectiveness and efficiency of its processes and work practices. See also Capability Maturity Model, Test Maturity Model. (2) The capability of the software product to avoid failure as a result of defects in the software. [ISO 9126] See also <i>reliability</i>.</p>	<p>Maturité : (1) capacité d'une organisation par rapport à la rentabilité et l'efficacité de ses processus et pratiques de travail. Voir aussi <i>CMM</i>, <i>TMM</i>. (2) capacité du produit logiciel à éviter des pannes par suite de la présence de défauts [ISO 9126], voir aussi <i>fiabilité</i>.</p>
<p>maturity level: Degree of process improvement across a predefined set of process areas in which all goals in the set are attained. [TMMi]</p>	<p>Niveau de maturité : Degré d'amélioration des processus. Ce degré est évalué à travers un ensemble prédéfini de domaines de processus dans lequel tous les objectifs de cet ensemble sont atteints. [TMMi]</p>
<p>maturity model: A structured collection of elements that describe certain aspects of maturity in an organization, and aid in the definition and understanding of an organization's processes. A maturity model often provides a common language, shared vision and framework for prioritizing improvement actions.</p>	<p>Modèle de maturité : une collection structurée d'éléments qui décrivent certains aspects de la maturité d'une organisation, et aident dans la définition et la compréhension des processus d'une organisation. Un modèle de maturité fournit souvent un langage commun, une vision partagée et un cadre pour prioriser les actions d'amélioration.</p>
<p>Mean Time Between Failures: The arithmetic mean (average) time between failures of a system. The MTBF is typically part of a reliability growth model that assumes the failed system is immediately repaired, as a part of a defect fixing process. See also <i>reliability growth model</i>.</p>	<p>Temps moyen entre les défaillances (MTBF) : La moyenne arithmétique du temps entre les défaillances d'un système. Le MTBF fait généralement partie d'un modèle de croissance de fiabilité qui suppose que le système défaillant est réparé immédiatement, dans le cadre d'un processus de réparation des défauts. Voir également <i>Modèle de croissance de fiabilité</i>.</p>
<p>Mean Time To Repair: The arithmetic mean (average) time a system will take to recover from any failure. This typically includes testing to insure that the defect has been resolved.</p>	<p>Temps moyen de réparation : La moyenne arithmétique de temps pour qu'un système se rétablisse d'une défaillance quelconque. Cela comprend généralement les tests pour s'assurer que le défaut a été résolu.</p>

measure: The number or category assigned to an attribute of an entity by making a measurement [ISO 14598].	Mesure : le nombre ou la catégorie affectée à un attribut d'une entité à la suite d'une action de mesurage [ISO 14598]
measurement: The process of assigning a number or category to an entity to describe an attribute of that entity. [ISO 14598]	Mesurage : le processus d'affecter un nombre ou une catégorie à une entité pour décrire un des attributs de cette entité [ISO 14598]
measurement scale: A scale that constrains the type of data analysis that can be performed on it. [ISO 14598]	Échelle de mesure : une échelle qui contraint le type d'analyse de données qui peut être effectué sur elle-même. [ISO 14598]
memory leak: A memory access failure due to a defect in a program's dynamic store allocation logic that causes it to fail to release memory after it has finished using it, eventually causing the program and/or other concurrent processes to fail due to lack of Memory.	Fuite mémoire : une défaillance d'accès à la mémoire causée par un défaut dans la logique d'allocation dynamique de l'espace de stockage d'un programme. Cette défaillance fait que le programme ne libère pas la mémoire quand il a fini de l'utiliser, causant au bout du compte la défaillance de ce programme et/ou d'autres processus concurrents par manque de mémoire.
metric: A measurement scale and the method used for measurement. [ISO 14598]	Métrique : une échelle de mesure et une méthode utilisée pour la mesure [ISO 14598]
migration testing: See <i>conversion testing</i> .	Test de migration : voir <i>tests de conversion</i>
milestone: A point in time in a project at which defined (intermediate) deliverables and results should be ready.	Jalon : point dans le temps dans un projet auquel des livrables définis (intermédiaires ou non) et des résultats doivent être prêts.
mind-map: A diagram used to represent words, ideas, tasks, or other items linked to and arranged around a central key word or idea. Mind maps are used to generate, visualize, structure, and classify ideas, and as an aid in study, organization, problem solving, decision making, and writing.	Mind-map (Carte mentale) : Un diagramme utilisé pour représenter des mots, des idées, des tâches ou d'autres éléments liés et disposés autour d'un mot clé ou d'une idée centrale. Les cartes mentales sont utilisées pour générer, visualiser, structurer et classer les idées, ou encore comme une aide dans l'étude, l'organisation, la résolution de problèmes, la prise de décision et l'écriture.
mistake: See <i>error</i> .	Méprise : voir <i>Erreur</i>
modeling tool : A tool that supports the creation, amendment and verification of models of the software or system [Graham].	Outil de modélisation : Un outil qui prend en charge la création, la modification et la vérification des modèles du logiciel ou du système [Graham]
moderator: The leader and main person responsible for an inspection or other review process.	Modérateur : le leader et principale personne responsable d'une inspection ou autre processus de revue
modified condition decision coverage: See <i>condition determination coverage</i> .	Couverture des conditions-décisions modifiées : voir <i>couverture des décisions et conditions</i>
modified condition decision testing: See <i>condition determination coverage testing</i> .	Tests des conditions-décisions modifiées : voir <i>tests des décisions et conditions</i> .
modified multiple condition coverage: See <i>condition determination coverage</i> .	Couverture des conditions multiples modifiées : voir <i>détermination des conditions de couverture</i> .
modified multiple condition testing: See <i>condition determination testing</i> .	Test des conditions multiples modifiées : Voir <i>Test de détermination des conditions</i>
module: See <i>component</i> .	Module : voir <i>composant</i>
module testing: See <i>component testing</i> .	Test de module : voir <i>test de composant</i>

monitor: A software tool or hardware device that run concurrently with the component or system under test and supervises, records and/or analyses the behavior of the component or system. [After IEEE 610]	Moniteur : un outil logiciel ou un élément matériel qui fonctionne simultanément avec le composant ou système à tester, et supervise, enregistre et/ou analyse le comportement de ce dernier. [d'après IEEE 610]
monkey testing : Testing by means of a random selection from a large range of inputs and by randomly pushing buttons, ignorant on how the product is being used.	Test simiesque : Test au moyen d'une sélection aléatoire d'une large gamme d'entrées ou en poussant au hasard des boutons, en ignorant comment un produit est utilisé.
MTBF: See <i>Mean Time Between Failures</i> .	MTBF: Voir <i>Temps moyen entre les défaillances (MTBF)</i> .
MTTR: See <i>Mean Time To Repair</i> .	MTTR: Voir <i>Temps moyen avant réparation</i> .
multiple condition: See <i>compound condition</i> .	Conditions multiples : voir <i>conditions composées</i> .
multiple condition coverage: The percentage of combinations of all single condition outcomes within one statement that have been exercised by a test suite. 100% multiple condition coverage implies 100% condition determination coverage.	Couverture des conditions multiples (ou composées) : le pourcentage de combinaison de tous les résultats de combinaisons simples dans une instruction exercées par une suite de tests. Une couverture des conditions multiples à 100% implique la couverture à 100% des conditions.
multiple condition testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute combinations of single condition outcomes (within one statement).	Tests des conditions multiples : une technique de conception de tests boîte blanche selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des combinaisons de conditions simples (au sein d'une seule instruction)
mutation analysis: A method to determine test suite thoroughness by measuring the extent to which a test suite can discriminate the program from slight variants (mutants) of the program.	Analyse des mutations : une méthode pour déterminer la complétude des suites de tests en mesurant le degré selon lequel la suite de tests peut discriminer le programme de variantes légères (mutations) de ce programme
mutation testing: See <i>back-to-back testing</i> .	Test des mutations : voir <i>tests dos-à-dos</i> .

N

N-switch coverage: The percentage of sequences of N+1 transitions that have been exercised by a test suite. [Chow]	Couverture d'aiguillage-N : le pourcentage de séquences de transitions N+1 exercées par une suite de tests [Chow]
N-switch testing: A form of state transition testing in which test cases are designed to execute all valid sequences of N+1 transitions. [Chow] See also <i>state transition testing</i> .	Tests d'aiguillage-N : une forme de tests de transitions d'états dans laquelle les cas de test sont conçus pour exécuter toutes les séquences valides de transitions N+1 [Chow] voir aussi <i>test de transition d'états</i>
Negative testing: Tests aimed at showing that a component or system does not work. Negative testing is related to the testers' attitude rather than a specific test approach or test design technique. [After Beizer].	Tests négatifs : tests dont l'objectif est de montrer qu'un composant ou système ne fonctionne pas. Les tests négatifs sont liés à l'attitude des testeurs plutôt qu'à une approche spécifique des tests ou une technique de conception des tests spécifique [d'après Beizer]
non-conformity: Non fulfillment of a specified requirement. [ISO 9000]	Non conformité : non réalisation d'une exigence spécifique [ISO 9000]



non-functional requirement: A requirement that does not relate to functionality, but to attributes of such as reliability, efficiency, usability, maintainability and portability.	Exigence non-fonctionnelle : une exigence qui ne se rapporte pas aux fonctionnalités, mais à des attributs tels fiabilité, rendement, utilisabilité, maintenabilité et portabilité.
non-functional testing: Testing the attributes of a component or system that do not relate to functionality, e.g. reliability, efficiency, usability, maintainability and portability.	Tests non-fonctionnels : test des attributs d'un composant ou système qui ne sont pas liés aux fonctionnalités (p.ex. fiabilité, rendement, utilisabilité, maintenabilité et portabilité)
non-functional test design techniques: Methods used to design or select tests for nonfunctional testing.	Technique de conception de tests non-fonctionnels : méthodes utilisées pour concevoir ou sélectionner des tests pour des tests non fonctionnels

O

off-the-shelf software: A software product that is developed for the general market, i.e. for a large number of customers, and that is delivered to many customers in identical format.	Logiciel sur étagère : un produit logiciel qui est développé pour le marché général, p.ex. pour un nombre important de clients et qui est fourni pour de nombreux clients sous un format identique.
Operability: The capability of the software product to enable the user to operate and control it. [ISO 9126] See also <i>usability</i> .	Opérabilité : capacité d'un produit logiciel à permettre à l'utilisateur de le faire fonctionner et de le contrôler [ISO 9126] voir aussi <i>utilisabilité</i>
operational acceptance testing : Operational testing in the acceptance test phase, typically performed in a (simulated) operational environment by operations and/or systems administration staff focusing on operational aspects, e.g. recoverability, resource-behavior, installability and technical compliance. See also operational testing.	Test d'acceptation opérationnelle : test opérationnel en phase de test d'acceptation, généralement effectué dans un environnement opérationnel (simulé) par l' exploitation et/ou le personnel de l'administration des systèmes en se concentrant sur les aspects opérationnels, par exemple la reprise (après incident), le comportement des ressources et la conformité technique. Voir aussi <i>Test opérationnel</i> .
Operational environment: Hardware and software products installed at users' or customers' sites where the component or system under test will be used. The software may include operating systems, database management systems, and other applications.	Environnement opérationnel : produits matériels et logiciels installés sur un site utilisateur ou client où le composant, ou système, à tester sera utilisé. Le logiciel peut inclure systèmes d'exploitation, des gestionnaires de bases de données et d'autres applications.
operational profile : The representation of a distinct set of tasks performed by the component or system, possibly based on user behavior when interacting with the component or system, and their probabilities of occurrence. A task is logical rather than physical and can be executed over several machines or be executed in non-contiguous time segments.	Profil opérationnel : La représentation d'un ensemble distinct de tâches exécutées par un composant ou un système, qui peut être basé sur le comportement de l'utilisateur en interaction avec le composant ou le système, et leur probabilité d'occurrence. Une tâche sera plutôt logique que physique et peut être exécutée par plusieurs machines ou dans des segments de temps non-contigus.
operational profile testing: Statistical testing using a model of system operations (short duration tasks) and their probability of typical use. [Musa]	Test du profil opérationnel : test statistique utilisant un modèle du système d'opération (tests de courte durée) et leur probabilité d'utilisation typique [Musa]

operational testing: Testing conducted to evaluate a component or system in its operational environment. [IEEE 610]	Test opérationnel : tests effectués pour évaluer un composant ou système dans son environnement opérationnel [IEEE 610]
oracle: See <i>test oracle</i> .	Oracle : voir <i>oracle de tests</i>
orthogonal array : A 2-dimensional array constructed with special mathematical properties, such that choosing any two columns in the array provides every pair combination of each number in the array.	Tableau orthogonal : Un tableau à deux dimensions construit à partir de propriétés mathématiques particulières, tel que le choix de deux colonnes du tableau fournit toutes les paires de combinaisons de chaque nombre du tableau
orthogonal array testing : A systematic way of testing all-pair combinations of variables using orthogonal arrays. It significantly reduces the number of all combinations of variables to test all pair combinations. See also <i>pairwise testing</i> .	Test par tableaux orthogonaux : Une approche de test systématique pour tester toutes les combinaisons de paires de variables en utilisant des tableaux orthogonaux. Tester toutes les combinaisons de paires réduit sensiblement le nombre de toutes les combinaisons. Voir aussi <i>Test par paires</i> .
outcome: See <i>result</i> .	Résultat : voir <i>conséquence</i> .
output: A variable (whether stored within a component or outside) that is written by a component.	Sortie : une variable (stockée dans un composant ou en dehors de celui-ci) qui est écrite par un composant.
output domain: The set from which valid output values can be selected. See also <i>domain</i> .	Domaine de sortie : l'ensemble à partir duquel peuvent être sélectionnées des valeurs de sortie valides. Voir aussi <i>domaine</i> .
output value: An instance of an output. See also <i>output</i> .	Valeur de sortie : une instance d'une sortie. Voir aussi <i>sortie</i> .

P

pair programming: A software development approach whereby lines of code (production and/or test) of a component are written by two programmers sitting at a single computer. This implicitly means ongoing real-time code reviews are performed.	Programmation en binôme : une approche du développement logiciel où les lignes de code (production et/ou tests) d'un composant sont écrites par deux programmeurs assis à un seul poste de travail. Ceci implique l'exécution de revues de code en temps réel.
pair testing: Two testers work together to find defects. Typically, they share one computer and trade control of it while testing.	Test par paire ou en binôme : deux testeurs travaillant ensemble pour trouver des défauts. Typiquement ils partagent un poste de travail et s'en échangent les contrôles pendant les tests.
pairwise testing : A black box test design technique in which test cases are designed to execute all possible discrete combinations of each pair of input parameters. See also <i>orthogonal array testing</i> .	Test par paires : Une technique de conception de test boîte noire, par laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter toutes les combinaisons de paires possibles des paramètres d'entrée. Voir aussi <i>Test par tableaux orthogonaux</i> .
Pareto analysis: A statistical technique in decision making that is used for selection of a limited number of factors that produce significant overall effect. In terms of quality improvement, a large majority of problems (80%) are produced by a few key causes (20%).	Analyse de Pareto : Une technique statistique utilisée dans le processus décisionnel pour la sélection d'un nombre limité de facteurs qui produisent un effet global significatif. En termes d'amélioration de la qualité, la grande majorité des problèmes (80%) sont produits par peu de causes principales (20%).
partition testing: See <i>equivalence partitioning</i> . [Beizer]	Test de partitions : voir <i>partition d'équivalence</i> [Beizer]
pass: A test is deemed to pass if its actual result matches its expected result.	Réussite : un test est considéré comme réussi si les résultats effectifs correspondent aux résultats



	attendus
pass/fail criteria: Decision rules used to determine whether a test item (function) or feature has passed or failed a test. [IEEE 829]	Critère réussite/échec : règles de décisions utilisées pour déterminer si un élément de test (fonction) ou caractéristique a réussi ou échoué un test [IEEE 829]
path: A sequence of events, e.g. executable statements, of a component or system from an entry point to an exit point.	Chemin : séquence d'événements, p.ex instructions exécutables, d'un composant ou système d'un point d'entrée jusqu'à un point de sortie.
path coverage: The percentage of paths that have been exercised by a test suite. 100% path coverage implies 100% LCSAJ coverage.	Couverture des chemins : le pourcentage des chemins qui ont été exercés par une suite de tests. 100% de couverture des chemins implique 100% de couverture PLCS
path sensitizing: Choosing a set of input values to force the execution of a given path.	Sélection d'un chemin : choix d'un ensemble de valeurs d'entrée pour forcer l'exécution d'un chemin spécifique
path testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute paths.	Test des chemins : une technique de conception des tests boîte blanche dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des chemins
peer review: See <i>technical review</i> .	Revue de pairs : voir <i>revue technique</i>
performance: The degree to which a system or component accomplishes its designated functions within given constraints regarding processing time and throughput rate. [After IEEE 610] See <i>efficiency</i> .	Performance : degré en fonction duquel le système ou composant accomplit les fonctions qui lui sont affectées dans le respect de contraintes données en ce qui concerne son temps d'exécution et taux de débit. [d'après IEEE 610] voir <i>rendement</i>
performance indicator: A high level metric of effectiveness and/or efficiency used to guide and control progressive development, e.g. Defect Detection Percentage (DDP) for testing. [CMMI]	Indicateur de performance : un métrique de haut niveau de rentabilité et/ou d'efficacité utilisé pour guider et contrôler le développement progressif, p.ex. Pourcentage de Détection des défauts (DDP) pour les tests [CMMI]
performance profiling : Definition of user profiles in performance, load and/or stress testing. Profiles should reflect anticipated or actual usage based on an operational profile of a component or system, and hence the expected workload. See also <i>load profile</i> , <i>operational profile</i> .	Profilage des performances : Définition des profils d'utilisateurs pour le test de performance, de charge ou de stress. Les profils devraient refléter l'usage attendu ou réel, basé sur le profil opérationnel d'un composant ou système, et par conséquent la charge de travail attendue. Voir aussi <i>profil de charge</i> , <i>profil opérationnel</i> .
performance testing: The process of testing to determine the performance of a software product. See <i>efficiency testing</i> .	Test de performance : le processus de test pour déterminer les performances d'un produit logiciel. Voir <i>test de rendement</i> .

<p>performance testing tool: A tool to support performance testing that usually has two main facilities: load generation and test transaction measurement. Load generation can simulate either multiple users or high volumes of input data. During execution, response time measurements are taken from selected transactions and these are logged. Performance testing tools normally provide reports based on test logs and graphs of load against response times.</p>	<p>Outil de tests de performances : un outil pour accomplir les tests de performances. Il possède généralement deux composantes principales : génération de charge et mesure des transactions de tests. La génération de charge peut simuler soit de multiples utilisateurs, soit de larges volumes de données d'entrée. Pendant l'exécution, la mesure des temps de réponse est effectuée pour certaines transactions et ces informations sont stockées. Les outils de test de performances fournissent normalement des rapports basés sur les informations de mesure stockées, et des graphiques de charge par rapport au temps de réponse.</p>
<p>Phase test plan: A test plan that typically addresses one test level.</p>	<p>Plan de test de phase : un plan de tests qui typiquement se rapporte à un niveau de tests</p>
<p>pointer : A data item that specifies the location of another data item; for example, a data item that specifies the address of the next employee record to be processed. [IEEE 610]</p>	<p>Pointeur : Donnée spécifiant la localisation d'une autre donnée, par exemple, donnée spécifiant l'adresse mémoire du prochain enregistrement d'employé à traiter. [IEEE 610]</p>
<p>portability: The ease with which the software product can be transferred from one hardware or software environment to another. [ISO 9126]</p>	<p>Portabilité : facilité avec laquelle un produit logiciel peut être transféré d'un environnement matériel ou logiciel vers un autre [ISO 9126]</p>
<p>portability testing: The process of testing to determine the portability of a software product.</p>	<p>Test de portabilité : le processus de tests pour déterminer la portabilité d'un produit logiciel</p>
<p>postcondition: Environmental and state conditions that must be fulfilled after the execution of a test or test procedure.</p>	<p>Post-condition : conditions d'environnement et d'état qui doivent être satisfaites après l'exécution d'un test ou d'une procédure de tests</p>
<p>post-execution comparison: Comparison of actual and expected results, performed after the software has finished running.</p>	<p>Comparaison post-exécution : comparaison des résultats actuels et attendus, effectués après la fin de l'exécution du logiciel</p>
<p>post-project meeting: See <i>retrospective meeting</i>.</p>	<p>Réunion post-projet : Voir <i>Réunion rétrospective</i>.</p>
<p>precondition: Environmental and state conditions that must be fulfilled before the component or system can be executed with a particular test or test procedure.</p>	<p>Pré-condition : conditions d'environnement et d'état qui doivent être remplies avant qu'un composant ou système puisse être exécuté avec une procédure de test ou cas de tests particuliers.</p>
<p>predicted outcome: See <i>expected result</i>.</p>	<p>Résultat prédit : voir <i>résultat attendu</i>.</p>
<p>pretest: See <i>intake test</i>.</p>	<p>Prétest : voir <i>test d'admission</i></p>
<p>priority: The level of (business) importance assigned to an item, e.g. defect.</p>	<p>Priorité : un niveau d'importance (commercial) affecté à un élément (p.ex. défaut).</p>
<p>probe effect: The effect on the component or system when it is being measured, e.g. by a performance testing tool or monitor. For example performance may be slightly worse when performance testing tools are being used.</p>	<p>Effet de sonde : l'effet sur le composant ou le système quand il est mesuré, (p;ex. par un moniteur ou un outil de test de performances). Les performances peuvent être moindres quand un outil de test est utilisé.</p>
<p>problem: See <i>defect</i>.</p>	<p>Problème : voir <i>défaut</i></p>
<p>problem management: See <i>defect management</i>.</p>	<p>Gestion des problèmes : gestion d'anomalie</p>
<p>problem report: See <i>defect report</i>.</p>	<p>Rapport de problème : voir <i>rapport d'incident</i></p>
<p>procedure testing : Testing aimed at ensuring that the component or system can operate in conjunction with new or existing users' business procedures or operational procedures.</p>	<p>Test de procédures : Test ayant pour but d'assurer que le composant ou le système peut opérer en conjonction avec des procédures nouvelles ou existantes pouvant être des procédures métiers ou opérationnelles.</p>



process: A set of interrelated activities, which transform inputs into outputs. [ISO 12207]	Processus : ensemble d'activités liées qui transforment des entrées en sorties [ISO 12207]
process assessment: A disciplined evaluation of an organization's software processes against a reference model. [after ISO 15504]	Evaluation des processus : Une évaluation rigoureuse des processus logiciels d'une organisation par rapport à un modèle de référence. [D'après la norme ISO 15504]
process cycle test: A black box test design technique in which test cases are designed to execute business procedures and processes. [TMap]	Test du processus : une technique de conception de tests boîte noire selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les processus et procédures d'entreprise [Tmap]
process improvement : A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's processes, and the result of such a program. [CMMI]	Amélioration de processus : Un programme d'activités conçues pour améliorer la performance et la maturité des processus de l'organisation, et le résultat d'un tel programme. [CMMI]
process model: A framework wherein processes of the same nature are classified into a overall model, e.g. a test improvement model.	Modèle de processus : un cadre dans lequel les processus de même nature sont classés dans un modèle global, par exemple un modèle d'amélioration des tests.
product-based quality: A view of quality, wherein quality is based on a well-defined set of quality attributes. These attributes must be measured in an objective and quantitative way. Differences in the quality of products of the same type can be traced back to the way the specific quality attributes have been implemented. [After Garvin] See also <i>manufacturing-based quality, quality attribute, transcendent-based quality, user-based quality, value-based quality.</i>	Qualité basée sur le produit : Une vision de la qualité, dans lequel la qualité est basée sur un ensemble bien défini d'attributs de qualité. Ces attributs doivent être mesurés de manière objective et quantitative. Les différences dans la qualité des produits du même type peuvent être tracées à la source, c'est à dire selon la manière dont les attributs spécifiques de qualité ont été mis en œuvre. [D'après Garvin] Voir aussi <i>Qualité basée sur la fabrication, Qualité transcendante, Qualité basée sur l'utilisateur, Qualité basée sur la valeur.</i>
product risk: A risk directly related to the test object. See also <i>risk.</i>	Risque produit : un risque directement lié à l'objet de test. Voir aussi <i>risque.</i>
production acceptance testing : See <i>operational acceptance testing.</i>	Test d'acceptation en production : Voir <i>Test d'acceptation opérationnelle</i>
project: A project is a unique set of coordinated and controlled activities with start and finish dates undertaken an objective conforming to specific requirements, including the constraints of time, cost and resources. [ISO 9000]	Projet : un projet est un ensemble unique d'activités, contrôlées et coordonnées, avec des dates de début et de fin, effectuées avec pour objectif de conformité à des exigences spécifiques, incluant des contraintes de temps, de coût et de ressources. [ISO 9000]
project retrospective: A structured way to capture lessons learned and to create specific action plans for improving on the next project or next project phase.	Rétrospective du projet : une méthode structurée de recueillir les leçons apprises et de créer des plans d'action spécifiques visant à améliorer le prochain projet ou la phase suivante du projet.
program instrumenter: See <i>instrumenter.</i>	Instrumenteur de programme : voir <i>Instrumenteur</i>
program testing: See <i>component testing.</i>	Test de programme : voir <i>test de composant</i>
project test plan: A test plan that typically addresses multiple test levels. See <i>master test plan.</i>	Plan de tests projet : un plan de tests qui couvre typiquement plusieurs niveaux de tests. Voir <i>Plan de test maître.</i>
project risk: A risk related to management and control of the (test) project, e.g. lack of staffing, strict deadlines, changing requirements, etc. See also <i>risk.</i>	Risque projet : un risque lié à la gestion et au contrôle du projet (de test), par exemple manque d'encadrement, deadlines irréalistes, exigences changeantes, etc. Voir aussi <i>risque.</i>
pseudo-random: A series which appears to be random but is in fact generated according to some prearranged sequence.	Pseudo-aléatoire : une série qui apparaît aléatoire, mais est en fait généré en suivant une séquence pré-agencée quelconque.

Q

qualification : The process of demonstrating the ability to fulfill specified requirements. Note the term 'qualified' is used to designate the corresponding status. [ISO 9000]	Qualification : Le processus consistant à démontrer la capacité à satisfaire les exigences spécifiées. Note : le terme 'qualifié' est utilisé pour désigner le statut correspondant. [ISO 9000]
quality : The degree to which a component, system or process meets specified requirements and/or user/customer needs and expectations. [After IEEE 610]	Qualité : degré par lequel un composant, système ou processus atteint des exigences spécifiées et/ou des besoins ou attentes des clients ou utilisateurs [d'après IEEE 610]
quality assurance : Part of quality management focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled. [ISO 9000]	Assurance qualité : partie de la gestion de la qualité qui fournissent l'assurance que les exigences qualité seront atteintes [ISO 9000]
quality attribute : A feature or characteristic that affects an item's quality. [IEEE 610]	Attribut qualité : un trait ou caractéristique qui affecte la qualité d'un article [IEEE 610]
quality characteristic : See <i>quality attribute</i> .	Caractéristique qualité : voir <i>attribut qualité</i>
quality gate : A special milestone in a project. Quality gates are located between those phases of a project strongly depending on the outcome of a previous phase. A quality gate includes a formal check of the documents of the previous phase.	Barrière de qualité : un jalon spécial dans un projet. Les barrières de qualité se trouvent entre les phases d'un projet et dépendant fortement de l'issue d'une phase précédente. Une barrière qualité inclut un contrôle formel des documents de la phase précédente.
quality management : Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality. Direction and control with regard to quality generally includes the establishment of the quality policy and quality objectives, quality planning, quality control, quality assurance and quality improvement. [ISO 9000]	Gestion de la qualité : activités coordonnées pour diriger et contrôler une organisation en ce qui concerne la qualité. La direction et le contrôle de la qualité inclus généralement la mise en place de recommandations et d'objectifs qualité, de la planification qualité, du contrôle qualité, de l'assurance qualité et de l'amélioration qualité [ISO 9000]

R

random testing : A black box test design technique where test cases are selected, possibly using a pseudo-random generation algorithm, to match an operational profile. This technique can be used for testing non-functional attributes such as reliability and performance.	Test aléatoire : technique de conception de tests boîte noire où les cas de tests sont sélectionnés, par exemple avec un algorithme de génération pseudo-aléatoire, pour correspondre à un profil opérationnel. Cette technique peut être utilisée pour tester les attributs non-fonctionnels tels la fiabilité et les performances.
Rational Unified Process : A proprietary adaptable iterative software development process framework consisting of four project lifecycle phases: inception, elaboration, construction and transition.	Rational Unified Process : Un cadre propriétaire et adaptable décrivant le processus itératif de développement d'un logiciel. Le processus comprend quatre phases du cycle de vie du projet: création, élaboration, construction et transition.
recorder : See <i>scribe</i> .	Greffier : voir <i>scribe</i>
record/playback tool : See <i>capture/playback tool</i> .	Outil de capture/rejeu : voir <i>outil de capture/playback</i>

<p>recoverability: The capability of the software product to re-establish a specified level of performance and recover the data directly affected in case of failure. [ISO 9126] See also <i>reliability</i>.</p>	<p>Récupérabilité : capacité d'un produit logiciel à rétablir un niveau de performances spécifié et récupérer les données directement affectées en cas de défaillance [ISO 9126] voir aussi <i>fiabilité</i></p>
<p>recoverability testing: The process of testing to determine the recoverability of a software product. See also <i>reliability testing</i>.</p>	<p>Test de récupérabilité : le processus de tests pour déterminer la récupérabilité d'un produit logiciel. Voir aussi <i>test de fiabilité</i></p>
<p>recovery testing: See <i>recoverability testing</i>.</p>	<p>Test de récupération : voir <i>test de récupérabilité</i></p>
<p>regression testing: Testing of a previously tested program following modification to ensure that defects have not been introduced or uncovered in unchanged areas of the software, as a result of the changes made. It is performed when the software or its environment is changed.</p>	<p>Test de régression : tests d'un programme préalablement testé, après une modification, pour s'assurer que des défauts n'ont pas été introduits ou découverts dans des parties non modifiées du logiciel, comme suites des modifications effectuées. Ces tests sont effectués quand le logiciel ou son environnement est modifié.</p>
<p>regulation testing: See <i>compliance testing</i>.</p>	<p>Test des réglementations : voir <i>test de conformité</i>.</p>
<p>release note: A document identifying test items, their configuration, current status and other delivery information delivered by development to testing, and possibly other stakeholders, at the start of a test execution phase. [After IEEE 829]</p>	<p>Note d'accompagnement : un document identifiant les articles de test, leur configuration, les états courants et autres informations de livraison, fournies par le développement aux tests, et peut-être à d'autres détenteurs d'enjeux, au début d'une phase d'exécution [d'après IEEE 829]</p>
<p>reliability: The ability of the software product to perform its required functions under stated conditions for a specified period of time, or for a specified number of operations. [ISO 9126]</p>	<p>Fiabilité : la capacité d'un produit logiciel à effectuer les fonctions requises dans les conditions spécifiées pour des périodes de temps spécifiées, ou pour un nombre spécifique d'opérations [ISO 9126]</p>
<p>reliability growth model : A model that shows the growth in reliability over time during continuous testing of a component or system as a result of the removal of defects that result in reliability failures.</p>	<p>Modèle de croissance de fiabilité : Un modèle montrant l'augmentation de la fiabilité dans le temps lors d'un test continu d'un composant ou système, suite à la suppression de défauts qui provoquaient des défaillances de fiabilité.</p>
<p>reliability testing: The process of testing to determine the reliability of a software product.</p>	<p>Test de fiabilité : le processus de tests pour déterminer la fiabilité d'un produit logiciel.</p>
<p>replaceability: The capability of the software product to be used in place of another specified software product for the same purpose in the same environment. [ISO 9126] See also <i>portability</i>.</p>	<p>Remplaçabilité : la capacité d'un produit logiciel à être utilisé à la place d'un autre produit logiciel spécifié pour le même objet dans le même environnement [ISO 9126], voir aussi <i>portabilité</i>.</p>
<p>requirement: A condition or capability needed by a user to solve a problem or achieve an objective that must be met or possessed by a system or system component to satisfy a contract, standard, specification, or other formally imposed document. [After IEEE 610]</p>	<p>Exigence : une condition ou capacité requise par un utilisateur pour résoudre un problème ou atteindre un objectif qui doit être tenu ou possédé par un système ou composant pour satisfaire à un contrat, standard, spécification ou autre document imposé formellement [d'après IEEE 610]</p>

<p>requirements-based testing: An approach to testing in which test cases are designed based on test objectives and test conditions derived from requirements, e.g. tests that exercise specific functions or probe non-functional attributes such as reliability or usability.</p>	<p>Test basé sur les exigences : une approche des tests où les cas de tests sont conçus sur base des objectifs de tests et conditions de tests déduites des exigences, p.ex. tests qui exercent des fonctions spécifiques ou examinent des attributs non-fonctionnels tels la fiabilité ou l'utilisabilité.</p>
<p>requirements management tool: A tool that supports the recording of requirements, requirements attributes (e.g. priority, knowledge responsible) and annotation, and facilitates traceability through layers of requirements and requirements change management. Some requirements management tools also provide facilities for static analysis, such as consistency checking and violations to pre-defined requirements rules.</p>	<p>Outil de gestion des exigences : un outil qui supporte la consignation des exigences, des attributs des exigences (p.ex. priorité, connaissance responsable) et des annotations, et facilite la traçabilité au travers des couches d'exigences et de la gestion des modifications des exigences. Quelques outils de gestion des exigences fournissent aussi des facilités pour l'analyse statique, tel que la vérification de cohérence et la violation de règles pré-définies de spécification des exigences</p>
<p>requirements phase: The period of time in the software life cycle during which the requirements for a software product are defined and documented. [IEEE 610]</p>	<p>Phase d'exigences : la période de temps dans le cycle de vie du logiciel pendant laquelle les exigences d'un produit logiciel sont définies et documentées [IEEE 610]</p>
<p>resource utilization: The capability of the software product to use appropriate amounts and types of resources, for example the amounts of main and secondary memory used by the program and the sizes of required temporary or overflow files, when the software performs its function under stated conditions. [After ISO 9126] See also <i>efficiency</i>.</p>	<p>Utilisation de ressources : la capacité d'un produit logiciel à utiliser des volumes et types de ressources appropriées, par exemple le volume de mémoire principale et secondaire utilisée par le programme et la taille des fichiers de débordement temporaire requis, quand un logiciel effectue ses fonctions dans des conditions spécifiées [d'après ISO 9126] voir aussi <i>rendement</i></p>
<p>resource utilization testing: The process of testing to determine the resource-utilization of a software product.</p>	<p>Test d'utilisation des ressources : le processus de test utilisé pour déterminer l'utilisation des ressources pour un produit logiciel.</p>
<p>result: The consequence/outcome of the execution of a test. It includes outputs to screens, changes to data, reports, and communication messages sent out. See also <i>actual result</i>, <i>expected result</i>.</p>	<p>Conséquence : les conséquences/résultats de l'exécution d'un test. Cela inclut les sorties vers des écrans, les modification de données, rapports et messages d'information envoyés. Voir aussi <i>Résultat actuel</i></p>
<p>resumption criteria: The testing activities that must be repeated when testing is re-started after a suspension. [After IEEE 829]</p>	<p>Critère de continuation : les activités de test qui doivent être répétées quand le test est repris après une suspension [d'après IEEE 829]</p>
<p>re-testing: Testing that runs test cases that failed the last time they were run, in order to verify the success of corrective actions.</p>	<p>Retest : test qui exécute des cas de test qui ont été en échec la dernière fois qu'ils furent exécutés, de façon à vérifier le succès des actions de correction.</p>
<p>retrospective meeting : A meeting at the end of a project during which the project team members evaluate the project and learn lessons that can be applied to the next project.</p>	<p>Réunion rétrospective : Une réunion à la fin d'un projet durant laquelle les membres d'une équipe de projet évaluent le projet et tirent des leçons qui peuvent être appliquées au projet suivant.</p>

<p>review: An evaluation of a product or project status to ascertain discrepancies from planned results and to recommend improvements. Examples include management review, informal review, technical review, inspection, and walkthrough. [After IEEE 1028]</p>	<p>Revue : une évaluation d'un état d'un produit ou projet pour s'assurer des déviations par rapport aux résultats planifiés et recommander des améliorations. Exemples : revue de gestion, revue informelle, revue technique, inspection et relecture technique [d'après IEEE 1028]</p>
<p>reviewer: The person involved in the review who shall identify and describe anomalies in the product or project under review. Reviewers can be chosen to represent different viewpoints and roles in the review process.</p>	<p>Réviseur : la personne impliquée dans une revue qui identifiera et décrira les anomalies dans le produit ou projet en revue. Les réviseurs peuvent être choisis pour représenter divers points de vue ou rôles dans le processus de revue.</p>
<p>review tool: A tool that provides support to the review process. Typical features include review planning and tracking support, communication support, collaborative reviews and a repository for collecting and reporting of metrics.</p>	<p>Outil de revue : un outil qui fournit un support au processus de revue. Les caractéristiques typiques incluent la planification de la revue et le support du suivi, de la communication, les revues collaboratives et un endroit où stocker et rapporter les métriques.</p>
<p>risk: A factor that could result in future negative consequences; usually expressed as impact and likelihood.</p>	<p>Risque : un facteur qui pourrait résulter dans des conséquences négatives futures, généralement exprimé comme un impact et une probabilité.</p>
<p>risk analysis: The process of assessing identified risks to estimate their impact and probability of occurrence (likelihood).</p>	<p>Analyse de risque : le processus d'évaluation des risques identifiés pour estimer leur impact et leur probabilité d'occurrence.</p>
<p>risk-based testing: An approach to testing to reduce the level of product risks and inform stakeholders on their status, starting in the initial stages of a project. It involves the identification of product risks and the use of risk levels to guide the test process.</p>	<p>Test basé sur les risques : Une approche de test visant à réduire le niveau des risques du produit et informer les parties prenantes de leurs statuts, et commençant dans les stades initiaux d'un projet. Elle comprend l'identification des risques du produit et l'utilisation de niveaux de risque pour guider le processus de test.</p>
<p>risk category: See <i>risk type</i>.</p>	<p>Catégorie de risque : Voir <i>Type de risque</i>.</p>
<p>risk control: The process through which decisions are reached and protective measures are implemented for reducing risks to, or maintaining risks within, specified levels.</p>	<p>Contrôle de risque : le processus par lequel les décisions sont atteintes et les mesures protectrices sont implémentées pour réduire les risques ou les maintenir dans des niveaux acceptables.</p>
<p>risk identification: The process of identifying risks using techniques such as brainstorming, checklists and failure history.</p>	<p>Identification des risques : processus d'identification des risques en utilisant des techniques telles que le brainstorming, les checklist et les historiques de défaillances.</p>
<p>risk level : The importance of a risk as defined by its characteristics impact and likelihood. The level of risk can be used to determine the intensity of testing to be performed. A risk level can be expressed either qualitatively (e.g. high, medium, low) or quantitatively.</p>	<p>Niveau de risque : L'importance d'un risque est définie par ses caractéristiques impact et probabilité. Le niveau de risque peut être utilisé pour déterminer l'intensité de test à accomplir. Un niveau de risque peut être exprimé de façon qualitative (p.e. haut, moyen, bas) ou quantitative.</p>
<p>risk management: Systematic application of procedures and practices to the tasks of identifying, analyzing, prioritizing, and controlling risk.</p>	<p>Gestion des risques : application systématique de procédures et pratiques aux tâches d'identification, d'analyse, de priorisation et de contrôle des risques.</p>
<p>risk mitigation: See <i>risk control</i>.</p>	<p>Réduction de risques : voir <i>contrôle de risques</i></p>

<p>risk type : A set of risks grouped by one or more common factors such as a quality attribute, cause, location, or potential effect of risk;. A specific set of product risk types is related to the type of testing that can mitigate (control) that risk type. For example the risk of user interactions being misunderstood can be mitigated by usability testing.</p>	<p>Type de risque : Un ensemble de risques regroupés par un ou plusieurs facteurs communs tels qu'un attribut de qualité, la cause, l'emplacement, ou l'effet potentiel du risque;. Un ensemble spécifique de types de risque du produit est liée au type des tests qui peuvent atténuer (contrôler) ce type de risque. Par exemple, le risque que les interactions avec l'utilisateur soient mal comprises peut être mitigé par des tests utilisabilité.</p>
<p>robustness: The degree to which a component or system can function correctly in the presence of invalid inputs or stressful environmental conditions. [IEEE 610] See also <i>error tolerance</i>, <i>fault-tolerance</i>.</p>	<p>Robustesse : le degré pour lequel un composant ou système peut fonctionner correctement en présence de données d'entrée invalides ou de conditions environnementales stressantes [IEEE 610], voir aussi <i>tolérance aux erreurs</i>, <i>tolérance aux défauts</i>.</p>
<p>robustness testing: Testing to determine the robustness of the software product.</p>	<p>Test de robustesse : test pour déterminer la robustesse d'un produit logiciel.</p>
<p>root cause: A source of a defect such that if it is removed, the occurrence of the defect type is decreased or removed. [CMMI]</p>	<p>Cause première : Une source de défaut telle que si elle est retirée, l'apparition de ce type de défaut est diminuée ou supprimée.</p>
<p>root cause analysis : An analysis technique aimed at identifying the root causes of defects. By directing corrective measures at root causes, it is hoped that the likelihood of defect recurrence will be minimized.</p>	<p>Analyse des causes racines : Une technique d'analyse au but d'identifier les causes premières de défauts. En dirigeant les mesures correctives sur les causes premières, on espère que la probabilité de réapparition des défauts soit minimisée.</p>
<p>RUP: See <i>Rational Unified Process</i>.</p>	<p>RUP : Voir <i>Rational Unified Process</i>.</p>

S

<p>safety: The capability of the software product to achieve acceptable levels of risk of harm to people, business, software, property or the environment in a specified context of use. [ISO 9126]</p>	<p>Sûreté : capacité d'un produit logiciel à atteindre des niveaux de risques acceptables concernant les dommages aux personnes, entreprises, logiciels, biens ou à l'environnement dans un contexte d'utilisation spécifié [ISO 9126]</p>
<p>safety critical system : A system whose failure or malfunction may result in death or serious injury to people, or loss or severe damage to equipment, or environmental harm.</p>	<p>système à sécurité critique: Un système dont la défaillance ou le dysfonctionnement peut résulter en la mort ou des préjudices sérieux des personnes, ou la perte ou dégâts sévères à l'équipement, ou des dégâts environnementaux.</p>
<p>safety testing: The process of testing to determine the safety of a software product.</p>	<p>Test de sûreté : tests effectués pour déterminer la sûreté d'un produit logiciel</p>
<p>sanity test: See <i>smoke test</i>.</p>	<p>Test d'aptitude : voir <i>test fumigatoire</i></p>
<p>scalability: The capability of the software product to be upgraded to accommodate increased loads. [After Gerrard]</p>	<p>Evolutivité: La capacité d'un produit logiciel à être étendu pour répondre à une charge accrue [d'après Gerrard]</p>
<p>Scalability testing: Testing to determine the scalability of the software product.</p>	<p>Test d'évolutivité: Test pour déterminer l'évolutivité du produit logiciel</p>
<p>scenario testing: See <i>use case testing</i>.</p>	<p>Test de scénarios : voir <i>test de cas d'utilisation</i></p>

<p>scorecard: A representation of summarized performance measurements representing progress towards the implementation of long-term goals. A scorecard provides static measurements of performance over or at the end of a defined interval. See also <i>balanced scorecard</i>, <i>dashboard</i>.</p>	<p>Carte de score : une représentation résumée de mesures de performance qui représentent le progrès réalisé dans la mise en oeuvre de buts à long terme. Une carte de score fournit les mesures statiques de performance pendant ou à la fin d'un intervalle défini. Voir aussi <i>Tableau de bord équilibré</i>, <i>Tableau de bord</i>.</p>
<p>scribe: The person who records each defect mentioned and any suggestions for process improvement during a review meeting, on a logging form. The scribe should ensure that the logging form is readable and understandable.</p>	<p>Scribe : La personne qui enregistre chaque anomalie mentionnée et chaque suggestion pour l'amélioration des processus pendant une revue, sur un formulaire de prise de note. Le scribe devrait s'assurer que le formulaire de prise de notes est lisible et compréhensible.</p>
<p>scripted testing : Test execution carried out by following a previously documented sequence of tests.</p>	<p>Test scripté : Exécution de test effectuée suivant une séquence de tests documentée auparavant</p>
<p>scripting language: A programming language in which executable test scripts are written, used by a test execution tool (e.g. a capture/replay tool).</p>	<p>Langage de scripting : un langage de programmation dans lequel les scripts de tests exécutables sont écrits, utilisés par un outil d'exécution de tests (p.ex. un outil de capture/playback)</p>
<p>SCRUM: An iterative incremental framework for managing projects commonly used with agile software development. See also <i>agile software development</i>.</p>	<p>SCRUM : un cadre progressif et itératif pour gérer des projets. Généralement utilisé dans le développement logiciel agile. Voir aussi <i>Développement logiciel agile</i>.</p>
<p>security: Attributes of software products that bear on its ability to prevent unauthorized access, whether accidental or deliberate, to programs and data. [ISO 9126]</p>	<p>Sécurité : attributs d'un produit logiciel qui ont trait à sa capacité à empêcher un accès non autorisé, qu'il soit accidentel ou délibéré, aux programmes et aux données [ISO 9126]</p>
<p>security testing: Testing to determine the security of the software product.</p>	<p>Test de sécurité : tests effectués pour déterminer la sécurité d'un produit logiciel</p>
<p>serviceability testing: See <i>maintainability testing</i>.</p>	<p>Test de commodité : voir <i>test de maintenabilité</i></p>
<p>session-based test management: A method for measuring and managing session-based testing, e.g. exploratory testing.</p>	<p>Gestion basée sur des sessions de test : une méthode pour mesurer et gérer le test par sessions, par exemple le test exploratoire.</p>
<p>session-based testing: An approach to testing in which test activities are planned as uninterrupted sessions of test design and execution, often used in conjunction with exploratory testing.</p>	<p>Test à base de sessions : une approche du test dans laquelle des activités de test sont planifiées comme les sessions ininterrompues de conception de tests et d'exécution. Elle est souvent utilisée en conjonction avec le test exploratoire.</p>
<p>severity: The degree of impact that a defect has on the development or operation of a component or system. [After IEEE 610]</p>	<p>Sévérité : degré qu'à l'impact d'une anomalie sur le développement ou l'utilisation d'un composant ou système [d'après IEEE 610]</p>
<p>simulation: The representation of selected behavioral characteristics of one physical or abstract system by another system. [ISO 2382/1]</p>	<p>Simulation : représentation d'une sélection de caractéristiques de comportement d'un système physique ou abstrait par un autre système [ISO 2382/1]</p>
<p>simulator: A device, computer program or system used during testing, which behaves or operates like a given system when provided with a set of controlled inputs. [After IEEE 610, DO178b] See also <i>emulator</i>.</p>	<p>Simulateur : un appareil, programme ou système utilisé pendant les tests, qui se comporte ou fonctionne comme un système donné à la réception d'entrées contrôlées [d'après IEEE 610, DO-178b] voir aussi <i>émulateur</i></p>
<p>site acceptance testing: Acceptance testing by users/customers at their site, to determine whether or</p>	<p>Test d'acceptation sur site : tests d'acceptation effectués par des utilisateurs/clients sur leur site,</p>



not a component or system satisfies the user/customer needs and fits within the business processes, normally including hardware as well as software.	pour déterminer si le composant ou système répond à leurs besoins et s'insère dans leur processus de gestion, incluant généralement des aspects matériels autant que logiciels.
smoke test: A subset of all defined/planned test cases that cover the main functionality of a component or system, to ascertaining that the most crucial functions of a program work, but not bothering with finer details. A daily build and smoke test is among industry best practices. See also <i>intake test</i> .	Tests fumigatoires : un sous-ensemble de tous les cas de tests conçus/prévus qui couvrent les fonctionnalités principales d'un composant ou système, pour s'assurer que les fonctions les plus cruciales d'un programme fonctionnent, sans se préoccuper des détails fins. Un build journalier et des tests fumigatoires font partie des meilleures pratique de l'industrie. Voir aussi <i>test d'admission</i> .
software attack : See <i>attack</i> .	Attaque logicielle : Voir <i>attaque</i>
Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA) : See <i>Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)</i> .	Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA) : voir <i>Analyse des Modes de Défaillance et Effets (AMDE)</i>
Software Failure Mode Effect and Criticality Analysis (SFMECA) : See <i>Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (FMECA)</i> .	Software Failure Mode Effect and Criticality Analysis (SFMECA) : voir <i>Analyse des modes de défaillances, de leurs effets et de leur criticité (AMDEC)</i> .
Software Fault Tree Analysis (SFTA) : See <i>Fault Tree Analysis (FTA)</i> .	Software Fault Tree Analysis (SFTA) : Voir <i>Analyse par arbre de défaillance</i>
software feature: See <i>feature</i> .	Caractéristique logicielle : voir <i>caractéristique</i>
software life cycle : The period of time that begins when a software product is conceived and ends when the software is no longer available for use. The software life cycle typically includes a concept phase, requirements phase, design phase, implementation phase, test phase, installation and checkout phase, operation and maintenance phase, and sometimes, retirement phase. Note these phases may overlap or be performed iteratively.	Cycle de vie logiciel : Une période temporelle qui commence lorsque un produit logiciel est conçu et se termine lorsque le logiciel n'est plus disponible à l'usage. Le cycle de vie logiciel inclut typiquement une phase de mûrissement, une phase d'exigences, un phase de conception, une phase d'implémentation, une phase de test, une phase d'installation et livraison, une phase d'opération et de maintenance, et parfois une phase de retrait. Note : ces phases peuvent se recouper ou être exécutées de façon itérative.
Software Process Improvement: A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's software processes and the results of such a program. [After CMMI]	Amélioration des Processus Logiciel : un programme d'activités conçu pour améliorer les performances et la maturité des processus logiciels d'une organisation, et les résultats d'un tel programme. [D'après CMMI]
software quality: The totality of functionality and features of a software product that bear on its ability to satisfy stated or implied needs. [After ISO 9126]	Qualité logicielle : la totalité des fonctionnalités et caractéristiques d'un produit logiciel qui influent sur sa capacité à satisfaire des besoins déclarés ou implicites [d'après ISO 9126]
software quality characteristic: See <i>quality attribute</i> .	Caractéristique qualité logiciel : voir <i>attribut qualité</i>
software test incident: See <i>incident</i> .	Incident de test logiciel : voir <i>incident</i>
software test incident report: See <i>incident report</i> .	Rapport d'incident de tests logiciel : voir <i>rapport d'incident</i>
Software Usability Measurement Inventory (SUMI): A questionnaire based usability test technique to evaluate the usability, e.g. user-satisfaction, of a component or system. [Veenendaal]	Software Usability Measurement Inventory (SUMI): un technique de tests basée sur un questionnaire pour évaluer l'utilisabilité, c'est-à-dire la satisfaction de l'utilisateur, d'un composant ou système. [Veenendaal]
source statement: See <i>statement</i> .	Instruction source : voir <i>instruction</i>



specification: A document that specifies, ideally in a complete, precise and verifiable manner, the requirements, design, behavior, or other characteristics of a component or system, and, often, the procedures for determining whether these provisions have been satisfied. [After IEEE 610]	Spécification : un document qui spécifie, idéalement de façon complète, précise et vérifiable, les exigences, conceptions, comportements et autres caractéristiques d'un composant ou système, et souvent, les procédures pour déterminer si ces stipulations ont été satisfaites. [d'après IEEE 610]
specification-based technique : See <i>black box testing</i> .	Technique basée sur les spécifications : Voir <i>test boîte noire</i>
specification-based testing: See <i>black box testing</i> .	Test basé sur les spécifications : voir <i>test boîte noire</i>
specification-based test design technique: See <i>black box test design technique</i> .	Technique de conception de tests basée sur les spécifications : voir <i>technique de conception de tests boîte noire</i>
specified input: An input for which the specification predicts a result.	Entrée spécifiée : une entrée pour laquelle les spécifications prédisent un résultat
SPI: See <i>Software Process Improvement</i> .	SPI: Voir <i>Amélioration des Processus Logiciel</i> .
stability: The capability of the software product to avoid unexpected effects from modifications in the software. [ISO 9126] See also <i>maintainability</i> .	Stabilité : capacité d'un produit logiciel à éviter des effets inattendus provenant de modifications du logiciel [ISO 9126] voir aussi <i>maintenabilité</i>
staged representation : A model structure wherein attaining the goals of a set of process areas establishes a maturity level; each level builds a foundation for subsequent levels. [CMMI]	Représentation étagée : Une structure de modèle dans laquelle l'atteinte de buts dans un set de domaines de processus établit un niveau de maturité; chaque niveau est la fondation pour les niveaux suivants.[CMMI]
standard: Formal, possibly mandatory, set of requirements developed and used to prescribe consistent approaches to the way of working or to provide guidelines (e.g., ISO/IEC standards, IEEE standards, and organizational standards). [After CMMI]	Norme : Ensemble d'exigences formelles et certaines fois obligatoires. Cet ensemble est développé et utilisé afin de préconiser des approches à la façon de travail ou pour fournir des directives (par exemple, les normes ISO/IEC, IEEE et les normes organisationnelles). [D'après CMMI]
standard software: See <i>off-the-shelf software</i> .	Logiciel standard : voir <i>logiciel sur étagère</i>
standards testing: See <i>compliance testing</i> .	Tests de standards : voir <i>test de conformité</i>
state diagram: A diagram that depicts the states that a component or system can assume, and shows the events or circumstances that cause and/or result from a change from one state to another. [IEEE 610]	Diagramme d'États : un diagramme qui décrit les états que peut avoir un composant ou système, et qui montre les événements ou circonstances qui causent et/ou résultent en un changement d'un état à un autre [IEEE 610]
state table: A grid showing the resulting transitions for each state combined with each possible event, showing both valid and invalid transitions.	Table d'états : tableau montrant les transitions résultantes pour chaque état combiné à chaque événement possible, montrant les transitions valides et invalides.
state transition: A transition between two states of a component or system.	Transition d'état : une transition entre deux états d'un composant ou système.
state transition testing: A black box test design technique in which test cases are designed to execute valid and invalid state transitions. See also <i>N-switch testing</i> .	Test de transition d'état : une technique de conception de tests boîte noire dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les transitions d'états valides et invalides. Voir aussi <i>tests N-Switch</i>
statement: An entity in a programming language, which is typically the smallest indivisible unit of execution.	Instruction : une entité dans un langage de programmation, qui est typiquement la plus petite unité indivisible d'exécution.

statement coverage: The percentage of executable statements that have been exercised by a test suite.	Couverture des instructions : le pourcentage des instructions exécutables qui ont été exécutées par une suite de tests
statement testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute statements.	Tests des instructions : une technique de conception de tests boîte blanche dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des instructions.
static analysis: Analysis of software artifacts, e.g. requirements or code, carried out without execution of these software development artifacts. Static analysis is usually carried out by means of a supporting tool.	Analyse statique : analyse des artefacts logiciels par exemple, exigence ou code, effectuée sans l'exécution de ces artefacts de développement de logiciels. L'analyse statique est habituellement effectuée au moyen d'un outil assistant dans cette tâche.
static analyzer: A tool that carries out static analysis.	Analyseur statique : un outil qui effectue des analyses statiques
static code analysis: Analysis of program source code carried out without execution of that software.	Analyse de code statique : analyse du code source d'un programme effectuée sans l'exécution de ce logiciel
static code analyzer: A tool that carries out static code analysis. The tool checks source code, for certain properties such as conformance to coding standards, quality metrics or data flow anomalies.	Analyseur de code statique : un outil qui exécute une analyse de code statique. L'outil vérifie, dans le code source, la conformité de certaines propriétés telles la conformité à des standards de codage, les métriques qualité ou les anomalies du flot de données.
static testing: Testing of a component or system at specification or implementation level without execution of that software, e.g. reviews or static code analysis.	Test statique : test d'un composant ou système au niveau spécification ou implémentation sans exécution de ce logiciel (p.ex. : revues ou analyse statique du code).
statistical testing: A test design technique in which a model of the statistical distribution of the input is used to construct representative test cases. See also <i>operational profile testing</i> .	Test statistique : une technique de conception des tests selon laquelle un modèle de distribution statistique des entrées est utilisé pour construire des cas de tests représentatifs. Voir aussi <i>tests du profil opérationnel</i>
status accounting: An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This information includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of the approved changes. [IEEE 610]	Prise en compte de l'état : un élément de gestion de configuration, consistant en l'enregistrement et le reporting de l'information nécessaire pour gérer une configuration de façon efficace. Cette information inclut une liste des identificateurs de configuration approuvés, le statut des changements de configuration proposés, et les états d'implémentation des changements approuvés. [IEEE 610]
STEP: See <i>Systematic Test and Evaluation Process</i> .	STEP : Voir <i>Processus d'Évaluation de Test Systématique</i> .
storage: See <i>resource utilization</i> .	Stockage : voir <i>utilisation de ressources</i>
storage testing: See <i>resource utilization testing</i> .	Test de stockage : voir <i>tests d'utilisation des ressources</i>
stress testing: A type of performance testing conducted to evaluate a system or component at or beyond the limits of its anticipated or specified work loads, or with reduced availability of resources such as access to memory or servers. [After IEEE 610] See also <i>performance testing, load testing</i> .	Test de stress : Un type de test de performance mené pour évaluer un système ou composant à ou au-delà des limites de sa charge de travail anticipées ou spécifiées, ou avec une disponibilité réduites de ressources telles que l'accès mémoire ou serveurs [d'après IEEE 610]. Voir aussi <i>test de performance, test de charge</i>

stress testing tool : A tool that supports stress testing.	Outil de test de stress : Un outil supportant le test de stress
structure-based test design technique : See <i>white box test design technique</i> .	Technique de conception de test basée sur la structure : Voir <i>conception de test boîte blanche</i> .
structural coverage : Coverage measures based on the internal structure of the component.	Couverture structurelle : mesure de couverture basée sur la structure interne du composant.
structural test design technique : See <i>white box test design technique</i> .	Technique de conception de tests structurelle : voir <i>technique de conception de tests boîte blanche</i>
structural testing : See <i>white box testing</i> .	Test structurel : voir <i>test boîte blanche</i>
structure-based technique : See <i>white box test design technique</i> .	Technique basée sur la structure : Voir <i>technique de conception de tests boîte blanche</i>
structured walkthrough : See <i>walkthrough</i> .	Relecture technique structurée : voir <i>relecture structurée</i> .
stub : A skeletal or special-purpose implementation of a software component, used to develop or test a component that calls or is otherwise dependent on it. It replaces a called component. [After IEEE 610]	Bouchon : une implémentation spéciale ou squelettique d'un composant logiciel, utilisé pour développer ou tester un composant qui l'appelle ou en est dépendant. Cela remplace un composant appelé. [d'après IEEE 610]
subpath : A sequence of executable statements within a component.	Sous-chemin : une séquence d'instructions exécutables au sein d'un composant.
suitability : The capability of the software product to provide an appropriate set of functions for specified tasks and user objectives. [ISO 9126] See also <i>functionality</i> .	Pertinence : la capacité d'un produit système à fournir un ensemble approprié de fonctions pour une tâche et des objectifs utilisateurs spécifiés. [ISO 9126] voir aussi <i>fonctionnalité</i> .
suitability testing : The process of testing to determine the suitability of a software product	Test d'aptitude à l'usage : Processus de test visant à déterminer la pertinence d'un produit logiciel.
suspension criteria : The criteria used to (temporarily) stop all or a portion of the testing activities on the test items. [After IEEE 829]	Critère de suspension : le critère utilisé pour arrêter (temporairement) tout ou partie des activités de tests sur les items de tests [d'après IEEE 829]
syntax testing : A black box test design technique in which test cases are designed based upon the definition of the input domain and/or output domain.	Test de syntaxe : une technique de conception de tests boîte noire dans laquelle les cas de tests sont conçus sur base de la définition des domaines d'entrée et/ou de sortie.
system : A collection of components organized to accomplish a specific function or set of functions. [IEEE 610]	Système : une collection de composants organisés pour accomplir une fonction ou une ensemble de fonctions spécifiques [IEEE 610]
system integration testing : Testing the integration of systems and packages; testing interfaces to external organizations (e.g. Electronic Data Interchange, Internet).	Tests d'intégration système : tests de l'intégration des systèmes et progiciels; tests des interfaces vers des organisations externes (p.ex. EDI, Internet)
system of systems : Multiple heterogeneous, distributed systems that are embedded in networks at multiple levels and in multiple interconnected domains, addressing large-scale inter-disciplinary common problems and purposes, usually without a common management structure.	Système de systèmes : Ensemble de systèmes distribués hétérogènes intégrés dans des réseaux à différents niveaux, interconnectés à différents domaines, et adressant un large ensemble de problèmes et raisons interdisciplinaires, le plus souvent sans une structure de gestion commune.

<p>system testing: The process of testing an integrated system to verify that it meets specified requirements. [Hetzel]</p>	<p>Tests système : le processus de test d'un système intégré pour vérifier qu'il réponde à des exigences spécifiques [Hetzel]</p>
<p>Systematic Test and Evaluation Process: A structured testing methodology, also used as a content-based model for improving the testing process. Systematic Test and Evaluation Process (STEP) does not require that improvements occur in a specific order. See also <i>content-based model</i>.</p>	<p>Processus d'Évaluation de Test Systématique : une méthodologie de test structurée — aussi utilisée comme un modèle basé sur le contenu — pour améliorer le processus de test. Le Test Systématique et le Processus d'Évaluation (STEP) n'exigent pas que les améliorations arrivent dans un ordre spécifique. Voir aussi modèle basé sur le contenu.</p>

T

<p>technical review: A peer group discussion activity that focuses on achieving consensus on the technical approach to be taken. A technical review is also known as a peer review. [Gilb and Graham, IEEE 1028] See also <i>peer review</i>.</p>	<p>Revue technique : une activité de discussions de groupes de pairs qui se focalise sur l'obtention d'un consensus sur une approche technique à prendre. Une revue technique est aussi connue comme une revue de pairs [Gilb and Graham, IEEE 1028] Voir aussi <i>revue de pairs</i>.</p>
<p>test: A set of one or more test cases [IEEE 829]</p>	<p>Test : un ensemble d'un ou plusieurs cas de tests [IEEE 829]</p>
<p>test approach: The implementation of the test strategy for a specific project. It typically includes the decisions made that follow based on the (test) project's goal and the risk assessment carried out, starting points regarding the test process, the test design techniques to be applied, exit criteria and test types to be performed.</p>	<p>Approche du test : l'implémentation de la stratégie de test pour un projet spécifique. Cela inclut typiquement les décisions prises qui sont basées sur les objectifs du projet (de test) et les évaluations de risques effectuées, les points de départ des processus de tests, les techniques de conception des tests à appliquer, les critères de sortie et les types de tests à exécuter.</p>
<p>test automation: The use of software to perform or support test activities, e.g. test management, test design, test execution and results checking.</p>	<p>Automatisation des tests : utilisation de logiciels pour exécuter ou supporter des activités de tests, p.ex. gestion des tests, conception des tests, exécution des tests ou vérification des résultats.</p>
<p>test basis: All documents from which the requirements of a component or system can be inferred. The documentation on which the test cases are based. If a document can be amended only by way of formal amendment procedure, then the test basis is called a frozen test basis. [After TMap]</p>	<p>Base de tests : tous les documents à partir desquels les exigences d'un composant ou système peuvent être déduites. La documentation sur laquelle les cas de tests sont basés. Si un document ne peut être modifié que par le biais d'une procédure de modification formelle, alors la base de tests est appelée base de test gelée [d'après TMap]</p>
<p>test bed: See <i>test environment</i>.</p>	<p>Environnement d'exécution de test : voir <i>environnement de tests</i></p>
<p>test case: A set of input values, execution preconditions, expected results and execution postconditions, developed for a particular objective or test condition, such as to exercise a particular program path or to verify compliance with a specific requirement. [After IEEE 610]</p>	<p>Cas de test : un ensemble de valeurs d'entrée, de préconditions d'exécution, de résultats attendus et de postconditions d'exécution, développées pour un objectif ou une condition de tests particulier, tel qu'exécuter un chemin particulier d'un programme ou vérifier le respect d'une exigence spécifique [d'après IEEE 610]</p>

test case design technique: See <i>test design technique</i> .	Technique de Conception de cas de tests : voir <i>Conception de cas de tests</i>
test case specification: A document specifying a set of test cases (objective, inputs, test actions, expected results, and execution preconditions) for a test item. [After IEEE 829]	Spécification de cas de test : document spécifiant un ensemble de cas de tests (objectifs, entrées, actions de tests, résultats attendus et préconditions d'exécution) pour un article de tests [d'après IEEE 829]
test case suite: See <i>test suite</i> .	Suite de cas de tests : voir <i>suite de tests</i> .
test charter: A statement of test objectives, and possibly test ideas about how to test. Test charters are used in exploratory testing. See also <i>exploratory testing</i> .	Charte de test : Une expression d'objectifs de test et éventuellement d'idées de test au sujet de la façon de tester. Les agréments de test sont utilisés en test exploratoire. Voir aussi <i>test exploratoire</i> .
test closure: During the test closure phase of a test process data is collected from completed activities to consolidate experience, testware, facts and numbers. The test closure phase consists of finalizing and archiving the testware and evaluating the test process, including preparation of a test evaluation report. See also <i>test process</i> .	Clôture des tests: durant la phase de clôture des tests d'un processus de test, les données sont collectées des activités terminées pour consolider les expériences, les testwares, les faits et chiffres. La phase de clôture des tests consiste en la finalisation et l'archivage des testware, l'évaluation des processus de tests, incluant la préparation des rapports d'évaluation des tests. Voir aussi <i>processus de tests</i>
test comparator: A test tool to perform automated test comparison.	Comparateur de tests : un outil de tests utilisé pour effectuer des comparaisons de tests automatisées.
test comparison: The process of identifying differences between the actual results produced by the component or system under test and the expected results for a test. Test comparison can be performed during test execution (dynamic comparison) or after test execution.	Comparaison de tests : le processus d'identifier les différences entre les résultats actuels produits par le composant ou système en cours de test et les résultats attendus pour un test. La comparaison des tests peut être effectuée pendant l'exécution des tests (comparaison dynamique) ou après l'exécution des tests.
test completion criterion: See <i>exit criteria</i> .	Critère de complétude des tests : voir <i>critères de sortie</i> .
test condition: An item or event of a component or system that could be verified by one or more test cases, e.g. a function, transaction, quality attribute, or structural element.	Condition de test : un article ou événement d'un composant ou système qui pourrait être vérifié par un ou plusieurs cas de tests; p.ex. une fonction, une transaction, un attribut qualité ou un élément de structure.
test control: A test management task that deals with developing and applying a set of corrective actions to get a test project on track when monitoring shows a deviation from what was planned. See also <i>test management</i> .	Contrôle des test : une activité de gestion des tests qui gère le développement et l'application d'un ensemble d'actions correctives pour avoir un projet de tests sur les rails quand les métriques de suivi indiquent une déviation par rapport aux plans. Voir aussi <i>gestion des tests</i> .
test coverage: See <i>coverage</i> .	Couverture des tests : voir <i>couverture</i>
test cycle: Execution of the test process against a single identifiable release of the test object.	Cycle de test : exécution des processus de test sur une version unique et identifiable d'un objet de test.
test data: Data that exists (for example, in a database) before a test is executed, and that affects or is affected by the component or system under test.	Données de Tests : donnée qui existe (p.ex. dans une base de données) avant qu'un test ne soit exécuté, et qui affecte ou est affectée par le composant ou système en test.

<p>test data preparation tool: A type of test tool that enables data to be selected from existing databases or created, generated, manipulated and edited for use in testing.</p>	<p>Outil de préparation des données de tests : un type d'outil qui permet, à partir de bases de données existantes, de sélectionner, créer, générer, manipuler et éditer des données pour utilisation pendant des tests.</p>
<p>test deliverable: Any test (work) product that must be delivered to someone other than the test (work) product's author. See also <i>deliverable</i>.</p>	<p>Livrable de test : N'importe quel produit (travail) de test qui doit être livré à quelqu'un d'autre que l'auteur du produit (travail) de test. Voir aussi Livrable.</p>
<p>test design : (1) See <i>test design specification</i>. (2) The process of transforming general testing objectives into tangible test conditions and test cases.</p>	<p>Conception de tests : (1) voir <i>spécification de conception de test</i> (2) Le processus consistant à transformer des objectifs de test généraux en conditions de test tangibles et en cas de test.</p>
<p>test design specification: A document specifying the test conditions (coverage items) for a test item, the detailed test approach and identifying the associated high level test cases. [After IEEE 829]</p>	<p>Spécification de conception de tests : un document spécifiant les conditions de tests (éléments de couverture) pour un article de test, l'approche détaillée du test et l'identification des cas de tests de haut niveau associés [d'après IEEE 829]</p>
<p>test design technique: A method used to derive or select test cases.</p>	<p>Conception de cas de test : une méthode utilisée pour dériver ou sélectionner des cas de tests</p>
<p>test design tool: A tool that support the test design activity by generating test inputs from a specification that may be held in a CASE tool repository, e.g. requirements management tool, or from specified test conditions held in the tool itself.</p>	<p>Outil de conception de tests : un outil qui supporte l'activité de conception de test en générant les valeurs d'entrées des test à partir de spécifications qui peuvent être présentes dans un répertoire d'outil CASE, p.ex. outil de gestion des exigences, ou de conditions spécifiques de tests contenues dans l'outil lui-même</p>
<p>test driven development: A way of developing software where the test cases are developed, and often automated, before the software is developed to run those test cases.</p>	<p>Développement piloté par les tests : Une manière de développer un logiciel par laquelle les cas de test sont développés (et souvent automatisés) avant que le logiciel ne soit développé puis testé par ces cas de test.</p>
<p>test driver: See <i>driver</i>.</p>	<p>Pilote de tests : voir <i>pilote</i></p>
<p>test environment: An environment containing hardware, instrumentation, simulators, software tools, and other support elements needed to conduct a test. [After IEEE 610]</p>	<p>Environnement de tests : un environnement contenant du matériel, des instruments, des simulateurs, des outils logiciels et d'autres éléments de support nécessaires à l'exécution d'un tests [d'après IEEE 610]</p>
<p>test estimation : The calculated approximation of a result related to various aspects of testing (e.g. effort spent, completion date, costs involved, number of test cases, etc.) which is usable even if input data may be incomplete, uncertain, or noisy.</p>	<p>Estimation des tests : L'approximation calculée d'un résultat lié à divers aspects du test (par ex. effort accompli, date de complétion, coûts induits, nombre de cas de test, etc.) qui est utilisable malgré des données d'entrée incomplètes, incertaines ou altérées.</p>
<p>test evaluation report: A document produced at the end of the test process summarizing all testing activities and results. It also contains an evaluation of the test process and lessons learned.</p>	<p>Rapport d'évaluation des tests : un document produit à la fin du processus de tests et récapitulant les activités et les résultats de tests. Il contient aussi une évaluation du processus de test et des leçons apprises</p>
<p>test execution: The process of running a test by the component or system under test, producing actual result(s).</p>	<p>Exécution des tests : le processus consistant à exécuter un test sur un composant ou système en test, en produisant des résultats actuels.</p>

test execution automation: The use of software, e.g. capture/playback tools, to control the execution of tests, the comparison of actual results to expected results, the setting up of test preconditions, and other test control and reporting functions.	Automatisation de l'exécution des tests : l'utilisation d'un logiciel (p.ex outil de capture/playback) pour contrôler l'exécution des tests, comparer les résultats obtenus aux résultats attendus, mettre en place les pré-conditions de tests, et d'autres fonctions de contrôle et de reporting sur les tests
test execution phase: The period of time in a software development life cycle during which the components of a software product are executed, and the software product is evaluated to determine whether or not requirements have been satisfied. [IEEE 610]	Phase d'exécution des tests : la période de temps dans le cycle de développement logiciel pendant laquelle les composants d'un produit logiciel sont exécutés, et le produit logiciel est évalué pour déterminer si les exigences ont été satisfaites ou non. [IEEE 610]
test execution schedule: A scheme for the execution of test procedures. The test procedures are included in the test execution schedule in their context and in the order in which they are to be executed.	Calendrier d'exécution des tests : le schéma d'exécution des procédures de test. Les procédures de tests sont incluses dans le calendrier d'exécution dans leur contexte et dans l'ordre où elles doivent être exécutées.
test execution technique: The method used to perform the actual test execution, either manually or automated.	Technique d'exécution des tests : la méthode utilisée pour effectuer l'exécution des tests, soit manuellement, soit de façon automatisée.
test execution tool: A type of test tool that is able to execute other software using an automated test script, e.g. capture/playback. [Fewster and Graham]	Outil d'exécution des tests : un type d'outil de test qui est capable d'exécuter d'autres logiciels en utilisant un script de test automatisé, p.ex. capture/playback. [Fewster et Graham]
test fail: See <i>fail</i> .	Échec de test : voir <i>échec</i> .
test generator: See <i>test data preparation tool</i> .	Générateur de tests : outil de préparation des données de tests.
test harness: A test environment comprised of stubs and drivers needed to conduct a test.	Harnais de tests : un environnement comprenant des bouchons et des pilotes, nécessaire pour exécuter un test.
test implementation : The process of developing and prioritizing test procedures, creating test data and, optionally, preparing test harnesses and writing automated test scripts.	Implémentation des tests : Le processus de développement et priorisation des procédures de test, de création de données de test et, optionnellement, de préparation des harnais de test et d'écriture des scripts de test automatisés.
test improvement plan: A plan for achieving organizational test process improvement objectives based on a thorough understanding of the current strengths and weaknesses of the organization's test processes and test process assets. [After CMMI]	Plan d'amélioration des tests : un plan pour réaliser des objectifs organisationnels d'amélioration du processus des tests. Il est basé sur une compréhension minutieuse des forces et faiblesses actuelles des tests que l'organisation traite ainsi que sur les atouts du processus de test. [D'après CMMI]
test incident: See <i>incident</i> .	Incident de test : voir <i>incident</i>
test incident report: See <i>incident report</i> .	Rapport d'incident de tests : voir <i>rapport d'incident</i>
test infrastructure: The organizational artifacts needed to perform testing, consisting of test environments, test tools, office environment and procedures.	Infrastructure de test : les objets organisationnels nécessaires pour effectuer un test, consistant en l'environnement de test, des outils de tests, des procédures et un environnement bureautique.
test input: The data received from an external source	Entrées de test : les données reçues d'une

by the test object during test execution. The external source can be hardware, software or human.	source externe par l'objet de test pendant son exécution. Les sources externes peuvent être matérielles, logicielles ou humaines.
test item: The individual element to be tested. There usually is one test object and many test items. See also <i>test object</i> .	Article de test : l'élément individuel devant être testé. Il y a généralement un objet de tests et plusieurs articles de test. Voir aussi <i>Objet de tests</i> .
test item transmittal report: See <i>release note</i> .	Rapport de transmission d'article de tests : voir <i>note d'accompagnement</i>
test leader: See <i>test manager</i> .	Responsable de tests : voir <i>Gestionnaire de tests</i> .
test level: A group of test activities that are organized and managed together. A test level is linked to the responsibilities in a project. Examples of test levels are component test, integration test, system test and acceptance test. [After TMap]	Niveau de tests : un groupe d'activités de tests qui sont organisées et gérées ensemble. Un niveau de tests est lié aux responsabilités dans un projet. Les exemples de niveaux de tests sont les tests de composants, les tests d'intégration, les tests système et d'acceptation [d'après TMap]
test log: A chronological record of relevant details about the execution of tests. [IEEE 829]	Registre de test : un enregistrement chronologique des détails pertinents sur l'exécution des tests [IEEE 829]
test logging: The process of recording information about tests executed into a test log.	Inscription des tests : le processus d'enregistrement, sur un registre de test, des informations sur les tests exécutés.
test manager: The person responsible for testing and evaluating a test object. The individual, who directs, controls, administers plans and regulates the evaluation of a test object.	Gestionnaire de tests : la personne responsable pour tester et évaluer un article de test. L'individu, qui dirige, contrôle, administre, planifie et règle l'évaluation d'un article de test
test management: The planning, estimating, monitoring and control of test activities, typically carried out by a test manager.	Gestion des tests : la planification, estimation, suivi et contrôle des activités de tests, typiquement effectué par un gestionnaires des tests
Test Maturity Model (TMM): A five level staged framework for test process improvement, related to the Capability Maturity Model (CMM) that describes the key elements of an effective test process.	Test Maturity Model (TMM) : un cadre en cinq niveaux pour l'amélioration des processus de tests, lié au Capability Maturity Model (CMM) qui décrit les éléments clés d'un processus de tests efficace.
Test Maturity Model Integration (TMMi) : A five level staged framework for test process improvement, related to the Capability Maturity Model Integration (CMMI), that describes the key elements of an effective test process.	Test Maturity Model Integration (TMMi) : Une structure étagée à cinq niveaux pour l'amélioration des processus de test, liée au Capability Maturity Model Integration (CMMI), qui décrit les éléments clés d'un processus de test effectif.
test monitoring: A test management task that deals with the activities related to periodically checking the status of a test project. Reports are prepared that compare the actuals to that which was planned. See also <i>test management</i> .	Supervision des tests : une tâche de gestion des tests qui gère les activités liées à la vérification périodique des statuts des projets de tests. des rapports sont préparés qui comparent les résultats obtenus et ceux attendus. Voir aussi <i>gestion des tests</i> .
test object: The component or system to be tested. See also <i>test item</i> .	Objet de tests : le composant ou système qui doit être testé. Voir aussi <i>article de tests</i>
test objective: A reason or purpose for designing and executing a test.	Objectif de tests : une raison ou but pour la conception et l'exécution d'un tests.

<p>test oracle: A source to determine expected results to compare with the actual result of the software under test. An oracle may be the existing system (for a benchmark), a user manual, or an individual's specialized knowledge, but should not be the code. [After Adrion]</p>	<p>Oracle de tests : une source utilisée pour déterminer les résultats attendus à comparer avec les résultats obtenus de l'application en cours de tests. Un oracle peut être le système existant (comme point de référence), un manuel utilisateur, ou la connaissance spécialisée d'un individu, mais ne devrait pas être le code [d'après Adrion]</p>
<p>test outcome: See <i>result</i>.</p>	<p>Conséquence de test : voir <i>résultat</i>.</p>
<p>test pass: See <i>pass</i>.</p>	<p>Test réussi: Voir <i>Réussite</i></p>
<p>test performance indicator: A metric, in general high level, indicating to what extent a certain target value or criterion is met. Often related to test process improvement objectives, e.g. Defect Detection Percentage (DDP).</p>	<p>Indicateur de performances des tests : une mesure, en général de haut niveau, indiquant dans quelle mesure une valeur cible ou un critère est atteint. Souvent lié à des objectifs d'amélioration des processus de tests (voir aussi <i>Pourcentage de détection des fautes</i>)</p>
<p>test phase: A distinct set of test activities collected into a manageable phase of a project, e.g. the execution activities of a test level. [After Gerrard]</p>	<p>Phase de test : un ensemble distinct d'activités de tests rassemblées en une phase gérable d'un projet, p.ex. l'exécution d'activités d'un niveau de tests [d'après Gerrard]</p>
<p>test plan: A document describing the scope, approach, resources and schedule of intended test activities. It identifies amongst others test items, the features to be tested, the testing tasks, who will do each task, degree of tester independence, the test environment, the test design techniques and test measurement techniques to be used, and the rationale for their choice, and any risks requiring contingency planning. It is a record of the test planning process [After IEEE 829]</p>	<p>Plan de tests : un document décrivant l'étendue, l'approche, les ressources et le planning des activités de test prévues. Il identifie entre autres les éléments et caractéristiques à tester, qui fera chaque tâche, le degré d'indépendance des testeurs, l'environnement de test, les techniques de conception des tests et les techniques de mesure des tests à utiliser, et tout risque nécessitant des plans de contingence. C'est un document reprenant les processus de planification des tests [d'après IEEE 829]</p>
<p>test planning: The activity of establishing or updating a test plan.</p>	<p>Planification des tests : l'activité d'établir ou mettre à jour un plan de tests.</p>
<p>test policy: A high level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding testing.</p>	<p>Politique de tests : un document de haut niveau décrivant les principes, approches et objectifs majeurs de l'organisation ayant trait aux tests.</p>
<p>test point analysis (TPA): A formula based test estimation method based on function point analysis. [TMap]</p>	<p>Analyse par Point de Test (TPA) : une méthode d'estimation des tests basée sur une formule se reposant sur les points de fonction [TMap]</p>
<p>test procedure: See <i>test procedure specification</i>.</p>	<p>Procédure de test : voir <i>spécification de procédure de test</i></p>
<p>test procedure specification: A document specifying a sequence of actions for the execution of a test. Also known as test script or manual test script. [After IEEE 829]</p>	<p>Spécification de procédure de test : un document spécifiant la séquence d'actions pour l'exécution d'un test. Aussi connu sous le terme script de test ou script de tests manuel [d'après IEEE 829]</p>
<p>test process: The fundamental test process comprises planning, specification, execution, recording and checking for completion. [BS 7925/2]</p>	<p>Processus de tests : les processus de tests fondamentaux comprennent la planification, spécification, exécution, enregistrement et vérification de complétude [BS 7925/2]</p>

Test Process Group: A collection of (test) specialists who facilitate the definition, maintenance, and improvement of the test processes used by an organization. [After CMMI]	Groupe Processus Test : un regroupement de spécialistes (du test) qui facilitent la définition, la maintenance et l'amélioration des processus de test utilisés par une organisation. [d'après CMMI]
Test Process Improvement (TPI): A continuous framework for test process improvement that describes the key elements of an effective test process, especially targeted at system testing and acceptance testing.	Test Process Improvement (TPI) : un cadre continu pour l'amélioration des processus de test qui décrit des éléments clé d'un processus de tests efficace, spécifiquement ciblé vers les tests système et les tests d'acceptation.
test process improvement manifesto: A statement that echoes the agile manifesto, and defines values for improving the testing process. The values are: - flexibility over detailed processes - best Practices over templates - deployment orientation over process orientation - peer reviews over quality assurance (departments) - business driven over model driven. [Veenendaal08]	Manifeste d'amélioration du processus de test : une déclaration qui répercute le manifeste agile et définit des valeurs pour améliorer le processus de test. Les valeurs sont : - Flexibilité, plus que des processus détaillés. - Meilleures pratiques, plus que des modèles (templates). - Orientation de déploiement, plus qu'une orientation processus. - Revues de pair, plus que l'assurance qualité (services). - Approche métier, plus qu'une approche modèle. [Veenendaal08]
test process improver: A person implementing improvements in the test process based on a test improvement plan.	Améliorateur du processus de test : une personne mettant en œuvre des améliorations du processus de test basé sur un plan d'amélioration des tests.
test progress report : A document summarizing testing activities and results, produced at regular intervals, to report progress of testing activities against a baseline (such as the original test plan) and to communicate risks and alternatives requiring a decision to management.	Rapport d'avancement du test : Un document résumant les activités et résultats de test, produit à intervalles réguliers, pour documenter le activités de test par rapport à une base de référence (tel que le plan de test original) et communiquer les risques et alternatives nécessitant une décision du management
test record: See <i>test log</i> .	Enregistrement de test : voir <i>registre de tests</i>
test recording: See <i>test logging</i> .	Enregistrement des tests : voir <i>inscription des tests</i> .
test repeatability: An attribute of a test indicating whether the same results are produced each time the test is executed.	Répétabilité des tests : un attribut d'un test indiquant si les mêmes résultats sont produits chaque fois que le test est exécuté.
test report: See <i>test summary report</i> .	Rapport de test : voir <i>rapport de synthèse de test</i>
test rig : See <i>test environment</i> .	Banc de test: Voir <i>Environnement de test</i>
test run: Execution of a test on a specific version of the test object.	Exécution de tests : exécution d'un test sur une version spécifique d'un objet de tests.
test run log: See <i>test log</i> .	Rapport d'exécution de tests : voir <i>registre de tests</i> .
test result: See <i>result</i> .	Résultat de test : voir <i>résultat</i>
test scenario: See <i>test procedure specification</i> .	Scénario de tests : voir <i>spécification de procédure de tests</i>
test schedule : A list of activities, tasks or events of the test process, identifying their intended start and finish dates and/or times, and interdependencies.	Planning de test : Une liste d'activités, tâches ou évènements du processus de test, mentionnant leur dates et/ou heures de début et fin et interdépendances.

test script: Commonly used to refer to a test procedure specification, especially an automated one.	Script de tests : communément utilisé pour se référer à une spécification de procédure de tests, spécialement une procédure automatisée
test session : An uninterrupted period of time spent in executing tests. In exploratory testing, each test session is focused on a charter, but testers can also explore new opportunities or issues during a session. The tester creates and executes test cases on the fly and records their progress. See also <i>exploratory testing</i> .	Session de test : Un laps de temps continu passé à exécuter des tests. En test exploratoire, chaque session de test se focalise sur un agrément, mais les testeurs peuvent aussi explorer de nouvelles opportunités ou problèmes durant une session. Le testeur crée et exécute des cas de test en cours d'exécution et enregistre leurs progrès. Voir aussi <i>test exploratoire</i>
test situation: See <i>test condition</i> .	Situation de tests : voir <i>condition de test</i>
test set: See <i>test suite</i> .	Set de test: voir <i>suites de test</i> .
test specification: A document that consists of a test design specification, test case specification and/or test procedure specification.	Spécification de tests : un document qui consiste en une spécification de conception de tests, des spécifications de cas de tests et/ou des spécifications de procédures de tests.
test specification technique: See <i>test design technique</i> .	Technique de spécification de tests : voir <i>conception de cas de tests</i>
test stage: See <i>test level</i> .	Étape de test : voir <i>niveau de tests</i>
test strategy: A high-level document defining the test levels to be performed and the testing within those levels for a programme (one or more projects).	Stratégie de test : un document de haut niveau définissant, pour un programme, les niveaux de tests à exécuter et les tests dans chacun de ces niveaux (pour un ou plusieurs projets).
test suite: A set of several test cases for a component or system under test, where the post condition of one test is often used as the precondition for the next one.	Suite de tests : un ensemble de plusieurs cas de tests pour un composant ou système sous test, où les post-conditions d'un test sont souvent utilisées comme pré-conditions du test suivant.
test summary report: A document summarizing testing activities and results. It also contains an evaluation of the corresponding test items against exit criteria. [After IEEE 829]	Rapport de synthèse de tests : un document synthétisant les activités et résultats de tests. Il contient aussi une évaluation des articles de tests correspondants par rapport aux critères de sortie [d'après IEEE 829]
test target: A set of exit criteria.	Cible de tests : ensemble de critères de sortie
test tool: A software product that supports one or more test activities, such as planning and control, specification, building initial files and data, test execution and test analysis. [TMap] See also <i>CAST</i> .	Outil de test : un produit logiciel qui supporte une ou plusieurs activités de tests, tel la planification et le contrôle, la spécification, la conception des fichiers et données initiaux, l'exécution des tests et l'analyse des tests [TMap] voir aussi <i>CAST</i> .
test type: A group of test activities aimed at testing a component or system regarding one or more interrelated quality attributes. A test type is focused on a specific test objective, i.e. reliability test, usability test, regression test etc., and may take place on one or more test levels or test phases. [After TMap]	Type de test : un groupe d'activités de test dont l'objectif est de tester un composant ou système sur un ou plusieurs attributs liés entre eux. Un type de tests est focalisé sur un objectif de test spécifique p.ex. test de fiabilité, d'utilisabilité, de régression , etc et peut couvrir un ou plusieurs niveaux de tests et une ou plusieurs phases de tests. [d'après TMap]
testability: The capability of the software product to enable modified software to be tested. [ISO 9126] See also <i>maintainability</i> .	Testabilité : capacité d'un produit logiciel à permettre le test du logiciel modifié [ISO 9126] voir aussi <i>maintenabilité</i>



<p>testability review: A detailed check of the test basis to determine whether the test basis is at an adequate quality level to act as an input document for the test process. [After TMap]</p>	<p>Revue de testabilité : une vérification détaillée de la base de test pour déterminer si le niveau de qualité de la base de test est adéquat pour agir comme document d'entrée pour le processus de tests [d'après TMap]</p>
<p>testable requirements: The degree to which a requirement is stated in terms that permit establishment of test designs (and subsequently test cases) and execution of tests to determine whether the requirements have been met. [After IEEE 610]</p>	<p>Exigence testable : le degré par lequel une exigence est définie en termes qui permettent l'établissement de spécification de conception de tests (et ensuite de cas de tests) et l'exécution de tests pour déterminer si les exigences ont été respectées [d'après IEEE 610]</p>
<p>tester: A technically skilled professional who is involved in the testing of a component or system.</p>	<p>Testeur : un professionnel technique qui est impliqué dans les tests d'un composant ou système.</p>
<p>testing: The process consisting of all life cycle activities, both static and dynamic, concerned with planning, preparation and evaluation of software products and related work products to determine that they satisfy specified requirements, to demonstrate that they are fit for purpose and to detect defects.</p>	<p>Test : processus consistant en toutes les activités du cycle de vie, statiques et dynamiques, concernant la planification et l'évaluation de produits logiciels et produits liés pour déterminer s'ils satisfont aux exigences, pour démontrer qu'ils sont aptes au objectifs et détecter des anomalies.</p>
<p>testware: Artifacts produced during the test process required to plan, design, and execute tests, such as documentation, scripts, inputs, expected results, set-up and clear-up procedures, files, databases, environment, and any additional software or utilities used in testing. [After Fewster and Graham]</p>	<p>Testware : Artefact produit pendant le processus de test afin de planifier, concevoir et exécuter les tests, tel que la documentation, les scripts, les entrées, les résultats attendus, les procédures de mise en place et de nettoyage, les fichiers, bases de données, environnements et tout logiciel ou utilitaires supplémentaire utilisé dans les tests. [d'après Fewster & Graham]</p>
<p>thread testing: A version of component integration testing where the progressive integration of components follows the implementation of subsets of the requirements, as opposed to the integration of components by levels of a hierarchy.</p>	<p>Test de threads : une version des tests d'intégration de composants où l'intégration progressive de copomposants suit l'implémentation de sous-ensembles d'exigences, par opposition à l'intégration des composants par niveau hiérarchique.</p>
<p>time behavior: See <i>performance</i>.</p>	<p>Comportement temporel : voir <i>performances</i></p>
<p>top-down testing: An incremental approach to integration testing where the component at the top of the component hierarchy is tested first, with lower level components being simulated by stubs. Tested components are then used to test lower level components. The process is repeated until the lowest level components have been tested.</p>	<p>Test top-down : une approche incrémentale des tests d'intégration où les composants en haut de la hiérarchie sont testés d'abord, avec les composants de niveau inférieur simulés par des bouchons. Les composants testés sont ensuite utilisés pour tester des composants de niveaux inférieurs. Le processus est répété jusqu'à ce que les composants de plus bas niveau ont été testés.</p>



Total Quality Management: An organization-wide management approach centered on quality, based on the participation of all its members and aiming at long-term success through customer satisfaction, and benefits to all members of the organization and to society. Total Quality Management consists of planning, organizing, directing, control, and assurance. [After ISO 8402]	Gestion par la Qualité Totale : une approche de gestion, au niveau d'une organisation, centrée sur la qualité et basée sur la participation de tous ses membres. Cette approche vise le succès à long terme par la satisfaction client et des avantages pour tous les membres de l'organisation et de la société. La gestion par la qualité totale consiste en la planification, l'organisation, la direction, le contrôle et l'assurance qualité. [d'après ISO 8402]
TPG: See <i>Test Process Group</i> .	TPG : voir <i>Groupe du Processus de Test</i> .
TQM: See <i>Total Quality Management</i> .	TQM : voir <i>Gestion de la Qualité Totale</i> .
Traceability: The ability to identify related items in documentation and software, such as requirements with associated tests. See also <i>horizontal traceability</i> , <i>vertical traceability</i> .	Traçabilité : capacité à identifier les éléments liés d'une documentation et d'un logiciel, tel que les exigences et les tests y associés. Voir aussi <i>traçabilité horizontale</i> , <i>traçabilité verticale</i>
transactional analysis: The analysis of transactions between people and within people's minds; a transaction is defined as a stimulus plus a response. Transactions take place between people and between the ego states (personality segments) within one person's mind.	Analyse transactionnelle : l'analyse des transactions entre les gens et intrapsychiques; une transaction est définie comme un stimulus plus une réponse. Les transactions ont lieu entre les gens et entre les états du moi (des segments de personnalité) dans l'esprit d'une personne.
transcendent-based quality: A view of quality, wherein quality cannot be precisely defined, but we know it when we see it, or are aware of its absence when it is missing. Quality depends on the perception and affective feelings of an individual or group of individuals towards a product. [After Garvin] See also <i>manufacturing-based quality</i> , <i>product-based quality</i> , <i>user-based quality</i> , <i>value-based quality</i> .	Qualité transcendante : Une vision de la qualité où la qualité ne peut pas être précisément définie, mais nous la reconnaissons quand nous la voyons, ou sommes conscients de son absence quand elle manque. La qualité dépend de la perception et des sentiments affectifs d'un individu ou d'un groupe d'individus envers un produit. [d'après Garvin] Voir aussi <i>Qualité basée sur la fabrication</i> , <i>Qualité basée sur le produit</i> , <i>Qualité basée sur l'utilisateur</i> , <i>Qualité basée sur la valeur</i> .

U

understandability: The capability of the software product to enable the user to understand whether the software is suitable, and how it can be used for particular tasks and conditions of use. [ISO 9126] See also <i>usability</i> .	Intelligibilité : la capacité d'un produit logiciel à permettre à l'utilisateur de comprendre si le logiciel est approprié, et comment il peut être utilisé pour des tâches particulières et des conditions d'utilisation. [ISO 9126] Voir aussi <i>utilisabilité</i> .
unit: See <i>component</i> .	Unité : voir <i>composant</i>
unit test framework : A tool that provides an environment for unit or component testing in which a component can be tested in isolation or with suitable stubs and drivers. It also provides other support for the developer, such as debugging capabilities. [Graham]	Framework de test unitaire : Un outil fournissant un environnement pour test unitaire ou de composant dans lequel un composant peut être testé de façon isolée ou avec des bouchons ou pilotes appropriés. Il fournit aussi une aide au développeur, telle que des fonctionnalités de débogages. [Graham]
unit testing: See <i>component testing</i> .	Test unitaire : voir <i>test de composant</i>
unreachable code: Code that cannot be reached and therefore is impossible to execute.	Code inatteignable : code qui ne peut être atteint et est de ce fait impossible à exécuter.
usability: The capability of the software to be understood, learned, used and attractive to the user when used under specified conditions. [ISO 9126]	Utilisabilité : capacité du logiciel à être compris, appris, utilisé et attrayant par/pour l'utilisateur quand il est utilisé dans des conditions spécifiées [ISO 9126]

usability testing: Testing to determine the extent to which the software product is understood, easy to learn, easy to operate and attractive to the users under specified conditions. [After ISO 9126]	Test d'utilisabilité : tests pour déterminer le niveau par lequel le produit logiciel est compris, facile à apprendre ou à utiliser, et attrayant pour l'utilisateur quand il est utilisé dans des conditions spécifiées [d'après ISO 9126]
use case: A sequence of transactions in a dialogue between an actor and a component or system with a tangible result, where an actor can be a user or anything that can exchange information with the system.	Cas d'utilisation : Une séquence de transactions dans un dialogue entre un acteur et un composant ou un système avec un résultat tangible. L'acteur peut être un utilisateur ou tout ce qui peut échanger des informations avec le système.
use case testing: A black box test design technique in which test cases are designed to execute scenarios of use cases.	Test des cas d'utilisation : Une technique de conception de tests boîte noire dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des scénarios de cas d'utilisation.
user acceptance testing: See <i>acceptance testing</i> .	Test d'acceptation utilisateur : voir <i>test d'acceptation</i>
user-based quality: A view of quality, wherein quality is the capacity to satisfy needs, wants and desires of the user(s). A product or service that does not fulfill user needs is unlikely to find any users. This is a context dependent, contingent approach to quality since different business characteristics require different qualities of a product. [after Garvin] See also <i>manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, valuebased quality</i> .	Qualité basée sur l'utilisateur : Une vision de la qualité où la qualité est la capacité de satisfaire les besoins, manques et désirs de(s) l'utilisateur(s). Un produit ou un service qui ne répond pas à des besoins ne trouvera probablement pas d'utilisateurs. C'est une approche conditionnelle et dépendante du contexte puisque différentes caractéristiques métiers requièrent différents niveaux de qualité pour un produit. [d'après Garvin] Voir aussi <i>Qualité basée sur la fabrication, Qualité basée sur le produit, Qualité transcendantale, Qualité basée sur la valeur</i> .
user scenario testing: See <i>use case testing</i> .	Test de scénarios utilisateur : voir <i>test des cas d'utilisation</i>
user test: A test whereby real-life users are involved to evaluate the usability of a component or system.	Test utilisateur : un test où des utilisateurs réels sont impliqués pour évaluer l'utilisabilité d'un composant ou système.

V

V-model: A framework to describe the software development life cycle activities from requirements specification to maintenance. The V-model illustrates how testing activities can be integrated into each phase of the software development life cycle.	Modèle en V : une structure décrivant les activités du cycle de développement logiciel, depuis la spécification des exigences jusqu'à la maintenance. Le modèle en V illustre comment les activités de tests peuvent être intégrées dans chaque phase du cycle de développement.
validation: Confirmation by examination and through provision of objective evidence that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled. [ISO 9000]	Validation : confirmation par l'examen et la fourniture de preuves objectives que les exigences, pour un usage ou une application voulue, ont été remplies. [ISO 9000]



<p>value-based quality: A view of quality, wherein quality is defined by price. A quality product or service is one that provides desired performance at an acceptable cost. Quality is determined by means of a decision process with stakeholders on trade-offs between time, effort and cost aspects. [After Garvin] See also <i>manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, user-based quality</i>.</p>	<p>Qualité basée sur la valeur : Une vision de la qualité où la qualité est définie par le prix. Un produit de qualité ou un service est celui qui fournit l'efficacité voulue à un coût acceptable. Le niveau de qualité est déterminé au moyen d'un processus de décision, avec des parties prenantes, sur un compromis entre les aspects de temps, d'effort et de coût. [d'après Garvin] Voir aussi <i>Qualité basée sur la fabrication, Qualité basée sur le produit, Qualité transcendante, Qualité basée sur l'utilisateur</i>.</p>
<p>variable: An element of storage in a computer that is accessible by a software program by referring to it by referring to its name.</p>	<p>Variable : un élément de stockage dans un ordinateur qui est accessible par un programme logiciel en y référant par son nom.</p>
<p>verification: Confirmation by examination and through the provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled. [ISO 9000]</p>	<p>Vérification : confirmation par l'examen et la fourniture de preuves objectives que des exigences spécifiées ont été remplies [ISO 9000].</p>
<p>version control: See <i>configuration control</i>.</p>	<p>Contrôle de versions : voir <i>contrôle de configuration</i></p>
<p>vertical traceability: The tracing of requirements through the layers of development documentation to components.</p>	<p>Traçabilité verticale : traçabilité des exigences au travers des couches de documentation de développement vers les composants.</p>
<p>volume testing: Testing where the system is subjected to large volumes of data. See also <i>resource-utilization testing</i>.</p>	<p>Test de volume : tests quand le système est soumis à de larges volumes de données. Voir aussi <i>test d'utilisation des ressources</i></p>

W

<p>walkthrough: A step-by-step presentation by the author of a document in order to gather information and to establish a common understanding of its content. [Freedman and Weinberg, IEEE 1028]</p>	<p>Relecture technique : une présentation pas à pas par l'auteur d'un document de façon à réunir des informations et à établir une compréhension commune de son contenu [Freedman et Weinberg, IEEE 1028]</p>
<p>WBS: See <i>Work Breakdown Structure</i>.</p>	<p>WBS : voir <i>Structure de découpage du projet</i>.</p>
<p>white box techniques : See <i>white-box test design techniques</i>.</p>	<p>Techniques boîte blanche : voir <i>technique de conception de test boîte blanche</i></p>
<p>white box test design technique: Documented procedure to derive and select test cases based on an analysis of the internal structure of a component or system.</p>	<p>Technique de conception de tests boîte blanche : procédures documentées utilisées pour dériver et sélectionner des cas de tests basés sur une analyse de la structure interne d'un composant ou système</p>
<p>white box testing: Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.</p>	<p>Test boîte blanche : tests basés sur une analyse de la structure interne du composant ou système</p>



<p>Wide Band Delphi: An expert based test estimation technique that aims at making an accurate estimation using the collective wisdom of the team members.</p>	<p>Delphi à Large bande : une technique d'estimation des tests basée sur des experts qui a pour objectif de fournir une estimation correcte en utilisant la connaissance collectives des membres de l'équipe.</p>
<p>wild pointer : A pointer that references a location that is out of scope for that pointer or that does not exist. See also <i>pointer</i>.</p>	<p>pointeur sauvage (pointeur non défini) : Un pointeur référant un emplacement hors du contexte de ce pointeur ou qui n'existe pas. Voir aussi <i>pointeur</i>.</p>
<p>Work Breakdown Structure: An arrangement of work elements and their relationship to each other and to the end product. [CMMI]</p>	<p>Structure de découpage du projet : une organisation des activités d'un projet ainsi que leur relation des unes aux autres et au produit fini. [CMMI]</p>

Index

A

Acceptation · 10
Adaptabilité · 11
Agrément · 17
Alpha Tests · 11
Améliorateur du processus de test · 71
Amélioration de processus · 50
Amélioration des Processus Logiciel · 59
Analysabilité · 11
Analyse causale · 16
Analyse d'impact · 36
Analyse de cause à effet · 17
Analyse de code statique · 61
Analyse de couverture · 23
Analyse de Pareto · 47
Analyse de risque · 55
Analyse des causes racines · 56
Analyse des dangers · 36
Analyse des Modes de Défaillance et Effets (AMDE) · 32
Analyse des modes de défaillances, de leurs effets et de leur criticité (AMDEC) · 33
Analyse des mutations · 45
Analyse des points de fonction (FPA) · 35
Analyse des valeurs limites · 14
Analyse du flot de contrôle · 22
Analyse du flot de données · 24
Analyse dynamique · 28
Analyse par Arbre de défaillance · 34
Analyse par Point de Test (TPA) · 70
Analyse transactionnelle · 74
Analyseur · 11
Analyseur de code · 18
Analyseur de code statique · 61
Analyseur statique · 61
Anomalie · 12
Apprentissage · 41
Apprentissage (IDEAL) · 41
Approche du test · 64
Article de test · 68
Article de test automatisé · 12
Assurance qualité · 51
Attaque · 12
Attaque logicielle · 58
Attractivité · 12
Attribut qualité · 51
Audit · 12
Audit de configuration · 21
Auditeur en chef · 40
Automatisation de l'exécution des tests · 67
Automatisation des tests · 64

B

Banc de tests · 64
Barrière de qualité · 52
Base de référence · 13



Base de tests · 64
Base de tests gelée · 34
Beta Tests · 14
Bloc de base · 13
Bouchon · 62
Branche · 15
Bug · 15
Build journalier · 24

C

Calendrier d'exécution des tests · 67
Capability Maturity Model (CMM) · 16
Capability Maturity Model Integration (CMMI) · 16
Caractéristique · 34
Caractéristique logicielle · 58
Caractéristique qualité · 51
Caractéristique qualité logiciel · 59
Carte de score · 57
Cas d'utilisation · 75
Cas de test · 64
Cas de test abstrait · 10
Cas de test bloqué · 14
Cas de test concret · 20
Cas de test logique · 41
Cas de tests de bas niveau · 41
Cas de tests de haut niveau · 36
CASE · 16
CAST · 16
Catégorie de risque · 55
Cause première · 56
Certification · 17
Charte de test · 64
Chef inspecteur · 38
Chemin · 48
Chemin faisable · 34
Chemin infaisable · 37
Cible de tests · 72
Classe d'équivalence · 29
Classification arborescente · 18
Clôture des tests · 64
Code · 18
Code inatteignable · 75
Code mort · 25
Co-existence · 19
Cohérence · 22
Comité de contrôle des modifications · 21
Comité de contrôle du changement · 17
Comparaison de tests · 65
Comparaison dynamique · 28
Comparaison post-exécution · 49
Comparateur · 19
Comparateur de tests · 65
Compilateur · 19
Complexité · 19
Complexité cyclomatique · 23
Comportement · 13
Comportement de co-dépendance · 18
Comportement temporel · 73
Composant · 19
Conception de cas de test · 66
Conception de tests · 66

Condition · 20
Condition composite · 20
Condition de test · 65
Conditions de branchement · 15
Conditions multiples · 45
Configuration · 21
Conformité · 19
Conséquence · 54
Conséquence attendue · 31
Conséquence de test · 69
Contrôle de configuration · 21
Contrôle de risque · 55
Contrôle de versions · 76
Contrôle des tests · 65
Contrôle du changement · 17
Contrôleur · 17
COTS · 22
Coût de la qualité · 22
Couverture · 23
Couverture d'aiguillage-N · 45
Couverture de code · 18
Couverture des branches · 15
Couverture des chemins · 48
Couverture des conditions · 20
Couverture des conditions combinées · 20
Couverture des conditions de branchement · 15
Couverture des conditions et décisions · 20
Couverture des conditions multiples · 45
Couverture des conditions multiples modifiées · 44
Couverture des conditions-décisions modifiées · 44
Couverture des décisions · 25
Couverture des décisions-conditions · 25
Couverture des instructions · 61
Couverture des partitions d'équivalence · 30
Couverture des tests · 65
Couverture des valeurs limite · 15
Couverture du flot de données · 24
Couverture PLCS · 40
Couverture structurelle · 62
Critère d'acceptation · 10
Critère d'entrée · 29
Critère de complétude · 19
Critère de complétude des tests · 65
Critère de continuation · 54
Critère de sortie · 31
Critère de suspension · 63
Critère passe/échec · 48
CTP · 23
Cycle de vie logiciel · 59

D

dd-path · 25
Déboguer · 25
Débogueur · 25
Débordement de pile · 15
Décision · 25
Défaillance · 32
Défaut · 26
Définition de donnée · 24
Delphi à Large bande · 77
Démarrage (IDEAL) · 38

Démon d'installation · 38
Densité de défauts · 26, 33
Développement agile · 11
Développement piloté par les tests · 66
Déviation · 28
Diagnostic (IDEAL) · 28
Diagramme cause-effet · 17
Diagramme d'États · 60
Diagramme d'Ishikawa · 39
Diagramme en arêtes de poisson : · 34
Disponibilité · 12
Domaine · 28
Domaine d'entrée · 38
Domaine de sortie · 47
Données de Tests · 65

E

Échec · 32
Échec de test · 67
Échelle de mesure · 43
Effet de sonde · 49
Élément de configuration · 21
Élément de couverture · 23
Émulateur · 29
Enregistrement de test · 71
Enregistrement des tests · 71
Ensemble de Tests de base · 13
Entrée · 38
Entrée spécifiée · 60
Entrées de test · 68
Environnement de tests · 66
Environnement opérationnel · 46
Erreur · 30
Estimation d'erreur · 30
Estimation des tests · 66
Étape de test · 72
Etat de l'art · 13
Évaluation · 30
Évaluation des processus · 50
Évaluation heuristique · 36
Évolutivité · 57
Exactitude · 10
Exécution de tests · 71
Exécution des tests · 67
Exercé · 31
Exigence · 53
Exigence fonctionnelle · 35
Exigence non-fonctionnelle · 45
Exigence testable · 73
Extreme programming · 32

F

Facteur critique de succès · 23
Faute · 33
Faux-échec · 33
Faux-négatif · 33
faux-positif · 33
Faux-succès · 33

Fiabilité · 53
Flot de contrôle · 22
Flot de données · 24
Fonctionnalité · 35
Framework de test unitaire · 75
Fuite mémoire · 43

G

Générateur de tests · 67
Gestion basée sur des sessions de test · 57
Gestion d'anomalie · 27
Gestion d'incident · 37
Gestion de configuration · 21
Gestion de la qualité · 52
Gestion des exceptions · 31
Gestion des problèmes · 50
Gestion des risques · 56
Gestion des tests · 68
Gestion du changement · 17
Gestion par la Qualité Totale · 74
Gestionnaire de tests · 68
GQM · 35
Graphe d'appel · 16
Graphe de flot de contrôle · 22
Greffier · 52
Groupe Processus Test · 70
Guide d'installation · 38

H

Harnais de tests · 67
Hyperlien · 36

I

IDEAL · 36
Identification de configuration · 21
Identification des risques · 55
Implémentation des tests · 67
Incident · 37
Incident de test · 68
Incident de test logiciel · 59
Indépendance · 37
Indépendance du test · 37
Indicateur · 37
Indicateur de performance · 48
Indicateur de performances clé · 40
Indicateur de performances des tests · 69
Infrastructure de test · 68
Injection d'erreurs · 30
Injection de défauts · 34
Inscription des tests · 68
Inspecteur · 38
Inspection · 38
Installabilité · 38
Instruction · 60
Instruction exécutable · 31
Instruction source · 59

Instrumentation · 39
Instrumenteur · 39
Instrumenteur de programme · 51
Intégration · 39
Intégration fonctionnelle · 35
Intelligence émotionnelle · 29
Intelligibilité · 74
Interopérabilité · 39

J

Jalon · 44

L

Langage de scripting · 57
Livable · 27
Livable de test · 66
Logiciel commercial sur étagère · 19
Logiciel personnalisé · 23
Logiciel standard · 60
Logiciel sur étagère · 46
Logiciel sur mesure · 13

M

Machine à états finis · 34
Maintenabilité · 42
Maintenance · 42
Manifeste Agile · 11
Manifeste d'amélioration du processus de test · 71
Masquage d'anomalie · 27
Masquage des défauts · 33
Maturité · 42
Méprise · 44
Mesurage · 43
Mesure · 43
Méthode de classification arborescente · 18
Méthode Goal-Question-Metric · 35
Métrique · 43
Métrique de couverture de Chow · 18
Mind-map (Carte mentale) · 44
mise en graphe de Cause à Effet · 17
Mode de défaillance · 32
Modèle basé sur le contenu · 22
Modèle de croissance de fiabilité · 53
Modèle de développement incrémental · 37
Modèle de développement itératif · 40
Modèle de maturité · 43
Modèle de Maturité CMM · 16
Modèle de processus · 50
Modèle d'excellence EFQM (français : Fondation Européenne pour la Gestion de la Qualité) · 29
Modèle du cycle de vie · 41
Modèle en V · 76
Modérateur · 44
Module · 44
Moniteur · 44
MTBF · 44
MTTR · 44

N

Niveau de maturité · 43
Niveau de risque · 55
Niveau de tests · 68
Nombre cyclomatique · 23
Non conformité · 45
Norme · 60
Note d'accompagnement · 53

O

Objectif de tests · 69
Objet de tests · 69
Opérabilité · 46
Oracle · 46
Oracle de tests · 69
Outil d'analyse dynamique · 28
Outil d'exécution des tests · 67
Outil d'injection d'erreurs · 30
Outil d'injection de défauts · 34
Outil de capture/playback · 16
Outil de capture/rejeu · 16, 52
Outil de conception de tests · 66
Outil de couverture · 23
Outil de débogage · 25
Outil de gestion d'anomalies · 27
Outil de gestion d'incident · 37
Outil de gestion des défauts · 16
Outil de gestion des exigences · 54
Outil de mesure de couverture · 23
Outil de préparation des données de tests · 65
Outil de revue · 55
Outil de suivi d'anomalies · 27
Outil de test · 72
Outil de test de stress · 62
Outil de test des hyperliens · 36
Outil de tests de charge · 41
Outil de tests de performances · 49

P

Paires définition-usage · 27
Partition d'équivalence · 30
Partitionnement en classes d'équivalence · 30
Passe · 47
Performance · 48
Pertinence · 62
Phase d'exécution des tests · 67
Phase d'exigences · 54
Phase de test · 69
Pile · 15
Pilote · 28
Pilote de tests · 66
Plan d'amélioration des tests · 67
Plan de test de niveau · 41
Plan de test de phase · 49
Plan de test maître · 42
Plan de tests · 70
Plan de tests projet · 51

Planification (IDEAL) · 30
Planification des tests · 70
Planning de test · 71
PLCS · 40
Point d'entrée · 29
Point de sortie · 31
Pointeur · 49
Politique de tests · 70
Portabilité · 49
Post-condition · 49
Pourcentage de Détection des Défauts · 33
Pourcentage de détection des défauts (DDP) · 26
Pré-condition · 49
Prétest · 49
Priorité · 49
Prise en compte de l'état · 61
Problème · 50
Procédure de test · 70
Processus · 50
Processus Critiques du Test (CTP) · 23
Processus de tests · 70
Processus d'Évaluation de Test Systématique · 63
Profil opérationnel · 46
Profilage des performances · 48
Profile de charge · 41
Programmation en binôme · 47
Projet · 51
Pseudo-aléatoire · 51

Q

Qualification · 51
Qualité · 51
Qualité basée sur la fabrication · 42
Qualité basée sur la valeur · 76
Qualité basée sur le produit · 50
Qualité basée sur l'utilisateur · 75
Qualité logicielle · 59
Qualité transcendante · 74

R

Rapport d'anomalie · 27
Rapport d'avancement du test · 71
Rapport d'évaluation des tests · 66
Rapport d'exécution de tests · 71
Rapport d'incident · 37
Rapport d'incident de tests · 68
Rapport d'incident de tests logiciel · 59
Rapport de déviation · 28
Rapport de problème · 50
Rapport de synthèse de tests · 72
Rapport de test · 71
Rapport de transmission d'article · 39
Rapport de transmission d'article de tests · 68
Rational Unified Process · 52
Récupérabilité · 52
Réduction de risques · 56
Registre de test · 68
Relecture technique · 77

Relecture technique structurée · 62
Remplaçabilité · 53
Rendement · 29
Répétabilité des tests · 71
Représentation continue · 22
Représentation étagée · 60
Responsable de tests · 68
Résultat · 47
Résultat attendu · 31
Résultat de condition · 20
Résultat de décision · 26
Résultat de test · 71
Résultat effectif · 10
Résultat obtenu · 10
Résultat prédit · 49
Retest · 54
Rétrospective du projet · 51
Réunion post-projet · 49
Réunion rétrospective · 54
Réussite · 47
Réviseur · 55
Revue · 55
Revue ad-hoc · 10
Revue de gestion · 42
Revue de pairs · 48
Revue de testabilité · 73
Revue formelle · 34
Revue informelle · 37
Revue technique · 63
Risque · 55
Risque produit · 50
Risque projet · 51
Robustesse · 56
Roue de Deming · 27
RUP · 56

S

Scénario de tests · 71
Scribe · 57
Script de tests · 72
SCRUM · 57
Sécurité · 57
Sélection d'un chemin · 48
Session de test · 72
Set de test · 72
Sévérité · 58
Simulateur · 58
Simulation · 58
Situation de tests · 72
Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA) · 58
Software Failure Mode Effect and Criticality Analysis (SFMECA) · 58
Software Fault Tree Analysis (SFTA) · 58
Sortie · 47
Sous-chemin · 62
Spécification · 59
Spécification de cas de test · 64
Spécification de composant · 19
Spécification de conception de tests · 66
Spécification de procédure de test · 70
Spécification de tests · 72
SPI · 60

Stabilité · 60
STEP · 61
Stockage · 61
Stratégie de test · 72
Structure de découpage du projet · 77
Suite de cas de tests · 64
Suite de tests · 72
Supervision des tests · 69
Sûreté · 56
Système · 63
Système de systèmes · 63

T

Table d'états · 60
Table de décision · 26
Table de décision de cause à effet · 17
Tableau de bord · 24
Tableau de bord d'entreprise · 22
Tableau orthogonal · 46
Taux de défaillance · 33
Taxonomie des défauts · 16, 27
Technique basée sur la structure · 62
Technique basée sur les défauts · 26
Technique basée sur les spécifications · 59
Technique basée sur l'expérience · 31
Technique boîte noire · 14
Technique d'exécution des tests · 67
Technique de conception basée sur les défauts · 26
Technique de Conception de cas de tests · 64
Technique de conception de test basée sur la structure · 62
Technique de conception de test basée sur l'expérience · 31
Technique de conception de test fonctionnel · 35
Technique de conception de tests basée sur les spécifications · 59
Technique de conception de tests boîte blanche · 77
Technique de conception de tests boîte noire · 14
Technique de conception de tests non-fonctionnels · 46
Technique de conception de tests structurelle · 62
Technique de spécification de tests · 72
Techniques boîte blanche · 77
Temps moyen de réparation · 43
Temps moyen entre les défaillances (MTBF) · 43
Test · 63, 73
Test à base de sessions · 58
Test ad-hoc · 11
Test aléatoire · 52
Test basé sur la conception · 27
Test basé sur les exigences · 53
Test basé sur les risques · 55
Test basé sur les spécifications · 59
Test basé sur une checklist · 17
Test benchmark · 13
Test Big-Bang · 14
Test boîte blanche · 77
Test boîte de verre · 35
Test Boîte Noire · 14
Test boîte transparente · 18
Test complet · 19
Test d'acceptation · 10
Test d'acceptation en production · 50
Test d'acceptation opérationnelle · 46
Test d'acceptation sur site · 58



Test d'acceptation utilisateur · 75
Test d'accessibilité · 10
Test d'admission · 39
Test d'algorithmes [TMap] · 11
Test d'aptitude · 57
Test d'arcs · 12
Test d'états finis · 34
Test d'évolutivité · 57
Test d'installabilité · 38
Test d'intégration de composants · 19
Test d'intégrité de base de données · 25
Test d'intégrité des données · 24
Test d'interface · 39
Test d'interopérabilité · 39
Test d'utilisabilité · 75
Test d'utilisation des ressources · 54
Test d'aptitude à l'usage · 62
Test de bas en haut · 14
Test de charge · 41
Test de commodité · 57
Test de comparaison élémentaire · 29
Test de composant · 19
Test de conditions de branchement combinées · 15
Test de confiance · 20
Test de configuration · 21
Test de confirmation · 21
Test de conformance · 21
Test de conformité · 19
Test de conversion · 22
Test de couverture des décisions · 25
Test de couverture logique · 41
Test de détermination des conditions · 20
Test de documentation · 28
Test de fiabilité · 53
Test de maintenabilité · 42
Test de maintenance · 42
Test de migration · 43
Test de module · 44
Test de partitions · 47
Test de performance · 48
Test de portabilité · 49
Test de procédures · 50
Test de programme · 51
Test de récupérabilité · 52
Test de récupération · 52
Test de régression · 53
Test de robustesse · 56
Test de scénarios · 57
Test de scénarios utilisateur · 75
Test de sécurité · 57
Test de simultanéité · 20
Test de stockage · 61
Test de stress · 62
Test de sûreté · 56
Test de syntaxe · 63
Test de threads · 73
Test de transition d'état · 60
Test de volume · 76
Test des cas d'utilisation · 75
Test des chemins · 48
Test des combinaison de conditions · 20
Test des conditions · 20
Test des conditions multiples modifiées · 44



Test des décisions · 26
Test des liens · 41
Test des mutations · 45
Test des règlementations · 53
Test dirigé par les mots-actions · 10
Test dos à dos · 13
Test du développement · 28
Test du flot de données · 24
Test du processus · 50
Test du profil opérationnel · 46
Test dynamique · 28
Test en isolation · 39
Test fonctionnel · 35
Test invalide · 39
Test Maturity Model (TMM) · 69
Test Maturity Model Integration · 69
Test opérationnel · 46
Test par paire ou en binôme · 47
Test par paires · 47
Test par tableaux orthogonaux · 47
Test par tables de décisions · 26
Test Process Improvement (TPI) · 70
Test sale · 28
Test scripté · 57
Test simiesque · 44
Test statistique · 61
Test structurel · 62
Test top-down · 74
Test unitaire · 75
Test utilisateur · 76
Testabilité · 73
Testeur · 73
Tests agiles · 11
Tests basés sur le code · 18
Tests basés sur les Processus Métier · 16
Tests d'intégration · 39
Tests d'intégration à grande échelle · 39
Tests d'intégration à petite échelle · 39
Tests d'intégration système · 63
Tests de compatibilité · 19
Tests de rendement · 29
Tests de standards · 60
Tests des branches · 15
Tests des conditions multiples · 45
Tests des conditions-décisions modifiées · 44
Tests des fonctionnalités · 35
Tests des instructions · 61
Tests des valeurs limites · 15
Tests déterminés par mots clé · 40
Tests exhaustifs · 31
Tests exploratoires · 32
Tests fumigatoires · 58
Tests incrémentaux · 37
Tests négatifs · 45
Tests non-fonctionnels · 45
Tests par la Logique · 41
Tests passé · 69
Tests piloté par les données · 24
Tests PLCS · 40
Tests statique · 61
Tests sur le terrain · 34
Tests système · 63
Testware · 73



Tolérance aux défauts · 34
Tolérance aux erreurs · 30
TPG · 74
TQM · 74
Traçabilité · 74
Traçabilité horizontale · 36
Traçabilité verticale · 76
Trace d'audit · 12
Transition d'état · 60
Type de risque · 56
Type de test · 73

U

Unité · 75
Utilisabilité · 75
Utilisation de ressources · 54

V

Valeur d'entrée · 38
Valeur de sortie · 47
Valeur limite · 14
Validation · 76
Variabilité · 17
Variable · 76
Vérification · 76
Vérification manuelle · 27

W

WBS · 77



Annexe A (Informative)

Index des sources; les sources suivantes, non normatives, ont été utilisées pour construire ce glossaire:

- [Abbott] J. Abbot (1986), *Software Testing Techniques*, NCC Publications.
- [Adrion] W. Adrion, M. Branstad and J. Cherniabsky (1982), Validation, Verification and Testing of Computer Software, in: *Computing Surveys*, Vol. 14, No 2, June 1982.
- [Bach] J. Bach (2004), Exploratory Testing, in: E. van Veenendaal, *The Testing Practitioner – 2nd edition*, UTN Publishing, ISBN 90-72194-65-9.
- [Beizer] B. Beizer (1990), *Software Testing Techniques*, van Nostrand Reinhold, ISBN 0-442-20672-0
- [Chow] T. Chow (1978), Testing Software Design Modelled by Finite-State Machines, in: *IEEE Transactions on Software Engineering*, Vol. 4, No 3, May 1978.
- [CMM] M. Paulk, C. Weber, B. Curtis and M.B. Chrissis (1995), *The Capability Maturity Model, Guidelines for Improving the Software Process*, Addison-Wesley, ISBN 0-201-54664-7
- [CMMI] M.B. Chrissis, M. Konrad and S. Shrum (2004), *CMMI, Guidelines for Process Integration and Product Improvement*, Addison Wesley, ISBN 0-321-15496-7
- [Fenton] N. Fenton (1991), *Software Metrics: a Rigorous Approach*, Chapman & Hall, London.
- [Fewster and Graham] M. Fewster and D. Graham (1999), *Software Test Automation, Effective use of test execution tools*, Addison-Wesley, ISBN 0-201-33140-3.
- [Freedman and Weinberg] D. Freedman and G. Weinberg (1990), *Walkthroughs, Inspections, and Technical Reviews*, Dorset House Publishing, ISBN 0-932633-19-6.
- [Gerrard] P. Gerrard and N. Thompson (2002), *Risk-Based E-Business Testing*, Artech House Publishers, ISBN 1-58053-314-0.
- [Gilb and Graham] T. Gilb and D. Graham (1993), *Software Inspection*, Addison-Wesley, ISBN 0-201-63181-4.
- [Grochtmann] M. Grochtmann (1994), Test Case Design Using Classification Trees, in: *Conference Proceedings STAR 1994*.
- [Hetzel] W. Hetzel (1988), *The complete guide to software testing*, 2nd edition, QED Information Sciences, ISBN 0-89435-242-3.
- [McCabe] T. McCabe (1976), A complexity measure, in: *IEEE Transactions on Software Engineering*, Vol. 2, pp. 308-320.
- [Musa] J. Musa (1998), *Software Reliability Engineering Testing*, McGraw-Hill Education, ISBN 0-07913-271-5.
- [Myers] G. Myers (1979), *The Art of Software Testing*, Wiley, ISBN 0-471-04328-1.
- [TMap] M. Pol, R. Teunissen, E. van Veenendaal (2002), *Software Testing, A guide to the TMap Approach*, Addison Wesley, ISBN 0-201-745712.
- [Veenendaal] E.P.W.M. van Veenendaal (2004), *The Testing Practitioner – 2nd edition*, UTN Publishing, ISBN 90-72194-65-9.
- [Veenendaal08] E. van Veendaal (2008), Test Improvement Manifesto, in: *Testing Experience*, Issue 04/08, December 2008



Annexe B (Méthode pour commenter ce glossaire)

Les commentaires sont souhaités de façon à améliorer ce glossaire pour satisfaire les besoins de la communauté des testeurs.

Pour faire un commentaire, assurez-vous d'introduire les informations suivantes:

- votre nom et comment vous contacter;
- Le numéro de version de ce glossaire (actuellement 2.1F);
- La partie exacte de ce glossaire;
- Toute information supplémentaire de support, tel que la raison pour le changement proposé, ou la référence pour l'utilisation d'un terme.

Vous pouvez soumettre vos commentaires de diverses façons dans l'ordre de préférence:

Pour les aspects francophones : par email à bernard.homes@cftl.net et eric.riouducosquer@cftl.net

Pour le contenu anglais

1. Par email à eve@improveqs.nl;
2. Par courrier à Improve Quality Services BV, attn. Mr. E. van Veenendaal, Waalresweg 39, 5554 HA, Valkenswaard, Pays Bas;
3. Par FAX au +31 40 20 21450, marqué "for the attention of Erik van Veenendaal".